

TUDOR ARGHEZI

CUVINTE POTRIVITE

&

WOHLGEFÜGTE WORTE

TUDOR ARGHEZI

WOHLGEFÜGTE WORTE

ZWEISPRACHIGE AUSGABE, RUMÄNISCH - DEUTSCH

VORWORT VON PAUL SCHUSTER
AUSWAHL UND ANMERKUNGEN ZUR AUFLAGE VON
ION ACSAN

ÜBERSETZUNGEN VON:
HEINZ KAHLAU, ZOLTAN FRANYÓ, OSKAR PASTIOR,
ALFRED MARGUL-SPERBER

„GRAI ȘI SUFLET - CULTURA NAȚIONALĂ” - VERLAG

DEPARTAMENTUL INFORMAȚIILOR PUBLICE
AL GUVERNULUI ROMÂNIEI
BUCUREȘTI, 1996

TUDOR ARGHEZI

CUVINTE POTRIVITE

EDIȚIE BILINGVĂ ROMÂNNO-GERMANĂ

PREFAȚA DE PAUL SCHUSTER
SELECȚIE ȘI NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI DE ION ACSAN

TRADUCERI DE:
HEINZ KAHLAU, ZOLTAN FRANYÓ, OSKAR PASTIOR,
ALFRED MARGUL-SPERBER

COLECȚIA „IANUS“

EDITURA „GRAI ȘI SUFLET - CULTURA NAȚIONALĂ“

DEPARTAMENTUL INFORMAȚIILOR PUBLICE
AL GUVERNULUI ROMÂNIEI
BUCUREȘTI, 1996

COPERTA: DONE STAN

I.S.B.N. 973-9232-08-6

PREFAȚĂ

Tudor Arghezi (1880-1967) este unul dintre marii poeți ai secolului nostru. Secolul însă de-abia l-a cunoscut. Vocea să îndărătnică și inconfundabilă printre cele ale marilor poeți ai timpului său n-a reușit multă vreme să răzbată și în afara granițelor țării. Limba în care a scris Arghezi, limba română, este puțin cunoscută în Europa, făcând abstracție de cei câțiva erudiți. Doar puțini neromâni îi pot citi opera în original și cu atât mai mică e șansa de a fi descoperit la timp de un traducător congenial și tălmăcit într-o altă limbă. Astfel și Arghezi a avut soarta altor mari poeți: abia târziu a intrat în proprietatea literară a mai multor națiuni. Abia după cel de al doilea război mondial a apărut opera sa în Franța și în Austria, în Polonia, Cehoslovacia și Uniunea Sovietică, în Italia (tradus fiind de Quasimodo).

Unicitatea operei sale și ca urmare ecoul acesteia sunt consecințele a două caracteristici ale scrierilor argheziene. Pe de o parte originalitatea izvorâtă din specificul românesc, plasticitatea și prospețimea rustică, pe de altă parte naturalitatea cu care abordează problemele ce-l frământă pe om în viață: nașterea și moartea, vrerea și fapta, speranțele și dezamăgirile, lupta și eșecul.

Universul poeziei argheziene este de o vastitate, pe care nici un al doilea român n-a putut-o egala. El cuprinde bucuria copilărească a jocului, precum și coșmarul ocașului, dragostea în toate ipostazele ei, începând cu visul timid și până la nebunie. Poezia lui Arghezi scoate diamante din străfundul mlaștinei prăvălind heruvimi din sublima lor înălțime. În acest univers viețuiesc domnitori și țigani, dascăli nătângi și călugări pustnici; el păstrează parfumul suav al fetelor tinere, dar și duhoarea spitalelor pentru săraci; de asemenea furia de nestăvilit a

țăranilor răzvrătiți, dar și credința neclintită în forța creatoare a omului. Opera sa se întinde „de la cer prin lume spre iad“. Cei doi poli ai forței creației sale sunt Dumnezeu și bulgărele de lut, Creatorul și ceea ce încă-i nemodelat și incită la modelare. În ciuda vastității ei, poezia lui Arghezi derivă doar din câteva motive principale. Ca să ajungi la miezul lor, trebuie să porcezi de la margine, așa cum zidul circular protejează fântâna din curtea interioară a cetății. Calea spre acest centru, spre acest miez al creației argheziene indică câteva momente din viața poetului: copilăria la țară, adolescența ca monah într-o mănăstire bucureșteană, evadarea și peregrinările în Elveția și Franța, reîntoarcerea în România la sfârșitul anilor douăzeci, unde regăsim nu poetul, ci gazetarul, pe unul din acei antigazetari, luptători singuratici, întruchipați cel mai convingător de către berlinezul Kurt Tucholsky sau de vienezul Karl Kraus. Însă tocmai acest Arghezi poate fi cu greu înțeles de către cineva venit din afara Bucureștiului, sau mai bine spus din afara granițelor țării. Pentru a putea cuprinde și înțelege specificul și personalitatea acestui gen de gazetar, trebuie urmărit cu atenție mărită amestecul de corupție, demagogie, cosmopolitism și fascism, acea atmosferă tulbure și nu prea plăcut mirositoare, mediul social specific pentru cotidianul bucureștean dintre cele două războaie mondiale, în care se confruntau frecvent vânat și vânători, nu mai puțin ca în Berlinul lui Tucholsky sau în Viena lui Karl Kraus. Fiind coeditor la „Facla“ și mai târziu ca editor la „Bilete de papagal“ (biletele de papagal erau niște bilețele conținând preziceri și pe care un papagal le extrăgea cu ciocul la comandă dintr-o cutie; de obicei flașnetarii de prin iarmaroace vindeau asemenea bilete), Arghezi a condamnat strălucit și cu vervă caustică nu numai anomaliiile vieții publice, ci și pe principalii vinovați și adevărații uzufructuari, numindu-i fără menajamente, începând cu gazetarii coruptibili și mergând până la nazistul Killinger, neiertând nici pe rege. Dar acesta era doar „trăgătorul de elită“, acel Arghezi care datorită pamfletelor sale politice și a convingerilor pe care le-a avut a fost întemnițat, mai târziu trimis în lagăr de concentrare, acel apărător al cetății, care atacă, dar nu se știe ce apără. Acest lucru e mai important decât să știi cine atacă, să știi ce-i cu fântâna din mijlocul cetății de care se sprijină poetul Arghezi. Pe el însă, prin culegerea de față, vrem să-l apropiem de cititorii germani.

Acest Arghezi trăiește prin relația tensionată dintre cel care creează și ceea ce rezultă din această creație. El este obsedat de înverșunata voință de a crea și modela artistic. Aflat în conflict permanent cu ceea

ce nu-i încă modelat, cu amorful, acest Arghezi este cel mai convingător în poeziile religioase, poezii care desigur nu sunt nicidecum expresia unei smerite evlavii sau a unei sihăstrie, pentru că el este un căutător. Religiozitatea sa nu este legată de confesiune, ea nu este nici panteistă, poetul întruchipând mai degrabă acea controversă permanentă caracteristică unui „homo religiosus“, care se vede pus în fața alternativei: credință sau necredință, acea gâlceavă cu Dumnezeu pe care o cunoaștem din vechile legende evreiești (lupta lui Iacob cu îngerul).

Eretice sunt în aceste sens chiar poeziile care-l aprobă pe Dumnezeu, acele imagini țărănești simple, naturale, provenite din folclor și cu un caracter meditativ hazliu, în care îl întâlnim pe Dumnezeu ca pe un personaj de basm ca și cum ar fi coborât din vechile icoane pictate pe sticlă sau din frescele mănăstirilor moldovenești. În poezii ca „Rugă de seară“, „Inscripție pe o casă de țară“, „Mai mult pământ“ credința față de Dumnezeu apare ca noțiunea cea mai cuprinzătoare pentru existența omenească prin unicitatea și măreția ei. În astfel de poezii Arghezi încearcă să-l secularizeze pe Dumnezeu, să-l smulgă de sub tutela bisericilor și confesiunilor, inspirându-se din cele mai proaspete izvoare: imaginea lui Dumnezeu este în creștinismul românesc ortodox mai puțin teologică decât confesiunile creștine din Europa occidentală. Reforma și contrareforma, fărâmițarea în secte, obsesia scormirii de definiții dogmatice, evlavia fanatică a unui Loyola, a unui Luther sunt străine ortodoxiei românești. Când ridică spada, ea o îndreaptă nu spre o altă credință creștină, ci împotriva păgânilor sau a dușmanilor țării. De altfel Dumnezeu este o chestiune simplă, între el și țaran n-au loc schimburi de cuvinte sofisticate. Românul parcă-i vecin cu Dumnezeu, de care-l desparte doar gardul dimprejurul casei. Calea spre Dumnezeu e pentru român fără ocolișuri, religia lui este cea a celei mai scurte căi la Dumnezeu. În țara sa Arghezi a fost primul care a transpus această atitudine în imagini artistice extraordinare. Oricât de paradoxal ar părea, poeziile acestea indică faptul că religioșul Arghezi, fostul călugăr, pledează mai curând pentru o perspectivă materialistă decât pentru una metafizică, că el optează pentru ceea ce există, ce e viu și pământesc până în cel mai mic și concret detaliu.

Această atitudine antitranscendentală transpare cel mai pregnant în polemicile sale poetice cu moartea, în „Duhovnicească“, „Priveghere“, „Baba Moartea“ și mai ales „De-a v-ați ascuns...“, una dintre cele mai însemnate poezii ale limbii române. Toate aceste poezii sunt de altfel expresia unui veto fără drept de apel împotriva morții. Atâta timp cât

Dumnezeu este în „lăsata umbră printre boi“, în „tremurul stelelor“, în mlaștină și pe pajiști, poetul spune un „da“ ferm în favoarea lui. Dacă însă Dumnezeu apare ca aliat al morții, Arghezi îl neagă cu un „nu“ categoric, de o violență care în duritatea ei ar putea fi comparată în literatura germană doar cu disputa dintre „Ackermann și moarte“ a lui Johannes von Saaz. Aceste poezii împotriva morții se înalță suverane din suvoiul copleșitor al liricii morbidului, al liricii ostilității față de viață care se tot rostogolește de câteva decenii încoace prin poezia occidentului. Ele au efectul unor uriașe replici, adesea tot iraționale, până și prin ce au ele pozitiv, chiar atunci când aprobă realul, asemenea morbidului negând realul și devenind tocmai prin aceasta un antidot necesar și eficient. Faptul că Arghezi neagă mântuirea prin moarte și respinge misticismul spălăcit dobândește relevanță politică în planul intern din România anilor 30. Și în România extrema dreaptă, mișcarea legionar-fascistă a Gărzii de Fier își avea barzii ei, la fel cum îi avea și Hitler în Germania. Beția morții care făcea ravagii pe aici, masacrele din cimitire cu călăreți ai întunericului care se hrăneau cu pământ de pe morminte, invocându-l pe Arhanghelul Mihail, care delirau vorbind de strămoși și moșteniri spirituale, toate acestea erau, privite cantitativ, mult mai neînsemnate decât orgia brună a celui de al treilea Reich, dar nu mai puțin groțesti și nici mai puțin periculoase decât procesiunile cu torțe ale naziștilor sau decât serbările lor la solștiții înveșmântate într-un fals misticism. Acest Arghezi, care în mod evident intră în luptă înarmat cu șiretlicuri și amenințări de țăran, se joacă înspăimântat de-a v-ați ascunselea, și se angajează în dispute rebele împotriva inevitabilei morți fizice, acest Arghezi este de fapt cel „incomparabil“, pentru că el poate fi înțeles doar pomind de la realitatea patriei sale; asta însă nu-l face mai puțin de înțeles sau mai puțin important ca poet, acel Arghezi „comparabil“, care acceptă confruntarea cu tot ce-i preocupă pe oameni, indiferent de naționalitatea lor: dragostea, speranța, încurcăturile, durerea. Își pune și el întrebări cu privire la rostul vieții la fel ca toți poeții din toate timpurile. Dar și acolo udne cititorul poate descoperi asocieri și înrudiri, comparația lui Arghezi cu alți poeți îl dovedește mai degrabă de sine stătător. Căci oricâtă înrudire tematică cu lirica altor popoare am descoperi, operele lui Arghezi sunt cuprinse într-un univers de imagini bine delimitat geografic și etnografic, deosebindu-se față de alte opere poetice similare. La fel cum caii lui Lorca vor rămâne întotdeauna spanioli, iar cei ai lui Esenin rusești, tot așa caii lui Arghezi sunt cai românești.

De neconfundat sunt și poeziile în care Arghezi îmbină această problematică „comparabilă” cu aceea a poetului, a vocației sale, a recunoașterii acestei vocații, dar și a confesiunilor legate de neputința și amărăciunea sau de triumful în „temerara confruntare cu limba”. Sunt îndoielile precum și încercările rebele de a se împotrivi resemnării și capitulării, care l-au mînat chiar și pe Iov. O confesiune unică în felul ei, prin amărăciunea pe care o degajă, găsim în „De când mă știi”, poetul privindu-se pe sine ca reprezentant al întregii omeniri, ba chiar drept caricatură a lui Cristos, iar în ultimul vers se adresează Creatorului urlând: „când m-ai ales, ai fost nebun?” Este aceasta disperarea poetului în căutarea posibilei eficiențe a strădaniilor sale. În aceeași măsură însă, se face simțită conștiința demiurgică cu care își încheia oda adresată vechiului ulcior și celui care-l crease: „El ți-a dat glas. Eu îți voi da cuvînt” („Dacica”).

Cu câtă violență și-a încărcat Arghezi cuvîntul și câtă violență e în limba pe care ne-o „dăruie”! Stau mărturie pentru aceasta „Florile de mucigai” apărute în 1931. Înainte de toate acest ciclu critică cu precădere acea instituție a societății burgheze care e dovada cea mai grăitoare a monstruoșității sale: pușcăria. „Eroii” „Florilor de mucigai” nu sunt însă numai rebeli, romantici indezirabili, disperați care au intrat în conflict cu legea burgheză fie din nevoie, fie din indignare - nu, mai sunt și escroci, asasini perversi, hoți, o întreagă galerie de cerșetori, obsedai, vagabonzi, trișori, prostituate, țigani nomazi - o contrasocietate sumbră, existențe marginale, cei din afara legii care trăiesc după propriile lor legi. Pe toți aceștia Arghezi îi înzestrează cu grai, dar nu cu romantică învăluire, ci într-o goliciune înspăimîntător de brută. În primul rînd prin aceasta ciclul devine o provocare nemaipomenită la adresa cercurilor care dominau viața literară a vremii și care slăveau într-o simbolistică spălăcită cea ce se numea „Weltschmerz”, iar din când în când mai dădeau la iveală o prea puțin convingătoare ură de haiduc. De fapt însă acești literați erau la fel de străini față de „Weltschmerz”, pe cât era de străină și îndepărtată lumea haiducilor de întîlnirile lor la cafeena scîldate-n anecdote.

Când Arghezi îl compară pe poet cu Mîntuitorul, chiar dacă-l consideră caricatura acestuia, rămîne consecvent pînă în cele mai mici amănunte. Conștiința dreptății („Flori de mucigai”) provine la el din dragoste și din respect față de toate ființele și lucrurile care au fost create și au crescut înconjurându-l pe om în intimitatea căminului său sau în afara acestuia. De aceea el nu se pierde niciodată în speculații

abstracte și gesturi poetice grandioase. Disputele sale cu moartea, cu Dumnezeu sau cu dragostea nu se distanțează niciodată de casă și vatră, de curte și câine, de câmp, câmpie și pădure, ele rămân mereu „acasă”. Și ele rămân românești ca și casa pe pragul căreia șade poetul meditănd. Prin consecvența lor însă, prin neînduplecata lor duritate, ele pătrund până în miezul problemelor esențiale ale existenței umane. Cei care l-au criticat și invidiat pe Arghezi l-au acuzat pe nedrept de provincialism, vorbind de miros de tămâie, licăr de lumânări și romanticism desuet de mahala. Căci poetul, care n-a scris niciodată versuri patriotice, și nici n-a parafrizat pagini de glorie din istoria neamului, era un bun cunoscător al contextului epocii sale, la fel cum cunoștea foarte bine marea fărâmițare a societății burgheze europene din secolul XX. Arghezi cunoștea și conflictele dintre vis și realitate, binecuvântarea și fatalitatea legate de tehnică modernă, știa de pericolul dezrădăcinării. Tocmai de aceea optase pentru „rămânerea acasă”, tocmai de aceea pleda pentru patrie într-un sens originar, străin de orice naționalism. Acasă poetul își găsește echilibrul, aici sunt izvoarele sale din care soarbe putere pentru a putea rezista împotriva posibilei disperări în existența umană. Nu-i un izolat, resemnându-se între cei patru pereți ai săi, el este cel care dăruie și cel care primește, e cel care caută și regăsește în toate cele mărunte măreția, în picătură imensitatea oceanului, iar în propria sa țară descoperă lumea largă.

Jurnalistul Arghezi care străjuie pe crenelurile cetății ferind-o de dușmanii din afară, la fel ca și poetul Arghezi rezemat de fântâna dinăuntrul cetății, amândoi îl apără pe om, apără omenia, împotriva violenței și distrugerii. De aceea Arghezi pune alături de marele „Weltschmerz” puterea de a te bucura de lume: cu simplitate, cu naturalețe, fără jenă și teamă în fața snobilor literari. De aceea urăște el indiferența și se închină în fața sfințeniei a tot ce înseamnă viață. Acest crez răzbate din ciclul dedicat răscoalei țărănești din 1907 la fel ca și din „Florile de mucigai”, din versurile sale pentru copii ca și din poeziile dedicate naturii. Acest crez își are rădăcinile în iubire, poetul a stat mereu treaz și cu fruntea sus în fața vieții, mereu activ printre lucruri și oameni, ceea ce l-a făcut pe monahul Arghezi să se lepede de sutană, să-și ridice glasul împotriva „mai marilor” țării și să suporte puscăria pentru ideile sale. În aceasta rezidă adevărata forță și măreție a poeziei sale prin care romanticul Arghezi a dobândit importanță europeană.

București, octombrie 1967

PAUL SCHUSTER

VORWORT

Tudor Arghezi (1880-1967) ist einer der großen Dichter unseres Jahrhunderts. Doch das Jahrhundert selbst kennt ihn kaum. Seine Stimme, eigenwillig und unverwechselbar unter den großen Dichterstimmen der Zeit, blieb außerhalb der Grenzen seines Landes lange ungehört; die Sprache, in der Arghezi schrieb, das Rumänische, ist in Europa, sieht man von einer Handvoll Sprachgelehrter ab, wenig geläufig - nur wenige Nichtrumänen können sein Werk im Original lesen -, um so geringer mußte auch die Chance sein, von einem kongenialen Übersetzer rechtzeitig entdeckt und in eine andere Sprache hineingetragen zu werden. So widerfuhr Arghezi das Schicksal anderer Großer - er wurde erst spät zum Gemeingut vieler, erst nach dem zweiten Weltkrieg erschien seine Dichtung in Frankreich und Österreich, in Polen, der Tschechoslowakei und der Sowjetunion, und Quasimodo übersetzte ihn ins Italienische.

Ihre Einmaligkeit und damit ihren Widerhall verdankt die Dichtung Arghezis zwei Momenten: ihrer im spezifisch Rumänischen wurzelnden Originalität, der rustikalen Bildhaftigkeit und Frische, und der Ursprünglichkeit seiner Auseinandersetzung mit den vielen Fragen, denen sich jeder Mensch in seinem Leben konfrontiert sieht: mit Geburt und Tod, Wollen und Tun, Hoffnungen und Enttäuschungen, Kämpfen und Versagen.

Die Welt der Arghezischen Dichtung ist von einer Spannweite, wie sie kein zweiter rumänischer Lyriker erreicht hat. Sie umfaßt die kindliche Spielfreude wie den Alptraum des Zuchthäuslers, sie kennt die Liebe in all ihren Gestalten, vom schüchternen Traum bis zur Raserei, sie holt Diamanten aus dem tiefsten Schlamm und stürzt Cherubim aus ihrer himmlischen Höhe, in ihr leben Fürsten und Zigeuner, trottelhafte Schulmeister und weltfremde Mönche, in ihr ist der liebliche Duft junger Mädchen und der Gestank der Armenspitäler, aber auch der explosive Zorn aufrührerischer Bauern und der unge-

brochene Glaube an die Schöpferkraft des Menschen. Arghezi Werk reicht „vom Himmel durch die Welt zur Hölle“, seine Kräftepole sind Gott und Lehmloß schlechthin - der Schöpfer und das Ungestaltete, zur Gestaltung Herausfordernde. Doch lassen sich bei aller Spannweite die Gedichte Arghezis aus einigen wenigen Grundmotiven ableiten. Indes müßte man hier vom Rande ausgehen, wollte man zum Zentrum gelangen, gleichsam vom äußersten Mauerring, der den Brunnen im Burghof schützt. Den Weg zu diesem Zentrum, zu dieser Mitte im Werk Arghezis, weisen einigen Stationen aus dem Leben des Dichters: seine Kindheit auf dem Land, die Jugend als Mönch in einem Bukarester Kloster, Ausbruch und Wanderschaft nach der Schweiz und Frankreich, seine Rückkehr nach Rumänien Ende der zwanziger Jahre, wo wir Arghezi wiedertreffen, nicht den Dichter, sondern den Journalisten. Einen jener einzelkämpferischen antijournalistischen Journalisten, wie sie der Berliner Kurt Tucholsky oder der Wiener Karl Kraus am zwingendsten verkörperten. Nun kann gerade dieser Arghezi einem Nichtbukarester oder besser einem Nichtrumänen kaum nahegebracht werden. Um hinter dem Typus auch seine Persönlichkeit zu erfassen, müßte man erst sehr aufmerksam das Gemisch von Korruption, Demagogie, Kosmopolitismus, Faschismus betrachten und jene trübe, nicht eben wohlriechende Atmosphäre erfassen, also das Milieu kennenlernen, das zwischen den beiden Weltkriegen den Bukarester Alltag ausmachte und Jagdgründe abgab, nicht schlechter als Berlin für Tucholsky oder Wien für Karl Kraus. Als Mitherausgeber der „Facla“ (Die Fackel), später als Alleinerausgeber der satirischen „Bilete de papagal“ (Papageienzettel, das sind Wahrsagungen, die man sich auf den Jahrmärkten von einem Papagei aus dem Zettelkasten eines Leierkastenmannes ziehen lassen konnte) hat Arghezi brillant und mit kaustischer Verve nicht nur öffentliche Mißstände gegeißelt, sondern auch die Hauptschuldigen und wahren Nutznießer beim Namen genannt, vom käuflichen Journalisten angefangen bis hin zum Nazibotschafter Killinger oder zum König selbst. Doch das ist nur der Scharfschütze Arghezi, der für seine politischen Pamphlete und für seine Gesinnung ins Gefängnis, später ins Konzentrationslager ging, der Verteidiger des Hauses, dessen Schüsse allein nicht verraten, was er verteidigt. Diese Frage ist wichtiger als die Frage nach den Angreifern: die Frage nach dem Brunnen inmitten der Burg, an dessen Rand der Dichter Arghezi steht. *Ihn* aber will die vorliegende Auswahl dem deutschen Leser vertraut machen.

Dieser Arghezi lebt aus dem Spannungsverhältnis zwischen Schaffendem und Geschaffenen, er ist besessen von einem zähen Gestaltungswillen, der sich ständig im Krieg mit dem Ungestalten,

dem Amorphen befindet. Dieser Arghezi spricht am eindringlichsten in seinen religiösen Gedichten, Gedichten, die freilich nie Ausdruck demütiger Frömmigkeit oder der Weltabgewandtheit sind. Denn Arghezi ist ein Suchender. Seine Religiosität ist nicht konfessionell gebunden, sie ist auch nicht pantheistisch - vielmehr verkörpert der Dichter jene dauernde Auseinandersetzung, die den „homo religiosus“ kennzeichnet, der sich vor die Alternative gestellt sieht: Glauben oder Nichtglauben. Jenes Hadern mit Gott also, das wir aus alten jüdischen Legenden, aus Jaakows Kampf mit dem Engel kennen.

In diesem Sinn ketzerisch sind selbst Arghezis Gott bejahende Gedichte, seine bäuerlich schlichten, in die Folklore zurückmündenden und von heiterer Nachdenklichkeit erfüllten Bilder, durch die Gott gewissermaßen als Märchenfigur spaziert, als wäre er aus alten Hinterglasikonen oder von den Freskowänden moldauischer Klöster herabgestiegen. In Gedichten wie „Abendandacht“, „Inscription auf ein Landhaus“, „Mehr Erde“ ist das Bekenntnis zu Gott nichts anderes als der umfassendste Begriff für die menschliche Existenz in ihrer Einmaligkeit und Größe. Arghezi versucht in solchen Gedichten, Gott zu säkularisieren, ihn der Alleinverwaltung durch Kirchen und Konfessionen zu entreißen, und er schöpft aus frischesten Quellen: Die Gottesvorstellungen im rumänischen orthodoxen Christentum sind weniger theologisch als in den christlichen Konfessionen Mittel- oder Westeuropas. Reformation und Gegenreformation, die Zersplitterung in Sekten, die Besessenheit im Austüfteln dogmatischer Definitionen, die wütende Frömmigkeit eines Loyola oder Luther sind der rumänischen Orthodoxie fremd. Wo sie zum Schwert greift, richtet sie sich nicht gegen einen anderen christlichen Glauben, sondern gegen die Heiden oder die Feinde des Landes. Im übrigen ist Gott eine sehr einfache Angelegenheit, zwischen ihm und dem Bauern steht keine wortwägende Tüftelei, der Rumäne ist über den Gartenzaun mit Gott benachbart, sein Weg zu Gott ist direkt, seine Religion die des kürzesten Schrittes. Dieser Haltung hat Arghezi zum erstenmal in seinem Land großartigen poetischen Ausdruck verliehen. So paradox das klingen mag: diese Gedichte zeigen, daß der religiöse Arghezi, der Exmönch, viel mehr für eine materialistische Sicht plädiert als für eine metaphysische, daß er immer für das Bestehende, Lebendige, das Diesseitige ist, bis ins kleinste konkrete Detail.

Am stärksten zeigt sich diese antitranszendente Haltung in Arghezis dichterischen Auseinandersetzungen mit dem Tod, in „Ketzerbeichte“, „Nachtwache“, „Vettel Tod“, vor allem aber in „Versteckspiel“, einem der bedeutendsten Gedichte rumänischer Sprache. Sie alle sind aus einem kompromißlosen Veto gegen den Tod

gewachsen. Solange Gott ist im „Schatten, der zwischen die Ochsen fällt“, im „Zittern der Sterne“, im Sumpf und der Wiese, sagt der Dichter ein großes Ja zu ihm; tritt Gott indes mit dem Tod verbunden auf, setzt ihm Arghezi ein radikales Nein von einer Wildheit entgegen, die in der deutschen Literatur allein in Johannes von Saaz' Streitgespräch zwischen „Ackermann und Tod“ ein vergleichbares Gegenstück hat. Diese Antitodgedichte ragen souverän aus der erdrückenden Flut jener Lyrik des Morbiden, der Lebensfeindlichkeit, die sich seit Jahrzehnten durch die abendländische Dichtung wälzt. Sie wirken wie mächtige Repliken, die zwar im Positiven, Wirklichkeitsbejahenden oft ebenfalls irrational sind, so wie die Morbiden im Wirklichkeitsverneinenden, die aber erst dadurch ein notwendiges und wirksames Gegengift werden. Arghezis Nein zu Todesseligkeit und verschwommenem Mystizismus erhält politische Wirksamkeit in der innenpolitischen Situation des Rumänien der dreißiger Jahre. Auch in Rumänien hatte die extreme Rechte, die rassistisch-faschistische Bewegung der Eisernen Garde ihre Sänger, wie Hitler in Deutschland. Was da an Todestrunkenheit verzapft, an Theater auf den Friedhöfen getrieben wurde, wo schwarze Reiter unter Anrufung des Erzengels Michael Gräbererde fraßen und von Ahnen und Vermächtnissen schwafelten, war wohl quantitativ um vieles geringer als der braune Rummel des „Dritten Reiches“, aber nicht weniger grotesk und verfänglich als die nazistischen Fackelzüge und die Sonnenwendfeiern samt ihrem verlogenen Mystizismus. Dieser Arghezi, der offensichtlich nicht zuletzt aus aktuellem Anlaß mit bauerlichen Listen und Drohungen, mit ängstlichem Versteckspiel und in aufrührerischen Disputen gegen den unumgänglichen physischen Tod zu Felde zieht, ist im Grunde „unvergleichbar“, weil nur aus diesen heimatlichen Voraussetzungen zu erfassen; aber er ist nicht weniger verständlich und nicht weniger bedeutend als der „vergleichbare“, als der Dichter, der sich mit den Dingen auseinandersetzt, die die Menschen bewegen, welcher Nationalität sie auch immer seien: Liebe, Hoffnung, Verstrickung, Leid; Fragen nach dem Sinn des Lebens, die die Dichter stellten und in allen Zeiten stellen werden. Aber auch hier, wo der Leser viele Bezüge und Verwandtschaften entdecken kann, beweist ein Vergleich die Eigenständigkeit Arghezis. Denn bei aller thematischen Verwandtschaft mit der Dichtung anderer Völker bewegen sich auch hier die Werke Arghezis in einer genauen geographisch und ethnographisch abgesteckten Bildwelt, die sie gegen andere abgrenzt - so wie Lorcass Pferde immer spanisch und Jessenins Pferde russisch bleiben, so sind Arghezis Pferde eben rumänische Pferde.

Unverwechselbar sind die Gedichte, in denen Arghezi diese „vergleichbare“ Problematik mit der des Dichters und seiner Berufung verbindet, das Bekenntnis zu dieser Berufung und das Erlebnis der Ohnmacht, die Bitternis und die Triumphe, die das „Wagnis der Sprache“ mit sich bringt. Die Zweifel, aber auch die gegen Resignation und Kapitulation rebellierende Suche, die schon den Hiob antrieb. Das in seiner Bitterkeit einzigartige Bekenntnis „Seit du mich kennst“, in dem sich der Dichter als Vertreter der ganzen Menschheit, ja als Christi Zerrbild ansieht und in der letzten Zeile Gott zuschreit „als du mich geschickt, wirst du da nicht verrückt?“, ist die verzweifelte Frage des Dichters nach der möglichen Wirksamkeit seiner Anstrengungen. Doch daneben steht gleichermaßen stark das demiurgische Selbstbewußtsein, mit dem er seine Ode auf einen alten Krug und seinen Schöpfer beschließt: „Er gab dir Stimme, ich geb dir das Wort.“ (Dakischer Krug)

Mit welcher Gewalt Arghezi Wort und Sprache zu „geben“ vermag, davon zeugen auch seine 1931 erschienenen „Schimmelblumen“. Zunächst ist dieser Zyklus Kritik an jener Institution der bürgerlichen Gesellschaft, in der sich ihre Auswüchse am krassesten offenbaren: an ihren Gefängnissen. Die „Helden“ der „Schimmelblumen“ sind aber nicht nur Rebellen, mißliebige Träumer, Verzweifelte, die aus Empörung oder Not mit dem bürgerlichen Recht zusammengestoßen sind - es sind Hochstapler, Lustmörder, Diebe, ein ganzes Panoptikum von Bettlern, Besessenen, Vagabunden, Falschspielern, Dirnen, Wanderzigeunern, eine finstere Antigesellschaft, Randexistenzen, Verfemte, die nach eigenen Gesetzen leben. Ihnen allen gibt Arghezi Sprache, doch nicht in romantischer Verklärung, sondern in erschreckender brutaler Nacktheit. Erst dadurch wurde dieser Zyklus auch zu einer unerhörten Herausforderung an die damals tonangebenden Literatenkreise, die zwar in verschwommener Symbolik den Weltschmerz „an sich“ besangen und gelegentlich auch einen unverbindlichen Heiduckenhaß, die aber genauso weit vom Weltschmerz entfernt waren wie die Welt und die Heiducken von ihren behaglichen anekdotenumschwirten Caféhausrunden.

Wenn Arghezi den Dichter mit dem Erlöser, und sei es auch mit einem Zerrbild des Erlösers, vergleicht, ist er konsequent selbst im Kleinsten. Sein Rechtsbewußtsein („Schimmelblumen“) kommt aus der Liebe und dem Respekt vor allen gewachsenen und geschaffenen Wesen und dingen, die den Menschen innerhalb und außerhalb seiner Häuslichkeit umgeben. Deshalb verirrt er sich nie in abstrakte Spekulationen und grandiose poetische Gesten. Seine Auseinandersetzungen mit dem Tod, mit Gott, mit der Liebe entfernen

sich nie von Haus und Herd, von Hof und Hund, von Acker, Wiese und Wald, sie bleiben immer „zu Hause“. Und sie bleiben rumänisch wie das Haus, auf dessen Schwelle der Dichter meditiert. Doch in ihrer Konsequenz und unerbittlichen Härte dringen sie vor zu wesentlichen Fragen der menschlichen Existenz. Zu Unrecht haben manche Kritiker und Neider Arghezi Provinzialismus vorgeworfen, von Weihrauchdunst, Kirchenkerzenschein und überlebter Vorstadtromantik gesprochen. Denn der Dichter, der nie patriotische Verse geschrieben noch Ruhmesblätter der Geschichte poetisch paraphrasiert hat, wußte sehr wohl um die großen Zusammenhänge der Epoche, um die große Zerrissenheit der europäischen bürgerlichen Gesellschaft im 20. Jahrhundert, um den Konflikt zwischen Traum und Tat, um Segen und Verhängnis der modernen Technik, um die Gefahr der Entwurzelung. Gerade deshalb hatte er sich für das „Zu-Hause-Bleiben“ entschieden, gerade deshalb plädierte er für die Heimat in einem ursprünglichen Sinn, dem jeglicher Nationalismus fremd ist. Zu Hause findet der Dichter seine Mitte, hier ist die Quelle, aus der er Kraft schöpft zum Widerstand gegen die mögliche Verzweiflung in der menschlichen Existenz. Nicht als ein Abgekapselter, der sich in den eigenen vier Wänden selbstbescheidet, sondern als ein Gebender und Nehmender, ein Mann, der im Kleinen das Große, im Tropfen das Meer, im eigenen Land die Welt sucht und wiederfindet.

Der Journalist Arghezi, der auf den Zinnen der Burg steht und sie gegen Angriffe von außen verteidigt, und der Dichter Arghezi am Brunnen im Burghof, beide verteidigen den Menschen und das Menschliche gegen Gewalt und Zerstörung. Deshalb stellt Arghezi neben den großen Weltschmerz die Freude an der Welt: schlicht, unbefangen, ohne verschämte Angst vor literarischen Snobs. Deshalb haßt er die Gleichgültigkeit und bekennt sich zur Heiligkeit alles Lebens. Dieses Bekenntnis spricht aus seinem Zyklus über den Bauernaufstand von 1907 ebenso wie aus seinen „Schimmelblumen“, aus seinen Kinderversen wie aus seinen Naturgedichten. Dieses Bekenntnis aber wurzelt in der Liebe, in einer wachen, tapferen Haltung zum Leben, in einem aktiven Verhältnis zu Menschen und Dingen, die den Mönch Arghezi zwingen, die Kutte abzuwerfen, seine Stimme gegen die Mächtigen des Landes zu erheben und für seine Gesinnung ins Gefängnis zu gehen. Hier liegt die eigentliche Kraft und Größe seiner Dichtung, durch die der Rumäne Arghezi europäische Bedeutung errang.

Bukarest, im Oktober 1967

PAUL SCHUSTER

NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

Cu prilejul centenarului nașterii lui Lucian Blaga: 1895-1995, colecția bilingvă a Editurii „Grai și suflet - Cultura națională“ intitulată „Ianus“ a tipărit florilegiul româno-german *Tristețe metafizică; Metaphysische Traurigkeit*, conținând 125 de poeme în traducerea lui Oskar Pastior, Zoltan Franyó, Ruth Herrfurth, Georg Drozdowski și Wolf Aichelburg, totodată autorul prefetei. Lucian Blaga a fost precedat, în același an, de o altă ediție bilingvă, prefatăată de Edgar Papu: Mihai Eminescu: *Poezii; Gedichte*, în sumarul căruia figurează 50 de poeme traduse de Alfred Margul-Sperber, Zoltan Franyó ș.a. Experiența alcătuirii celor două antologii m-a ajutat la întocmirea celei de a treia: *Cuvinte potrivite: Wohlgefügte Worte*, numărând tot 125 de „poeme alese“ din întreaga operă poetică arghegiană. Triumviratul marilor poeți români se va întregi cu fireasca prezență a lui Tudor Arghezi, din care a apărut deja și o ediție româno-franceză de *Poeme alese*.

Am lăsat de-o parte traducerile ocazionale și m-am oprit doar la cei care au consacrat lui Arghezi culegeri autonome sau l-au înglobat în antologii consacrate liricii românești moderne. Primul a fost Alfred Margul-Sperber, care a tipărit trei florilegii argheziene. Cel dintâi a apărut la Editura pentru literatură din București, cu o prefată de Mihai Beniuc, data de 1961 fiind legată, probabil, de aniversarea celor 80 de ani ai „Vrăjitorului de la Mărțișor“. (Tudor Arghezi - *Gedichte*, Deutsch von Alfred Margul-Sperber, Mit einem Vorwort von Mihai Beniuc, Literatur-Verlag, Bukarest, 1961, 326 S.). Coperta nu menționează, alături de tezista dizertație despre arta poetică arghegiană a prefăcatorului, și succinta postfață a traducătorului. O culegere similară dar cu un sumar mai restrâns a văzut lumina tiparului în același an la o editură vieneză (T. Arghezi - *Gedichte*, Auswahl und deutsche

Nachdichtungen von Alfred Margul-Sperber, Bergland-Verlag, Wien, 1961, 129 S.), cu o prefață semnată de Tudor Vianu. O altă selecție cu traduceri vechi și noi, însumând 79 de „Poeme alese“ din toate volumele argheziene, a apărut în colecția „Cele mai frumoase poezii“ a Editurii Tineretului din București (1964), cu o prefață datorată lui Mihai Ralea (Tudor Arghezi, *Ausgewählte Gedichte*, Deutsch von Alfred Margul-Sperber, Mit einem Vorwort von Mihai Ralea, „Die schönsten Gedichte“, Jugendverlag, Bukarest, 1964, 223 S.). După trei ani, la o distanță de câteva luni, aveau să intre în eternitate atât traducătorul cât și aproape nonagenarul maestru...

Unul dintre primii traducători în limba germană ai lui Arghezi a fost însă Zoltan Franyó, doar cu 9 ani mai tânăr decât el, cuprinzându-l cu cicluri de poeme în două dintre antologiile sale: prima, apărută la Timișoara în 1932, este consacrată poezilor români contemporani (*Rumänische Dichter*, Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik, übersetzt und herausgegeben von Z. F., 170 S.); cea de a doua, tipărită la Viena în 1969, ilustrează un secol de lirică românească, de la Alecsandri și Eminescu până la Adrian Păunescu și Petru Popescu, fiind prefatăată de Perpessicius (*Rumänische Lyrik*, Bergland Verlag, Wien, 1969). Celor doi traducători vârstnici li s-au alăturat alți doi mai tineri: Oskar Pastior și Heinz Kahlau.

Primul a tradus 36 de proze scurte argheziene, printre care și celebrul pamflet la adresa Baronului von Killinger, reunite în volumul *Scrie, până...* (*Schreibe, Feder*, Prosa-stücke, Literatur Verlag, Bukarest, 1964, 195 S.), precum și două cicluri de poeme, destinate copiilor: *Animale mari și mici* (*Von großen und kleinen Tiere*, Illustrationen von Silvia Cambir, Jugendverlag, 1963, 16 S.) și *Prisaca* (*Im Bienengrund*, Illustrationen von Marcela Cordescu, Jugendverlag, Bukarest, 1964, 24 S.). Opera poetului german Heinz Kahlau a devenit cunoscută cititorilor români grație culegerii *Fluxul lucrurilor* (Cuvânt înainte și traducere de Nina Cassian, colecția „Orfeu“, Editura Univers, București, 1974, 88 p), precum și a piesei în versuri *Motanul încălțat* (În românește de Aurel Covaci, Editura „Ion Creangă“, București, 1973, 64 p.). El însuși a oferit iubitorilor germani de poezie traducerea unei culegeri de poeme argheziene, intitulată *Duhovnicească*, cu o postfață de Paul Schuster (*Ketzerbeichte*, Verlag Volk und Welt, Berlin, 1968, 116 S.) și, împreună cu Anemone Latzina, a alcătuit antologia *Trompeta norilor*, cu tălmăciri din lirica românească de avangardă și cu o prefață de Sașa Pană (*Die*

Wolkentrompete, Rumänische Dichtung der Avantgarde, Übertragen von Anemone Latzina und Heinz Kahlau, Vorwort von Saşa Pană, Kriterion, Bukarest, 1975, 124 S.).

Aceştia sunt cei patru traducători ai poemelor argheziene: precumpăneşte contribuţia lui Alfred Margul-Sperber şi Heinz Kahlau, având uneori de ales între două traduceri ale aceleiaşi poezii. Cel dintâi redă mai bine aspectele tradiţionale, al doilea excelând în redarea laturii moderne a creaţiei genialului „potrivitor de cuvinte“. Am inclus şi *Postfaţa* lui Paul Schuster, datând din octombrie 1967. Poemele au fost grupate conform ediţiei realizate de G. Pienescu: Tudor Arghezi, *Versuri*, Colecţia „Mari Scriitori“ (Editura Cartea Românească, Bucureşti, 1985, ediţia a II-a, revăzută şi adăugită), ea stând şi la baza textului românesc.

ION ACSAN

ANMERKUNEN ZUR AUFLAGE

Anläßlich des hundertjährigen Geburtstags Lucian Blagas (1895-1995) hat die zweisprachige „Janus“-Sammlung des Verlags „Kultur: Sprache und Seele“ ein rumänisch-deutsches Florilegium mit einem Vorwort von Wolf Aichelburg veröffentlicht. Die Auswahl „Metaphysische Traurigkeit/Tristețe metafizică“ umfaßt 125 Gedichte in der Übersetzung von Oskar Pastior, Zoltan Franyó, Ruth Herrfurth, Georg Drozdowski und Wolf Aichelburg. Im selben Jahr ging dieser Blaga-Ausgabe eine andere, ebenfalls zweisprachige Ausgabe mit einem Vorwort von Edgar Papu voran (Mihai Eminescu: „Gedichte/Poezii“), deren 50 Gedichte von Alfred Margul-Sperber, Zoltan Franyó u.a. übersetzt wurden. Die Erfahrung die ich bei der Zusammenstellung der beiden Anthologien gesammelt hatte verhalf mir bei der Erstellung der dritten („Wohlgefügte Worte/Cuvinte potrivite“), in der auch 125 „ausgewählte Gedichte“ aus dem Gesamtwerk Arghezi aufgenommen wurde. Die Dreimännerherrschaft des großen rumänischer Dichter wird nun durch das selbstverständliche Zugewesen Arghezi ergänzt: die rumänisch-französische Ausgabe der „Ausgewählte Gedichte“ mit einem Vorwort von Eugen Siniion ist schon erschienen.

Gelegenheitsübersetzungen sind nicht berücksichtigt. Beachtet wurden nur diejenigen Übersetzer, die Arghezi eigenständige Sammlungen widmeten oder ihn in Anthologien, die der modernen rumänischen Lyrik zugeeignet sind, einbezogen. Alfred Margul-Sperber war der erste, der drei Gedichtsammlungen veröffentlichte. Die erste Auswahl mit einem Vorwort von Mihai Beniuc erschien im Verlag für Literatur 1961. Dieses Jahr ist wahrscheinlich mit dem 80 jährigen Geburtstag des „Zauberers aus Mărtișor“ in Verbindung zu bringen (Tudor Arghezi: „Gedichte“. Deutsch von Alfred Margul-Sperber, mit einem Vorwort von Mihai Beniuc, Literaturverlag,

Bukarest, 1961, 326 S.). Auf dem Buchumschlag wird nur auf das thesentreue Vorwort über die Gedichtkunst Arghezis, nicht aber auch auf das kurzgefaßte Nachwort des Übersetzer eingewiesen. Im selben Jahr erschien in einem Wiener Verlag eine gleichartige Sammlung kleineren Umfangs mit einem Vorwort von Tudor Vianu (Tudor Arghezi: „Gedichte“. Auswahl und deutsche Nachdichtungen von Alfred Margul-Sperber, Bergland Verlag, Wien, 1961, 129 S.). 1964 erschien in der Sammlung „Die schönsten Gedichte/Cele mai frumoase poezii“ des Jugendverlags Bukarest die Auswahl „Ausgewählte Gedichte“, die 79 auserwählte Gedichte in neuer und alter Übersetzung aus allen Gedichtbänden Arghezis vereint. Der Auswahl geht das Vorwort von Mihai Ralea voran (Tudor Arghezi: „Ausgewählte Gedichte“, Deutsch von Alfred Margul-Sperber mit einem Vorwort von Mihai Ralea, „Die schönsten Gedichte“, Jugendverlag Bukarest, 1964, 223 S.). Nach drei Jahren, in einigen Monaten sind sowohl der Übersetzer als auch der fast neunzigjährige Meister in die Ewigkeit abberufen worden...

Einer der ersten Übersetzer Arghezis in deutscher Sprache war aber der neun Jahre jüngere Zoltan Franyó. Zwei seiner Anthologien umfassen Arghezis Gedichtzyklen: die erste erschien 1932 in Temeswar und war den rumänischen Dichtern der Gegenwart zugeeignet („Rumänische Dichter“. Eine Anthologie zeitgenössischer Lyrik, übersetzt und herausgegeben von Z. Franyó, 170 S.), die zweite, 1969 in Wien veröffentlichte Anthologie sollte ein Jahrhundert rumänischer Lyrik (von Alecsandri, Eminescu bis zu Adrian Păunescu und Petru Popescu) veranschaulichen. Das Vorwort unterzeichnete Perpessicius („Rumänische Lyrik, Bergland Verlag, Wien, 1969). Den beiden betagten Übersetzern schlossen sich zwei andere, jüngere an: Oskar Pastior und Heinz Kahlau.

Pastior übersetzte 36 Prosastücke unter dem Titel „Schreibe, Feder/Scrie, pană... (Literatur Verlag, Bukarest, 1964, 195 S.), aufgenommen wurde auch die berühmte an den Baron von Killinger gerichtete Streitschrift; sowie zwei den Kindern gewidmeten Gedichtzyklen „Von großen und kleinen Tieren/Animale mari și mici (Illustrationen von Silvia Cambir, Jugendverlag, Bukarest, 1963, 16 S.) und „Im Bienengrund/Prisaca“ (Illustrationen von Marcela Codrescu, Jugendverlag, Bukarest, 1964, 24 S.). Dank der Sammlung „Orpheus/Fluxul lucrurilor“ (Vorwort und Übersetzung von Nina Cassian, „Orpheus“-Reihe, Univers Verlag, Bukarest, 1974, 88 S.) und

des in Versform verfaßten Theaterstücks „Der gestiefelte Kater/Motanul încălţat“ (rumänisch von Aurel Covaci, Ion Creangă Verlag, Bukarest, 1973, 64 S.) wurde das Werk des deutschen Dichters H. Kahlau auch den rumänischen Lesern bekannt. Kahlau selbst hatte für die deutschen Dichtungsliebhaber eine Gedichtsammlung von Arghezi übersetzt „Ketzerbeichte/Duhovnicească“, mit einem Nachwort von Paul Schuster („Ketzerbeichte“, Verlag Volk und Welt, Berlin, 1968, 116 S.) und zusammen mit Anemone Latzina eine Anthologie mit Übersetzungen aus der rumänischen Lyrik der Avantgarde (mit einem Vorwort von Saşa Pană) herausgebracht („Die Wolkentropete/Trompeta norilor“, rumänische Dichtung der Avantgarde, übertragen von Anemone Latzina und Heinz Kahlau, Vorwort von Saşa Pană, Kriterion Verlag, Bukarest, 1975, 124 S.).

Das sind die vier Übersetzer der arghezischen Dichtung: überwiegend sind die Beiträge Alfred Margul-Sperbers und Heinz Kahlaus; manchmal mußte ich zwischen zwei Übersetzungen ein und desselben Gedichts entscheiden. Sperber veranschaulicht die herkömmlichen Aspekte besser, Kahlau ist hervorragend in der Darstellung des Zeitgemäßen in der Schöpfung dieses genialen Wortgestalters. Aufgenommen habe ich auch Paul Schusters *Nachwort* aus dem Jahre 1967 (Oktober). Die Gedichte verfolgen die Anordnung der Auflage von 1985 (Herausgeber G. Pienescu), die wir ebenfalls in der Zusammenstellung des rumänischen Texten als Ausgangsbasis gewählt haben (Tudor Arghezi „Gedichte/Versuri“, Reihe „Große Schriftsteller“, Cartea Românească Verlag, Bukarest, 1985, 2. durchges. u. erw. Auflage).

ION ACSAN

TESTAMENT

Nu-ți voi lăsa drept bunur., după moarte,
Decât un nume adunat pe-o carte.
În seara răzvrătită care vine
De la străbunii mei până la tine.
Prin râpi și gropi adânci.
Suite de bătrânii mei pe brânci,
Și care, tânăr, să le urci te-așteaptă,
Cartea mea-i, fiule, o treaptă.

Așează-o cu credință căpătâi.
Ea e hrisovul vostru cel dintâi,
Al robilor cu sâricile, pline
De osemintele vărsate-n mine.

Ca să schimbăm, acum, întâia oară,
Sapa-n condei și brazda-n călimară,
Bătrânii-au adunat, printre plăvani,
Sudoarea muncii sutelor de ani.
Din graiul lor cu-ndemnuri pentru vite
Eu am ivit cuvinte potrivite
Și leagăne urmașilor stăpâni.
Și, frământate mii de săptămâni,
Le-am prefăcut în versuri și-n icoane.
Făcui din zdrențe muguri și coroane.
Veninul strâns l-am preschimbat în miere
Lăsând întreaga dulcea lui putere.
Am luat ocară, și torcând ușure
Am pus-o când să-mbie, când să-njure.
Am luat cenușa morților din vatră
Și am făcut-o Dumnezeu de piatră.
Hotar înalt, cu două lumi pe poale,
Păzind în piscul datoriei tale.

Durerea noastră surdă și amară
O grămadă pe-o singură vioară,
Pe care ascultând-o a jucat
Stăpânul, ca un țap înjunghiat.

TESTAMENT

Du erbst von mir, wenn es zum Sterben geht,
Nichts als ein Buch, auf dem mein Name steht.
In unserm Abend, der rebellisch schweigt
Und von den Ahnen bis zu dir aufsteigt
Aus tiefen Gräben, aus der dunklen Schlucht,
Durch die sich Ahnen mühsam Weg gesucht -
Die darauf warten, daß du sie erklimmst
Un dieses Buch, mein Sohn, als Stufe nimmst.

Stell es, als heilig, allem obenan,
Als euer erstes Buch. Denn es begann
Mit fellbedeckten Hirten, wie im Schrein
Ruht, in mir aufgeschichtet, ihr Gebein.

Nunmehr, zum erstenmal, vertauschen wir
Die Axt, den Pflug mit Feder und Papier.
Die Alten sammelten für diesen Preis
Bei falben Ochsen ihren Sklavenschweiß.
Aus ihrer Sprache - Rufe für das Vieh -
Trieb ich die wahren Worte, rang um sie
Und habe sie in ruheloser Nacht
Zu Wiegen für die neuen Herr'n gemacht.
Aus Lumpen trieb ich Knospe, Kranz und Baum,
Hab sie verwandelt zu Gesicht und Traum.
Ich machte Honig aus gehäusftem Gift,
Den nichts in seiner Süße übertrifft.
Behutsam probend nahm ich Flüche her
Und machte leicht und hell, was vordem schwer.
Nahm Asche von dem Herd im Totenhaus
Und machte einen Gott aus Stein daraus.
Hab ihn, als Grenzstein zwischen dich und jene Welt,
Zur Wache auf den Gipfel deiner Pflicht gestellt.

Hab unsern Schmerz, der taub und bitter scheint,
In einen Geigenkörper eingeschreint,
Bei dessen Klängen jeder Herr so tut,
Als steche ihn ein Messer bis aufs Blut.

Din bube, mucegaiuri și noroi
Iscaț-am frumuseți și prețuri noi.
Biciul răbdat se-ntoarce în cuvinte
Și izbăvește-ncet pedepsitor
Odrasla vie-a crimei tuturor.
E-ndreptățirea ramurei obscure
Ieșită la lumină din pădure
Și dând în vârf, ca un ciorchin de negi
Rodul durerii de vecii întregi.

Întinsă leneșă pe canapea,
Domnița suferă în cartea mea.
Slova de foc și slova făurită
Împărechiate-n carte se mărită,
Ca fierul cald îmbrățișat în clește.
Robul a scris-o, Domnul o citește,
Făr-a cunoaște că-n adâncul ei
Zace mânia bunilor mei.

Aus Beulen, Schimmel, Schlamm und böser Pest,
Hab ich die neuen Schönheiten gepreßt.
Mein Wort schlägt wieder, wo die Peitsche schlug
Und langsam strafend süht es Zug um Zug
Das hohe Kind, das aller Welt Verbrechen trug.
Das ist der Trieb, durch den des Zweig sich reckt,
Der sich aus Finsternis zur Sonne streckt -
Wenn auch die Warze an der Spitze bleibt,
Sie ist der Schmerz, der Frucht aus Ewigkeiten treibt.

Auf seinem Diwan trägt ein Fräulein liegt
Und leidet stark, von meinem Buch besiegt.
Das Wort des Dichters und das Feuerwort,
Sie pflanzen sich in meinem Buche fort,
Wie rotes Eisen, das in Zangen zuckt.
Nun liest der Herr, was ihm sein Knecht gedruckt
Uns spürt doch nicht, was in den Seiten ruht:
Der Ahnen Groll und ihre ganze Wut.

(Heinz Kahlau)

CÂNTEC DE ADORMIT MITZURA

Doamne, fă-i bordei în soare.
Într-un colț de țară veche,
Nu mai nalt decât o floare
Și îngust cât o ureche.

Și-n pridvor, un ochi de apă
Cu o luntre cât chibritul,
Ca-n crâmpeliul lui să-ncapă
Cerul tău și nesfârșitul.

Dă-i un fluture blajin
Și o broască de zmarald.
Și-n pădurea de pelin
Fă să-i stea bordeiul cald.

Și mai dă-i, Doamne, vopsele
Și hârtie chinezească,
Pentru ca, mângînd cu ele,
Slava ta s-o zmângălească.

Și cînt totul va fi gata
S-o mută la ea și tata.

SCHLAFLIED FÜR DIE KLEINE MITZURA

Mach ihr ein Haus im Sonnenschein,
In einer Ecke Märchenland.
Hoch wie die Blumen soll es sein
Und schmaler als die Hand.

Stell ihr ein Boot hin - streichholzbreit,
Leg ihr ein Wasserauge an,
Damit sich als Unendlichkeit
Dein Himmel darin spiegeln kann.

Send ihr den Frosch smaragdengrün,
Schick ihr den sanften Falter hin,
Laß einen Wald aus Wermut blühen,
Und mach ihr Haus geschützt darin.

Und bring ihr alle Farben, Herr,
Chinesisches Papier dazu.
Dann kleckst und kritzelt sie noch mehr
Zu deinem Ruhm und gibst nicht Ruh.

Wird das erst alles fertig sein,
Zieht auch ihr Vater bei ihr ein.

(Heinz Kahlau)

MUNTELE MĂSLINILOR

Munte-ndreptat cu piscul în Țărie
Și neclintit în visul de azur,
Bătut de-a mării veche dușmănie
Cu bici de lanțuri împrejur,
Pândind să crească peste tine
Șesul turtit, flămând de înălțime,
Și să te-ajungă praful care vine
Stârnit de turme și desime;
Munte, cădelniți de izvoare,
Altar de șoimi, sălaș de sori,
Care nu suferi floarea trecătoare
Să te îmbete cu mirîs de flori -
Tu, în hotarul marilor mistere,
Ești ca un semn de-a pururea putere,
Al vieții noastre cea fără de leac,
Împresuratule de astre!
Sufletul nostru, șubred și sărac,
Nu știe de izvor și roadă.
Nădejdea-ne pribeagă între noi,
Își lasă urma slabă, ca o roată
Cu spițele de aur, în noroi.

DER ÖLBERG

Dein Gipfel ragt ins Blaue, stolz und schwer.
Berg, du stehst reglos im azurnen Traum.
Mit alter Feindschaft schlägt dich nur das Meer,
Peitscht dich mit Ketten, doch sein Zorn ist Schaum.
Die platte Ebne - voller Höhengier,
Um dich zu übersteigen, lauert sie
Und weht von allen Seiten Staub zu dir,
Der aufgewirbelt wird von Volk und Vieh.
Die Schalen deiner Quellen sind geweiht -
Altar des Adlers, der die Sonne ruft,
Du duldest nicht, daß die Vergänglichkeit
Der Blume dich berauscht mit ihren Duft.
Der großen Rätsel Wächter bist du wohl -
Du bist ein ewig mächtiges Symbol
Für unser Leben, heillos und voll Harm -
Du Berg, von Sternen ewig übersät!
Denn unsre Seele, anfällig und arm,
Die weder weiß von Quelle noch von Frucht,
Irrt in der Hoffnung, findet keine Rast
Und läßt so schwache Spuren, wie das Rad
Mit goldnen Speichen, mitten im Morast.

(Heinz Kahlau)

TÂRZIU DE TOAMNĂ

Prin singurătatea lui brumar
Se risipește parcul, cât cuprinzi,
Învăluit în somnul funerar
Al fumegoaselor oglinzi.

Căci prin mijlloc, bolnăv de mii de ani,
Întunecat în adâncimi un lac e-ntins,
Și sângele, din vii și din castani,
Pe fața ruginie a undelor s-a prins.

Tristețea mea străvede printre arbori zarea,
Ca-ntr-un tablou în care nu-nțelegi:
Boschet sau așteptarea oprește-n fund cărarea?
Și liniștea-i ecoul buchetelor pribegi.

Spital de întristare, de căință,
În care-și plângi iubirea nentâmplată
Și-ți amintești cu dor, cu-o suferință,
Făptura nentâlnită niciodată.

Molifiți, câțiva, s-au întâlnit departe,
Pe când murmurul parcului se roagă...
Se-nchide înserarea ca o carte
Și sufletul în foi, ca o zăloagă.

SPÄTHERBST

In Einsamkeit, die den November traf,
Dehnt sich der Park, soweit das Auge reicht.
Gehüllt in einen leichenhaften Schlaf
Von Wasserspiegeln, welchen Dunst entweicht.

In seiner Mitte, tausend Jahre krank,
Der See, des Tiefe dunkel ist, und Blut,
Das vom Kastanienlaub und Weinberg sank,
Gerann auf seiner Wellen rostiger Flut.

Und meine Traurigkeit sieht durch den leeren Garten,
Den Horizont, des Schwermut die Frage macht verstummen:
Verhüllt den Pfad im Grunde Gebüsch oder Erwarten?
Die Stille ist das Echo der heimatlosen Blumen.

Im Krankenhaus der Schwermut und der Reue
Klagst du um Liebe, die du stets vermißt,
Und denkst in Sehnsucht und verlorener Treue
Des Wesens, dem du nie begegnet bist.

Der Garten murmelt, zum Gebet entschlossen.
Begegnet sind einander ein paar Eichen.
Der Abend hat sich wie ein Buch geschlossen
Und deine Seele ist das Lesezeichen.

(Alfred Margul-Sperber)

PSALM

Aş putea vecia cu tovărăşie
Să o iau părtaşa gândurilor mele;
Noi viori să farmec, nouă melodie
Să găesc - şi stihuri sprintene şi grele.

Orişicum lăuta ştie să grăiască,
De-o apă cu arcul, de-o ciupesc de coarde,
O neliniştită patimă crească
Braţul mi-l zvâcneşte, sufletul mi-l arde.

Ştiu că steaua noastră, ageră-n Tărie,
Creşte şi aşteaptă-n scripcă s-o scobor.
Port în mine semnul, ca o cheazăşie,
Că am leacul mare-al morţii tuturor.

Pentru ce, Părinte,-aş da şi pentru cine
Sunetul de-ospeţe-al bronzului lovit?
Pâinea nu mi-o caut să te cânt pe tine
Şi nu-mi vreau cu stele blidu-nvăluit.

Trupul de femeie, cel îmbrăţişat,
Nu-l voi duce ţie, moale şi bălan;
Numai suferinţa cerului, păcat
Nu-i cu ea să turburi apa din Iordan.

Vreau să pier în beznă şi în putregai,
Ne-ncercat în slavă, crâncen şi scârbit,
Şi să nu se ştie că mă dezmiardai
Şi că-n mine însuţi tu vei fi trăit.

PSALM

Ich könnte die Ewigkeit samt ihren Siebensachen
Zur Vertrauten meiner Gedanken machen;
Neue Geigen erzaubern, neue Töne
Erfinden und Verse, strenge und schöne.

Meine Geige kann alles singen,
Streicht der Bogen sie, macht der Finger sie klingen.
Eine rastlose, himmlische Leidenschaft
Zuckt mir im Arm, verzehrt meine Kraft.

Ich weiß, unser Stern dort am Himmelsrand
Wartet und wächst, daß mein Bogen ihn bannt.
Ich trage ein Zeichen als die Gewähr:
Es gibt nun kein Sterben der Menschen mehr!

Für wen geb ich, Vater, und wessentwegen
Das Zeichen des Gastmahls mit Bronzeschlägen?
Ich suche mein Brot nicht, um dich zu lobpreisen
Und mag nicht Sterne aus Schüsseln speisen.

Den Leib des Weibes weich und weiß,
Den ich umarmte, geb ich dir nicht preis;
Das Leiden des Himmels, das mir geblieben,
Mag ruhig das Jordanwasser trüben.

Ich will in Fäulnis und Finsternis sterben,
Erbittert, voll Ekel, nicht Ruhm erwerben.
Und niemand ahne: du warst mir gut
Und hast in mir gewirkt und geruht.

(Alfred Margul-Sperber)

VÂNT DE TOAMNĂ

E pardosită lumea cu lumină,
 Ca o biserică, de fum și de rășină.
 Și oamenii, de ceruri beți,
 Se leagănă-n stihare de profeți.
 Rece, fragilă, nouă, virginală,
 Lumina duce omenirea-n poală,
 Și pipăitu-i neted, de atlas,
 Pune găтели la suflet și grumaz.
 Pietrișul roșu, boabe, al grădinii,
 Îi sunt, bătuți și risipiți, ciorchinii.
 Ploate grele se urzesc treptat
 În care frunzele s-au îngropat.
 Din învierea sufletului, de izvor,
 Beau caprele-amintirilor,
 Și-n fluierul de sticlă al cintezii
 Se joacă mâțele cu iezii,
 Deosebești chemarea pruncului în vânt
 Cântată de o voce din pământ.
 Născut în mine, pruncul, rămâne-n mine prunc
 Și sorcova lumii în brațe i-o arunc.

HERBSTWIND

Die ganze Welt ist von Licht übergossen,
 Wie ein Kircheschiff, weihrauchumflossen,
 Und Menschen, die himmelstrunkenen Fremden
 Wiegen sich in Prophetenhemden;
 Neu, jungfräulich, und kalt und bloß
 Hält das Licht die Menschheit in seinem Schoß;
 Sein seidenweiches Tasten und Greifen
 Läßt Schmuck auf Herz und Nacken reifen.
 Seine Blütentrauben, die es zerstreut,
 Sind roter Kies im Garten heut.
 Und schwere Decken webt das Licht,
 Bestickt mit welken Blättern dicht.
 Von der Auferstehung des Herzens, dem Quellentrunk.
 Schlürfen die Ziegen der Erinnerung;
 Und im Lied der Finkenflöte aus Glas
 Spielen Katzen und Geißlein im Gras.
 Die Stimme der Erde hörst du im Wind,
 Wie den Ruf des Kindes gelind.
 Das Kind, in mir geboren, bleibt Kind:
 Ich schenk ihm des Lichtes Blumengewind.

(Alfred Margul-Sperber)

MÄHNIRI

E trist diaconul Iakint
Și temerile lui nu mint.
Fur și tâlhar întru Hristos,
El printre frați trecu sfios.

Trupu-i bălan de osândit,
Cu pravila s-a răzvrătit
Și, făcând cruci, bătând mătânii,
Se simte stărv între jigăanii.

Toți sfinții zugrăviți în undă
Cu acvarelă suferindă,
Ai cinului monahicesc,
Scrutându-l, îl disprețuiesc.

Căci pe când schivnicii cu toții
Se pedepsesc amar, ca hoții,
Cu post uscat și ascultare,
Jertfind în Săptămâna Mare,

La el, aznoapte, în chilie,
A-ntârziat o fată vie,
Cu sânii tari, cu coapsa fină
De alăută florentină.

Și Dumnezeu, ce vede toate,
În zori, la cinci și jumătate,
Pândind, să iasă, prin perdea,
O a văzut din cer pre ea.

BANGIGKEIT

Iakint ist bang, dem Diakone,
Und seine Angst ist nicht so ohne:
Ein Schuft in Christo und ein Dieb,
Galt er den Brüdern fromm und lieb.

Sein blasser Leib hat, unerhört!
Gegen die Regel sich empört;
Trotz Kreuz und Knien und Bodenscheuern
Ein Aas nur unter Ungeheuern.

Die Heiligen, die an der Wand,
Hier in das Kloster mitverbannt,
Gemalt mit Leidensfarben stehn,
Verachten ihn, wenn sie ihn sehn.

Denn währen alle Brüder nun
Sich streng kastein und Buße tun
Mit Trockenkost und Sich-Bescheiden
Und in der Osterwoche leiden,

War heute zur Vigilienzzeit
Bei ihm eine lebendige Maid
Mit harten Brüsten, Hüften weich
Den florentinschen Leiern gleich.

Und Gott, der alles sieht und weiß
Und morgens um halb sechs mit Fleiß
Es durch den Vorhang wollt' erspähn,
Sah sie aus seiner Zelle gehn.

(Alfred Margul-Sperber)

Sunt vinovat că am râvnit
 Mereu numai la bun oprit.
 Eu am dorit de bunurile toate.
 M-am strecurat cu noaptea în cetate
 Și am prădat-o-n somn și-n vis,
 Cu brațu-ntins, cu pumnul-nchis.
 Pasul de marmur, tăcut,
 Călca lin, ca-n lut,
 Steagul nopții, desfășat cu stele.
 Adăpostea faptele mele
 Și adormea străjerii-n uliți
 Răzimați pe sulii.
 Iar când plecam călare, cu trofeie,
 Furasem și câte-o femeie
 Cu părul de tutun,
 Cu duda țâții neagră, cu ochii de lăstun.
 Ispitele ușoare și blajine
 N-au fost și nu sunt pentru mine.
 În biidul meu, ca și în cugetare,
 Deprins-am gustul otrăvit și tare.
 Mă scald în gheață și mă culc pe stei,
 Unde dă beznă, eu frământ scânteii,
 Unde-i tăcere, scutur cătușa,
 Dobor cu lanțurile ușa.
 Când mă găsesc în pisc
 Primejdia o caut și o isc,
 Mi-aleg poteca strâmtă ca să trec,
 Ducând în cărcă muntele întreg.
 Păcatul meu adevărat
 E mult mai greu și neiertat.
 Cercasem eu, cu arcul meu,
 Să te răstorn pe tine, Dumnezeu!
 Tâlhar de ceruri, îmi făcui solia
 Să-ți jefuiesc cu vulturii Țaria.

Dar eu, râvnind în taină la bunurile toate,
 Ți-am auzit cuvântul zicând că nu se poate.

Ich trage die Schuld: ich habe begehrt
 Ewig das Gut, das mir verwehrt.
 Und aller Güter ließ ich mich gelüsten.
 Ich schlich des Nachts in die Stadt mit Listen
 Und hab in ihrem Schlafen und Träumen gehaust
 Mit gerecktem Arm und geballter Faust.
 Wie in weichen Ton trat mein Schritt
 Auf stummen Marmor, der alles litt;
 Das Banner der Sternnacht in seine Schatten
 Hüllte schirmend meine Taten
 Und ließ alle Wächter einnicken
 In den Straßen, gelehnt auf die Piken.
 Und wenn ich davonritt mit meinen Trophäen,
 Ließ ich auch manche Frau mitgehen
 Mit Haaren, die Tabakduft in sich saugen,
 Mit schwarzen Brustbeeren und Schwalbenaugen.
 Versuchungen läßlich und leicht
 Haben niemals für mich gereicht.
 In meinem Denken, in meinen Gedecken
 Muß ich Gift und Stärke schmecken.
 Ich bade in Eis und schlafe auf Steinen,
 Wo Nacht ist, laß ich Flammen scheinen
 Wo Schweigen ist, laß ich Fesseln schrein
 Und renn mit den Ketten die Türen ein.
 Wenn ich schon auf dem Gipfel war,
 Suche und schaffe ich die Gefahr.
 Ich suche den Pfad durch das Felsengezack
 Und trage den ganzen Berg huckepack.
 Doch meine wirkliche Sünde war
 Um vieles schwerer und unstöhnbar:
 Mit meinem Bogen suchte verwegen
 Dich selber, Herrgott, ich umzulegen.
 Ein Himmelsräuber, hatt'ich den Glauben,
 Ich könnte dir Adler und Stärke rauben.

Alle Güter begehrend in heimlicher Pein,
 Hörte dein Wort ich: Es kann nicht sein.
 (Alfred Margul-Sperber)

PRIGOANA

Pomiră și norii.
Convoaie duc toamna-n mormânt.
Grămezi de lînțolii se sfășie-n vânt,
În luptă cu corbii, vârtej cu cocorii,
Sosesec în cohorte, se duc în cirezi,
Ca bivolii negri, întinși după coame.
Năvală de șuier, de suflet și carne -
Și doliul înfașă Tării și livezi.

Din negură fulgerul sare.
L-astupă un munte ce trece
Și-apoi se despică în zece.
Pe culmi zboară spume și valuri de sare,
Cu monștrii de mână aleargă zmintite
Femeile slute, cu muget de vite,
Subt biciul din haos ce șerpuie-n zare.
Mănat de gigantul Satan gol, călare.

Mari țeste se-azvârlă din umăr,
De streășini atârnă martiri fără număr.
Statui se răstoarnă în holde de fum.
Se cleatină cerul în drum
Și frigul străpunge golani
Și băntuie ploaia castanii
Și sufletul geme mușcat, de trecut,
Ca fiara de-o fiară cu pas cunoscut.

Și totul se-ncheagă și-n gol se prăvale
Cu scrâșnet, cu spaimă, cu jale.
În râpi stau la pândă satirii, ciclopii,
Frecându-și spinarea de marginea gropii.
Puternicii beznei și răii pădurii
S-au strâns pentru pradă, ca furii.

DIE WILDE JAGD

Die Wolken brechen auf geschwind:
Ihre Scharen fahren den Herbst begraben.
Viel Leichentücher zerriß der Wind
Im Wirbel mit Kranichen, Kampf mit den Raben.
Sie kommen in Zügen und ziehn in Herden
Wie schwarze Büffel gestreckte in die Längen,
Sturm: Sausen, Seelen und fleischiges Drängen.
Und Trauer umspinnt die Himmel und Gärten.

Ein Blitz zuckt aus der Nebelnacht.
Ihn verstopft ein Berg, der vorüberschwellt
Und dröhnend in zehn Stücke zerschellt.
Von salzigem Schaum sind die Gipfel umfacht.
Hand in Hand stürmen Vetteln verrückt und Untiere
Ins Dunkel hinaus und brüllen wie Stiere.
Mit Peitschen des Chaos hetzt sie weiter und weiter
Der nackte Satan, ein riesiger Reiter.

Große Schädel werden aus Schultern gerissen.
Von Vordächern hängen Märtyrer verbissen
Und Standbilder stürzen in Fluren von Rauch.
Der Himmel wankt auch.
Der Frost geht den Nackten durchs Mark.
Der Regen quält die Kastanien im Park.
Die Seele stöhnt, gequält vom Gewissen,
Wie ein Wildtier vom Wildtier zerrissen.

Und alles gerinnt und rollt in die Leere,
Als ob nichts als Knirschen und Schrecken wäre.
In Schluchten lauern Zyklopen, Satyren
Und reiben die Rücken an Gräbern gleich Tieren,
Die Herren der Nacht und die böse Meute,
Wie Räuber gerottet, erwarten die Beute.

(Alfred Margul-Sperber)

CREION

Vino joc de vorbe goale.
Suntem singuri. Ce să-i spun?
Numai gura dumisale
Se aude subț un prun.

Plouă crengile lui rouă.
Cade câte-o picătură,
Una-n păr, găteală nouă.
Una-n gene, alta-n gură.

Floarea mică, iarba toată,
Sub dantela albei rochi,
Spre genunche ridicată,
Plină-i de pândiri de ochi.

Aerul o strânge. Cerul
O dogoare și-o sărută.
Unde trece-n câmp, ca fierul,
Țara caldă face-o cută.

Și din toate, singur eu
Nu-ndrăznesc s-o prind de mână
Și, c-un șold în pieptul meu,
Să o sprijin la fântână.

SKIZZE

Komm nun, Spiel der leeren Worte.
Wir allein. Ich stumm. Ein Traum.
Doch ihr Plaudern ist die Pforte
Unterm alten Pflaumenbaum.

Regnet es? Die Zweige tauen,
Tropfen fallen leis zum Grund,
Auf ihr Haar, als Schmuck zu schauen,
Auf die Wimper, in den Mund.

Kleine Blume, Gras von oben,
Unterm weißen Spitzenkleid,
Zu den Knien emporgeschoben -
Späherblicke lauern weit.

Luft erdrückt sie. Himmel kreisen,
Sengen sie mit ihrem Kuß.
Und sie schweift, ein Bügeleisen,
Daß das Land sich falten muß.

Nur die Worte geben nicht
Dem Gedanken ein Gesicht.
Nur mein Auge darf nicht wagen
Ihn ihr auch nur halb zu sagen.

(Alfred Margul-Sperber)

MORGENSTIMMUNG

Tu ți-ai strecurat cântecul în mine
Într-o dup-amiază când
Fereastra sufletului zăvorâtă bine
Se deschisese-n vânt,
Fără să știu că te aud cântând.

Cântecul tău a umplut clădirea toată,
Sertarele, cutiile, covoarele,
Ca o lavandă sonoră. Iată,
Au sărit zăvoarele,
Și mănăstirea mi-a rămas descuiată.

Și poate că nu ar fi fost nimic
Dacă nu intra să sape,
Cu cântecul, și degetul tău cel mic,
Care pipăia mierlele pe clape -
Și-n treaga ta făptură, aproape,

Cu tunetul se prăbușiră și norii
În încăperea universului închis.
Vijelia aduse cocorii,
Albinele, frunzele... Mi-s
Șubrede bârnele, ca foile florii.

De ce-ai cântat? De ce te-am auzit?
Tu te-ai duminat cu mine vaporos -
Nedespărțit - în bolți.
Eu veneam de sus, tu veneai de jos.
Tu soseai din vieți, eu veneam din morți.

MORGENSTIMMUNG*

Du träufeltest dein Lied verstohlen in mich
Am Nachmittag, als einen Augenblick lang
Das Fester des Herzens, das sorgsam ich
Immer verwahrt hielt, vom Winde aufsprang
Und ich nicht wußte, wer da sang.

Dein Lied erfüllte das ganze Haus,
Schubladen, Schachteln, mit seinem Schalle.
Wie tönender Lavendel. Wie sieht es nun aus!
Aufsprangen die Riegel alle
Und mein Kloster steht offen dem Sturmgebräus.

Das wäre vielleicht noch zu ertragen,
Wär' nicht auch dein kleiner Finger gewesen,
Mit deinem Lied, um mich zu plagen,
Die Amseln der Tasten anzuschlagen,
Und mit ihm beinahe dein ganzes Wesen.

Von Donner und Wolkenbrüchen ein Schwall
Stürmte das verschlossene All,
Und Kranichscharen brachte das Wetter
Und Bienen und Laub von überall.
Meine Balken sind morsch wie Blumenblätter.

Warum hast du gesungen? Warum muß' ich dich hören?
Unzertrennlich, in Dunst zerstoben,
Beisammen zu bleiben ist uns geboten.
Du kamst von unten, ich kam von oben.
Du kamst aus dem Leben und ich von den Toten
(Alfred Margul-Sperber)

* Im Original deutsch (n.t.).

INSCRIȚIE PE PARAVAN

Pe pietrișul roșu-n parc
Zboară pâlcuri frunze roșii
Cu fazanii și cocoșii
Subt al cerurilor arc.

Din fântâna bate-n soare
Biciul rece-al apei vii.
Papagalii-n colivii
Se frământă pe picioare.

Norii lungi, în hore pure,
Trec și ei pe calea lumii
Și se coace turta humii
În arșiță și pădure.

Și, cu toamna-nfierbântată,
Joacă sufletul în noi.
Scumpă! care-ai pus altoi
Gura pe durerea toată.

Căci, în parc, pe trepte, jos,
Scoate, dintr-un pai subțire,
Pan, aprins de amintire,
Cântecul lui mincinos.

INSCHRIFT AUF EINEM WANDSCHIRM

Hier im Park auf rotem Kies
Stiebt das Laub mit grellen Fahnen,
Wie die Hähne und Fasanen
Unter hellem Himmelsvlies.

Strahlen peitschen kalt das Licht,
Die im Schatten Brunnen speien,
Wo im Käfig Papageien
Zum Geschwätz sich scharen dicht.

In die Welt in reinen Reihn
Zieht die gute Wolkenherde,
Und der dunkle Saft der Erde
Reift im Sonnenbrand wie Wein.

Ach, zu spielen ist gewillt
Mit dem Herbst das Herz, das wunde,
Liebste, die mit ihrem Munde
Meines Schmerzes Blutstrom stillt!

Nun entlockt dem schlanken Ried
Auf den Stufen hingesunken,
Glühend von Erinnerungen,
Pan sein altes Lügenlied.

(Alfred Margul-Sperber)

ÎNTOARCERE ÎN ȚĂRÂNĂ

De prin adâncul nopții vin cocorii
Pe care i-am văzut plecând,
Și cu tăcerea gândului și-a orei
Vorbele lor le-auzi de pe pământ.

Vin înapoi din raiuri fericite
Și lumea-ntreagă-a stelelor străbat,
Vechi credincioși ai turlei părăsite
Și ai bisericii sărace dintr-un sat.

În sufletul bolnăv de oseminte
De zei străini, frumoși în templul lor.
Se iscă aspru un îndemn fierbinte
Și-mi simt sculate aripi de cocor.

RÜCKKEHR ZUR ERDE

Die Kraniche schon kommen aus dem Grunde
Der Nacht, die ich erst Abschied nehmen sah.
Im Schweigen des Gedankens und der Stunde
Sind ihre Worte ganz der Erde nah.

Sie sind im Paradiese nicht geblieben:
Durch Sternenwelten kommen sie aufs neu.
Eines verlaßnen Turm verschworne Lieben,
Dem armen Kirchlein eines Dorfs getreu.

In meinem Herzen, krank von den Gebeinen
Der fremden Götter, nur in Tempeln schön,
Will plötzlich hart ein heißer Trieb erscheinen.
Und meine Kranichflügel spür ich wehn.

(Alfred Margul-Sperber)

DESCÂNTEC

Lacăte, cine te-a închis
 La uşa marelui meu vis?
 Unde ni-i cheia, unde-i păzitorul,
 Să sfărâme zăvorul
 Şi să vedem în fundul nopţii noastre
 Mişcându-se comorile albastre?
 Un pas din timp în timp, greoi,
 Se-apropie, dar a trecut de noi.
 Toţi paşii se sfârşesc şi pier
 Pentru urechea ta de fier.
 De-o vână-ntoarsă peste tine
 Cred că atârnă din văzduh glicine
 Şi, de pe bolţi, zorele
 Şi muguri şi ciorchini de stele.
 Cine va pune-n uşa noastră cheie
 O singură scânteie?
 Lumina ochiul şi-l aşază
 Şi-n încăpere caută să vază.
 Lacătul simte şi tresare
 Cu bezna mea, ca de o sărutare.
 Stea, nu poţi tu intra-n veriga lui
 Şi lacătul tăcerii să-l descui?

BESCHWÖRUNGSLIED

Du Schloß, wer sperrte dich zuvor
 An meines großen Traumes Tor?
 Wo ist der Schlüssel, der Wächtersmann,
 Der dieses Schloß zerbrechen kann,
 Daß wir in unsrer Nächte tiefen Stollen
 Den Tanz der blauen Schätze sehen sollen?
 Von Zeit zu Zeit kam schwer wie Blei
 Ein Schritt und ging an uns vorbei.
 Doch jeder Schritt, der sich verlor,
 Klang lautlos für dein Eisenohr.
 Von einer über dich gespannten
 Trahmhaften Sehne hängen Eisdemanten
 Und von der Wölbung dicht und golden
 Der Sterne Knospen, Blüten, Dolden.
 Wer wird durch unsre Türe dringen,
 Als Schlüssel einen Funken bringen?
 Der Blick des Lichts sucht meine Nähe,
 Daß er die Innenwelt erspähe.
 Das Schloß erahnt ihn und erschreckt
 Mit meinem Dunkel, wie vom Kuß erweckt.
 Stern, kannst du nicht durch seinen Riegel dringen,
 Des Schweigens Schloß zu sprengen und bezwingen?

(Zoltan Franyó)

LUMINA LINĂ

Cum te găsești, ușoară zburătoare,
Zăcând aci, pe-o margine de drum,
Și nu dormind într-un polen de floare,
Învăluită-n aur și parfum?

Neascultând de vântul de la stup,
Te-ai aruncat în plasa verde-a zilei
Și darurile-acum, ale zambilei,
Puterile-amorțite ți le rup.

Voind să duci tezaurul de ceară,
Te prăbușiși din drumul cel înalt.
Cine-o să vie, trupul tău de-afară
Să-l caute și-n jur să sufle cald?

Cu aripa-n țărână și în vis,
Strânge la piept comoara ta deplină.
Cât te iubesc, frumoasa mea albină,
Că sarcina chemării te-a ucis?

LEISES LICHT

Wie kommst du her, du leichter Gast der Lüfte,
Der hier am Wegrand so vergessen liegt,
Und nicht vom Gold und Blumenstaub der Düfte
In einer Blüte sanft in Schlaf gewiegt?

Ach, dem Gesumm des Bienenstocks entrafst,
Ließt du ins grüne Netz des Tags dich fallen
Und die Geschenke von den Blumen allen,
Sie brachen deine schon betäubte Kraft.

In dem Bemühn, die Wachslast festzuhalten,
Bist du gestürzt vom Pfad, den du geschwebt.
Wer sucht noch deinen Leib, den kleinen, kalten,
Daß ihn die Wärme seines Hauchs belebt?

Die Flügel schon im Staub und Traumeslicht,
Drückst du den Schatz an dich, daß er uns diene.
Wie ich dich liebe, meine schöne Biene!
Dich tötete die Bürde deiner Pflicht.

(Alfred Margul-Sperber)

INSCRIȚIE PE O CASĂ DE ȚARĂ

Te-am ridicat pe-o coastă cu izvoare
Și-mprejmuindu-și liniștea cu aștri,
Te las albind prin pomi, din depărtare,
Cuib fermecat, ca de cocori albaștri.

Din prispa ta vreau să-mi aduc aminte,
Din geamul tău gândi-voi la trecut,
Privind în sus, la pasările sfinte,
Ce-n streășini cuib de-argilă și-au făcut.

Voi îngriji ca-n fiecare seară
Să-ți ardă-n vârf nestinsa noastră stea,
Pe care voi aprinde-o solitară
Cu sufletul și ruga mea.

Iar pentru prunci și ochii-odihnitori
Ai Preacuratei ce ne-nchise drumul,
Vom răspândi prin încăperi parfumul
Care preschimbă inimile-n flori.

Și-ntr-un ungher, vom face din covoare
Un pat adânc, cu perinile moi,
Dacă Isus, voind să mai scoboare,
Flămând și gol, va trece pe la noi.

INSCRIFT AUF EIN LANDHAUS

Ich baute dich hoch oben bei den Quellen,
Den Sternenzaun zog ich um deinen Frieden.
Ich laß dich weiß durch Apfelbäume leuchten -
Du zauberhaftes Nest der blauen Reiher.

Aud deiner Schwelle will ich mich erinnern,
In deinem Fenster an das Später denken,
Heiligen Vögeln will ich dabei zuschaun,
Wie sie ihr Nest aus Lehm am Sims erbaun.

Und jeden Abend will ich dafür sorgen,
Daß stets der Stern brennt über deinem Giebel,
Der einsame, den ich entzünden werde
Mit den Gebeten meiner frommen Seele.

Doch für die Kinder und die sanften Augen
Madonnas, die den Weg zu uns versperren,
Will ich in allen Stuben Duft verbreiten,
Damit die Herzen sich zu Blumen wandeln.

In einem Winkel machen wir aus Teppich
Ein tiefes Bett mit vielen weichen Kissen,
Daß Jesus, sollte er herniedersteigen
Nackt und verhungert, eine Heimstatt findet.

(Heinz Kahlau)

NICIODATĂ TOAMNA...

Niciodată toamna nu fu mai frumoasă
Sufletului nostru bucuros de moarte.
Palid aşternut e şesul cu mătasă.
Norilor copacii le urzesc brocarte.

Casele-adunate, ca nişte urcioare
Cu vin îngroşat în fundul lor de lut,
Stau în ţărmu-albastru-al râului de soare,
Din mocirla cărui aur am băut.

Păsările negre suie în apus,
Ca frunza bolnavă-a carpenului sur
Ce se desfrunzeşte, scuturând în sus
Foile,-n azur.

Cine vrea să plângă, cine să jelească
Vie să asculte-ndemnul nenteles,
Şi cu ochii-n facla plopilor cerească
Să-şi îngroape umbra-n umbra lor, în şes.

NIEMALS WAR DER HERBST NOCH...

Niemals war der Herbst noch schöner für uns beide
Und für unsre Herzen, froh dem Tod ergeben.
Bleich ist jetzt die Heide, ausgelegt mit Seide,
Wo den Wolken Bäume reich Brokate weben.
Und geschart wie Krüge, Häuser auf dem Lande,
Deren Wein wie Öl ist, schwer zum Grund gesunken,
Stehen auf des Sonnenflusses blauem Strande
Und aus seinem Tümpel hab' ich Gold getrunken.

Und die schwarzen Vögel steigen auf im Westen,
Wie ihr krankes Laub die grauen Hagebuchen
Aufwärts sträubend nach den langen Sommerfesten
Eine neue Heimat im Azure suchen.

Wen's zu klagen drängt um die verlorne Helle,
Komme, daß er suche unverständne Spur,
Starrend in der Pappeln Fackel, beigeselle
Seinen Schatten ihrem Schatten auf der Flur.

(Alfred Margul-Sperber)

HERUVIM BOLNAV

Îngerul meu își mai aduce-aminte
 Din fericirile-i de mai nainte.
 Cerul la gust i-ajunge ca un blid
 Cu laptele amar și agurid,
 Stelele lui nu și le mai trimite
 Ca niște steaguri sfinte zugrăvite,
 Și vântul serii nu-i mai dă îndemn
 Cu-aromele-i de vin și undelemn.
 Livada, câmpul și-au pierdut și floarea
 Și roadele și frunza și culoarea.
 Apele negre duc sub cerul cald
 Nămoluri fierte, grele, de asfalt.
 Oriunde capul caută să-și puie
 Locu-i spinos și iarba face cuie.
 Cocorii trec Tăria fără el
 Și nu-l mai cheamă zborul lor defel.
 Viața veciei, cuibul din ogivă,
 Inimii lui ajuns-au deopotrivă,
 Și-ntăia dată simte, cât de cât,
 În dumicarea timpului, urât;
 Căci neștiută-ncepe să-ncolțească
 Pe trupu-i alb o bubă pământescă.

KRANKER CHERUB

Mein Engel kann bei tiefem Sich-Versenken
 Der Seligkeit von ehedem gedenken.
 Wie bittre Milch und Herlingsbeeren hat
 Schon im Geschmack er seinen Himmel satt.
 Und seine Sterne läßt er schon seit langem
 Nicht als gemalte heilige Banner prangen;
 Der Abendwind beschwingt ihn auch nicht mehr
 Mit seinem Duft von Wein und Öl so schwer;
 Wiese und Feld, mit Blüte, Frucht und Laub
 Und Farbe, wurden längst des Winters Raub;
 Der Lauf der schwarzen Wasser überwallt
 Von heißem, trägem, schlanmigem Asphalt.
 Wo immer er sein Hapt zur Ruh will legen,
 Schießt Dornen gleich der Ast und das Gras Nägel.
 Und seine Kraniche von einstunals ziehn
 Durch ihren Himmel, aber ohne ihn.
 Das ewige Leben, sein Spitzbogennest,
 Sind beide ihm zuwider wie die Pest.
 Zum ersten Male spürt er, ganz im stillen,
 Sieht er die Zeit zerbröckeln, Widerwillen.
 Denn aus dem weißen Leibe keimt herfür
 Ganz ungeahnt ein irdisches Geschwür.

(Alfred Margul-Sperber)

CÂNTARE

M-am apărat zadarnic și mă strecor din luptă
 În umbra lunii albe, cu lancea naltă ruptă.
 Pusei pământ și ape, zăgaze între noi,
 Și suntem, pretutindeni, alături, amândoi.
 Te întâlnesc pe toată poteca-n așteptare,
 Necontenita mută a mea însoțitoare.
 Pe la fântâni iei unda pe palme și mi-o dai,
 Iscată dintre pietre și timpuri, fără grai.
 Ți-ai desfăcut cămașa și-ntrubi cu sânii-n mână
 De vreau s-astâmpăr setea din ei sau din fântână.
 Ai dus la ținut gura cu gura mea plecată,
 Voind să bei cu mine scânteia lui deodată.
 Amestecată-n totul, ca umbra și ca gândul,
 Te poartă-n ea lumina și te-a crescut pământul.
 În fiecare sunet tăcerea ta se-aude,
 În vijelii, în rugă, în pas și-n alăute.
 Ce sufăr mi se pare că-ți este de durere,
 De față-n tot ce naște, de față-n tot ce pierde,
 Apropiată mie și totuș depărtată,
 Logdnică de-a pururi, soție niciodată.

GESANG

Ich wehrte mich vergebens und muß nun in den bleichen
 Mondschaten aus dem Kampf mit gebrochener Lanze schleichen.
 Ich setzte Land und Wasser als Damm, um uns zu scheiden,
 Und überall zusammen sind wir, wenn wir uns meiden.
 Dich finde ich auf jedem der Pfade auf mich warten,
 Du ewige und stumme Gefährtin meiner Fahrten.
 Du schöpft mit deinen Händen mir Wasser immerfort,
 Erstanden zwischen Steinen und Zeiten, ohne Wort.
 Gelöst das Hemd, die Brüste hältst du in deiner Hand,
 Ob ich aus ihnen stille, ob aus dem Quell den Brand?
 Zum Brunnenmund drängt immer dein Mund mit meinem Mund,
 Daß uns ein Funke sprühe zugleich aus solchem Spund.
 Und jedem Ding verschwistert wie Schatten und Gedanken,
 Bist du im Licht enthalten, der Erde zu verdanken.
 In jeglichem der Laute vernehmbar ist dein Schweigen,
 Im Wirbelsturm und Beten, im Schreiten und im Geigen.
 Und was ich leide, scheint auch zum Leid dir ausersehn,
 Im Werden gegenwärtig bist du und im Vergehn,
 Entrückt mir durch die Nähe, durch Ferne mir erwählt,
 Mir angetraut, doch niemals für immer mir vermählt.

(Alfred Margul-Sperber)

PSALM

Ruga mea e fără cuvinte,
Și cântul, Doamne, mi-e fără glas,
Nu-ți cer nimic. Nimic și-aduc aminte.
Din veșnicia ta nu sunt măcar un ceas.

Nici rugăciunea, poate, nu mi-e rugăciune,
Nici omul meu nu-i poate omenesc.
Ard către tine-ncet, ca un tăciune,
Te caut mut, te-nchipui, te gândesc.

Ochiul mi-e viu, puterea mi-e întreagă
Și te scrutez prin albul tu veștmânt
Pentru ca mintea mea să poată să-nțeleagă
Nengenucheată firii de pământ.

Săgeata nopții zilnic vârful și rupe
Și zilnic se-ntregește cu metal.
Sufletul meu, deschis cu șapte cupe,
Așteaptă o ivire din cristal,
Pe un ștergar cu brâie de lumină.

Spune tu, Noapte, martor de smarald,
În care-anume floare și tulpină
Dospește suc fructului Său cald?

Gătita masa pentru cină,
Rămâne pusă de la prânz.
Sunt, Doamne, prejmuir ca o grădină,
În care paște-un mînz.

PSALM

Ganz ohne Worte ist mein Gebet
Und ohne Stimme mein Lied -
Will von dir nichts und ermahne dich nicht -
In der Reihe des Ewigen bin ich ein Glied.

Ist mein Gebet vielleicht kein Gebet,
Ich nicht der Mensch - der ich bin?
Langsam wie Kohle brenne ich ab -
Such dich stumm, denk dich mir hin.

Wach ist mein Auge und heil meine Kraft.
Forsche nach dir durch dein blaues Gewand.
Vor deinem Wesen verneig ich mich nicht.
Dich will ich greifen - mit dem Verstand.

Täglich zerbricht die Spitze der Nacht,
Täglich ergänzt sich des Pfeiles Metall.
Meine Seele, wie sieben Kelche so weit,
Hofft auf ein Funkeln, sucht deinen Kristall,
Gebettet auf ein Linnen von Licht.

Sag mir, smaragdener Zeuge - o Nacht:
In welcher Blüte, in welchem Kelch,
Gärt heiß Seiner Frucht süßer Saft?

Zubereitet wartet das Mahl
Auf den verspäteten Gast.
Ich bin, Herr, umgeben von einem Zaun,
Nur ein Garten dem Fohlen, das grast.

(Heinz Kahlau)

BELȘUG

El, singuratic, duce către cer
Brazda pornită-n țară, de la vatră.
Când îi privești împiedicați în fier,
Par, el de bronz, și vitele-i de piatră.

Grâu, popușoi, săcară, mei și orz,
Nici-o sămânță n-are să se piardă.
Săcurea plugului, când s-a întors,
Rămâne-o clipă-n soare ca să ardă,

Ager, oțelul rupe de la fund
Pământul greu, muncit cu dușmănie
Și cu nădejde, până ce, rotund,
Luna-și așează ciobul pe moșie.

Din plopul negru, răzimat în aer,
Noaptea, pe șesuri, se desface lină,
La nesfârșit, ca dintr-un vârf de caier,
Urzit cu fire de lumină.

E o tăcere de-nceput de leat.
Tu nu-ți întorci privirile-napoi.
Căci Dumnezeu, pășind apropiat,
Îi vezi lăsată umbra printre boi.

FÜLLE

Einsamer Pflug: zum Himmelsrande weisen
Die Furchen, deren Spur am Herd begann.
Siehst du die Rinder angeschirrt ans Eisen,
Sie scheinen steinern und aus Erz der Mann.

Die Gerste und die Hirse und der Mais
Und Weizen, Korn: kein Saatkorn wird verschwendet.
Die Pflugschar in der Sonne flimmert weiß,
Wenn sie der Bauer an der Feldmark wendet.

Tief wühlend bricht das Eisen aus dem Grund
Die schwarze Scholle, die er auf der Brache
In Haß und Hoffnung zwingen muß, bis rund
Der Mond den Krug hebt überm Scheunendache.

Die Nacht enthaspelt sanft sich in den Weiten
Von einer Pappel, die in Lüften lehnt
Und einer Kunkel gleicht, aus der im Gleiten
Sich rot ein Faden letzten Lichtes ströhnt.

Es ist ein Schweigen wie im Grund der Zeiten.
Du wirf den Blick nicht rückwärts auf die Welt:
Denn Gott wird bald durch diese Fluren schreiten,
Bis groß sein Schatten auf die Ochsen fällt.

(Alfred Margul-Sperber)

EX LIBRIS

Carte frumoasă, cinstei cui te-a scris,
Încet gândită, gingaș cumpănită;
Ești ca o floare, anume înflorită
Măinilor mele, care te-au deschis.

Ești ca vioara, singură, ce cântă
Iubirea toată pe un fir de păr,
Și paginile tale, adevăr,
S-au tipărit cu litera cea sfântă.

Un om de sânge ia din pisc noroi
Și zămislește marea lui fantomă
De reverie, umbră și aromă,
Și o pogoară vie printre noi.

Dar jerfa lui zadarnică se pare,
Pe cât e ghiersul cărții de frumos.
Carte iubită, fără de folos,
Tu nu răspunzi la nici-o întrebare.

EX LIBRIS

Dem Meister, schönes Buch, will Dank ich sagen,
Der zart dich wog und webte im Gemüt.
Du bist die Blume, nur für mich erblüht,
Für meine Hände, die dich aufgeschlagen.

Du bist die Geige, die der Liebe Gaben
Einsam auf einem Haare spielt im Wind;
Und deine Seiten, die die Wahrheit sind,
Gedruckt sind sie mit heilige Buchstaben.

Ein Mensch holt hoch vom Gipfel Erdenstaub
Und formt sein großes Wunschbild in den Lüften
Von Träumen, Schatten, unbekannten Düften
Und bringt ins Tal herab uns seinen Raub.

Doch wie vergeblich scheint sein kühnes Wagen,
Wie schön des Buches Klang auch sei und klar.
Geliebtes Buch, so ganz des Nutzens bar,
Du gibst uns Antwort nicht auf unsre Fragen.

(Alfred Margul-Sperber)

PSALM

Nu-ți cer un lucru prea cu neputință
În recea mea-ncruntată suferință.
Dacă-ncepui ue-aproape să-ți dau ghes,
Vreau să vorbești cu robul tău mai des.

De când s-a întocmit Sfânta Scriptură
Tu n-ai mai pus picioru-n bătătură
Și anii mor și veacurile pier
Aici sub tine, dedesubt, sub cer.

Când magii au purces după o stea,
Tu le vorbeai - și se putea.
Când fu să plece și Iosif,
Scriș l-ai găsit în catastif
Și i-ai trimis un înger de povață -
Și îngerul stătu cu el de față.
Îngerii tăi grijeau pe vremea ceea
Și pruncul și bărbatul și femeea.

Doar mie, Domnul, veșnicul și bunul,
Nu mi-a trimis, de când mă rog, nici-unul...

PSALM

Ich will von dir nur, was dir möglich ist,
In meinem Schmerz, der kalt und finster frißt.
Bis auf die Rippen rückte ich dir fast,
Drum will ich, daß du Ohren für mich hast.

Seit man die Schrift, die Heilige, verfaßt,
Warst du in meinem Hause hicht zu Gast.
Die Jahre sterben, die Jahrhunderte verwehn
Und unter deinen Himmeln ist so viel geschehn.

Da folgten einst drei Könige dem Stern,
Sie hörten dich, mit ihnen sprachst du gern.
Als Joseph aufbrach ins Ägypterland,
Warst du es, der ihn in den Büchern fand.
Du sorgtest, daß der Engel ihm erschien,
Und Aug in Auge sprach er da mit ihm.
Denn deine Engel hüteten fortan
Dein eingebornes Kind, das Weib, den Mann.

Mir aber, ewiger und guter Herr,
Schickst, so sehr ich bitte, keinen mehr.

(Heinz Kahlau)

POATE CĂ ESTE CEASUL

Poate că este ceasul, de vreme ce scoboară
Din arbori toată frunza ce-a fost și strălucit,
Să ne privim trecutul în față, liniștit,
Când urma lui de umbră începe să ne doară.

Și, fără umilință și fără de mândrie,
Să ne-amintim în noapte, de noi, din fir în fir,
Și să privim zigzagul, pe stânci, de tibișir,
În care-și puse pasul fragila mărturie.

O zi mărunți, o noapte aprinși cu foc de aștri,
Când răstigniți, când slobozi și mari și-adeșea mici,
Păstori de crizanteme, profeți pentru furnici,
Deasupra-ne vultūrii pluteau în cer albaștri.

Și de ni-s rupți genunchii de căile spinoase,
De ce pentru-ntristare să fie tot ce-a fost?
Nu-i toamnă? Să ne facem din noi un adăpost
Și s-adunăm deșertul, la cald, pe lângă case.

Să luăm cenușa stinsă pe vechile altare,
Să-i dăm din nou văpaia și-un fum mai roditor.
S-o-mprăștiem, sămânță, pe șesul viitor,
Nădărdnim culesul târziu, cu întristare.

VIELLEICHT KOMMT NUN DIE STUNDE

Vielleicht kommt nun die Stunde, da alle Blätter fallen,
Da alles, was noch glänzte, von seinen Bäumen fällt.
Damit wir uns besinnen, was das, was war, enthält,
Wenn seine Schatten schmerzen, als wären in uns Krallen.
Wenn wir uns ohne Demut und ohne alles Prahlen
Uns auf uns selbst besinnen - in einer solchen Nacht.
Die feinen Zickzackspuren, die unser Fuß gemacht,
Sehn wir auf Kreidefelsen als unsre Initialen.

Tag sprüht zu Kleinigkeiten, Nacht strahlt in Sternenfeuern,
Mal frei, mal groß, mal winzig, mal wie ein Kreuz gestreckt.
Ein Hirt für Chrysanthemen, Prophet für ein Insekt -
Und oben sehn wir Geier duch blaue Himmel steuern.

Obwohl die Knie zerschunden von all den Dornenwegen,
Soll uns denn traurig machen, was einmal mit uns war?
Ist Herbst? - So laßt uns sammeln, die Wärme wird sonst rar,
Laßt uns für neue Zuflucht erneut die Hände regen.

Laßt uns erloschne Kohle von den Altären nehmen,
Wir wollen sie entzünden, daß sie erstrahlt von neu'm.
So wollen wie der Zukunft die neuen Samen streun -
Auf späte Ernte hoffend - in Schmerzen - unter Tränen.

(Heinz Kahlau)

DOLIU

Mai mult, tu nu vei mai vedea
Nimic, nici cer, nici flori.
S-au prafuit din zarea ta,
Ca niște nori.
Nici zare nu vei mai avea.
Nici ochi cu care s-o măsoari
În geamuri prin perdea.

De-acum străină mâna ta
Îți va șede deoparte,
Ca un condei, pe undeva,
Alături de-o carte.
Și ochii tăi, de gura ta,
Vor trece mai departe,
Decât un nufăr de o stea

Orbit-a viața și, cu ea,
Și cântecul și luna,
Și unda-n care strălucea
S-a stins pe totdeauna.

Tu pe vecie n-ei mai fi,
Și-ai fost, mă-ntreb, vreodată?
Pustiul mă învălui,
Când subt un plop mi se trezi
Tot dorul de-altădată!

Durerea mi se pierde-n fum,
Tot căutând un vreasc de rost
Într-aste drumuri fără drum,
În care toate doar au fost,
Și nu mai sunt acum.

TRAUER

Du wirst von nun an nichts mehr sehn -
Nicht Himmel und nicht Blumen.
Sie sind vor deinem Blick verweht
Wie Wolken.
Nun hast du keine Weite mehr
Noch Auge, sie zu messen -
Im Vorhang deiner Fenster.

Von nun an wird die Hand ganz fremd
Und abseits von dir liegen,
Wie eine Feder, irgendwo,
Bei einem Buch vergessen.
Die Augen werden deinem Mund
Von nun an ferner sein
Als eine Seerose vom Stern.

Erblindet ist das Leben und mit ihm
Der Mond und auch die Lieder.
Die Welle, die ihn spiegelte,
Erlosch für alle Zeiten.

Du wirst in Ewigkeiten nicht mehr sein,
Ich frage mich schon, ob du jemals warst.
So große Leere hat mich eingehüllt.
Denn unter einer Pappel sitzend, ist in mir
Die längst vergangne Sehnsucht wach geworden.

Gedanken schwinden hin im Rauch
Und suchen grüne Zweige
Auf diesen Wegen ohne Weg,
Auf denen alles einmal war
Und nichts geblieben ist.

(Heinz Kahlau)

PSALM

Te drămuiesc în zgomot și-n tăcere
Și te pândesc în timp, ca pe vânat,
Să văd: ești șoimul meu cel căutat?
Să teucid? Sau să-ngenunchi a cere.

Pentru credință sau pentru tăgadă,
Te caut dârș și fără de folos.
Ești visul meu, din toate, cel frumos
Și nu-ndrăznesc să te dobor din cer grămadă.

Ca-n oglindirea unui drum de apă,
Pari când a fi, pari când că nu mai ești;
Te-ntrezării în stele, printre pești,
Ca taurul sălbatec când se-adapă.

Singuri, acum, în marea ta poveste,
Rămân cu tine să mă mai măsoar,
Fără să vreau să ies biruitor.
Vreau să te pipăi și să urlu: «Este!»

PSALM

Ich wittere dich im Lärmen und im Schweigen
Und laure auf dich in der Zeit, du Wild.
Bist du mein Falke, mein ersehntes Bild?
Soll ich dich töten? Mich dir betend neigen?

Zu leugnen dich oder an dich zu glauben,
Such ich dich zäh und hoffnungslos im Raum,
Dich, aller meiner Träume schönsten Traum.
Ich wage nicht, dem Himmel dich zu rauben.

Und wie die Spiegelung in einer Welle,
Bist du bald da, bald wieder nicht mehr da.
In Sternen, zwischen Fischen bist du nah
Dem wilden Stier gleich an der Wasserstelle.

Im großen Sagenkranz, der dich umschwebt,
Muß ich mit dir mich doch im Kampfe messen.
Dich zu besiegen, bin ich nicht vermessen.
Dich fassend, will ich brüllen: „Ja, er lebt!“

(Alfred Margul-Sperber)

INSCRIȚIE PE BIBLIE

O mie de neamuri te-au strâns cu zăbavă,
Trecându-te tainic prin somn tuturor,
Cules, pe-nserate, de cugetul lor,
Prin pomii nădejdiei cu frunza bolnăvă.

O sută de veacuri, cusute-n cotoare,
Aduc mărturie și semn cunoscut
Că oameni în vremuri, aleși, te-au văzut
Întreg, în odăjdii de brumă și soare.

Poteca de suflete șesul străbate,
Ca niște săcară cu spic.
Puterea dospește-n grăuntele mic
Și holdele-așteaptă tot nescuturate.

O mie de neamuri, plecate, domoale
Te caută-n ceruri, în vis, în pământ.
Ascuns te-au găsit în Cuvânt.
Sfărâmă Cuvântul: cuvintele-s goale.

INSCHRIFT IN EINER BIBEL

Dich haben ungezählte Geschlechter zusammengetragen,
Haben dich heimlich geschleust durch den Schlaf und den Staub.
Dich in dem Dämmern gesammelt durch Sinnen und Fragen
Von allen Bäumen der Hoffnung mit todkrankem Laub.

Viele Jahrhunderte, in deinen Einband gebündelt,
Geben ein Zeugnis in Zeichen, die uns vertraut.
Daß dich einst Menschen - Erwählte - in Leiblichkeit sahen
Und dich, gekleidet in Tau und in Sonne, erschaut.

Der Pfad aller Seelen durchmißt eine endlose Ebne,
Die wie ein Acker mit reifenden Ähren gefüllt.
Immer noch schwellen im winzigsten Korne die Kräfte,
Immer noch warten die Fluren und sind nicht gestillt.

Tausend Geschlechter, demütige, sanfte und stille,
Suchen dich noch in der Erde, im Himmel, irren in Träumen umher,
Fanden dich immer nur wieder versteckt in den Worten,
Aber zersprengt man die Worte - die Worte sind leer.

(Heinz Kahlau)

PRINȚUL

Biruitoare de lifte și jivine,
Așteaptă, dârz, la rându-i biruit,
Și ochii lui, de patru timpuri pline,
Încămențiți pe zare, n-au dormit.

Pe locul unde și-a răpus vrăjmașii,
Și slava lor țărănească a căzut,
S-au arătat, în urmă, n sânge, pașii
Curtenilor și reșei ce l-au vândut.

Închis în turnul morții din poruncă,
Prințul e-ntreg, dar gândurile-l dor,
Ca niște vulturi negri ce-și aruncă
Între cotețe rotirile lor.

Puterea lui întreagă și vitează
Ascultă-n noaptea de safir și lut,
Din depărtare, calul că-i nechează.
Care prin adieri l-a cunoscut.

Și când îl rod păduchii câteodată
Pe dedesuptul platoșei domnești,
Prințul te simte, spadă fermecată,
Prinsă de șold, c-ai tremurat și crești.

DER PRINZ

Vor dessen Streichen jeder Feind gesunken,
Er wartet nun, daß er, besiegt, zerbricht.
Und seine Augen, von vier Zeiten trunken,
In Fernen starrend, schlafen nicht.

Und wo er Recken raffte auf den Fluren
Und mit dem Schwert der Länder Los entschied,
Sah später mann im Blute noch die Spuren
Der feilen Höflingsbrut, die ihn verriet.

Im Todesturm gefangen, doch am Leben:
Seine Gedanken können niemals ruhn,
Wie schwarze Geier zwischen Gitterstäben
Des Hühnerstalls noch lahme Flügel tun.

Und seine Kraft, die nie Gefahren scheute,
Vernimmt in Nächten wie Saphir und Lehm
Des guten Rosses Wiehern voller Freude,
Das ihn auf Meilen kannte ehemals.

Und wenn zuweilen ihn die Läuse beißen
Unter dem Fürstenharnisch, den er trägt,
Fühlt er dich, Schwert, an seiner Seite gleißen,
Dich Zauberschwert, das wächst und sich bewegt!

(Alfred Margul-Sperber)

EVOLUȚII

Pământul antic s-a civilizat.
Nici nimfe, nici naiade, nici sirene.
Crucificate ritmic și alene
În așternutul undei ondulat.

Pe coaja bulevardului de smoală,
Subt ochii guarzilor, în cete,
Nepoții lui Orfeu se duc la școală
Cu plăcile de piatră cu burete.

Toți, abdicăți din funcția divină,
Au renunțat la slăvile eterne.
Apolo-i profesor de mandolină,
Pan lecții dă, de limbile moderne.

Hercule-i petrolist dactilograf,
Și Joe însuși, farmacist de treabă,
Servește-n cutiute la tarabă
Câte un hap, câte un praf.

Odinioară, ne soseau prin curte
Și stau de vorbă-n cântece cu noi,
Îngerii mici cu ăripile scurte
Și sfinții cîndizi în stihare noi.

Și câteodată, seara, prin grădină,
Se năruia rănit din zbor
Câte-un seraf cu mâna la picior,
Ciocnit în aer cu-o albină.

Dar la fereastra staulului, sus,
De câte ori, oprindu-ne, din grabă,
Nu am zărit lumina lui Isus
Și-am auzit că vocea lui ne-ntreabă?

Pavel din Tars e-acum zaraf sărac,
Și Chrisostom băiat de prăvălie,
Iar Sfântul Duh, închis în colivie,
Făcutu-s-a pui mic de pitpalac.

ENTWICKLUNGEN

Zivilisiert ist die antike Erde.
Nymphen, Najaden und Sirenen gibt's nicht mehr.
Fort ist die lose, rhythmisch-sanfte Herde,
Des Meeres Wellenbetten stehen leer.

Brav auf der Asphaltstraße Kruste traben,
Von Polizei behütet, aus dem Stamm
Des Orpheus viele Enkel, brave Knaben,
Zur Schule hin mit Tafel und mit Schwamm.

Entlassen aus den göttlichen Funktionen
Entsagten sie der Ewigkeiten Ruhm.
Apollo lehrt das Spiel auf Mandolinen,
Pan lehrt jetzt Sprachen anstatt Satyrium.

Herkules tippt als Handelsmann für Erdöl.
Zeus steht als Pillendreher seinen Mann.
Als guter Apotheker preist er Leuten
Die neusten Pülverchen und Salben an.

Vorzeiten kamen noch auf unsre Höfe
Und neue Lieder lehrend, schön im Chor,
Die kleinen Engel mit den kurzen Flügeln.
Neuste Gebete trugen sie uns vor.

Und manchmal, abends, stürzten noch Seraphe,
Die Hand am Fuß, verwundet aus der Luft
Herab in unsren sommerlichen Garten,
Weil sie bei einer Biene angebufft.

Und durch des Stalles Fenster, wenn wie aufsahn
Vom Werken, sahn wir da nicht das Gesicht
Des Gottesssohnes, der uns Fragen stellte?
Sahn wir nicht Jesus in des Himmels Licht?

Paulus von Tarsus lebt als armer Wechsler.
Chrysostomus wiegt als Ladenjunge Lachs.
Der Heilige Geist hat sich im Vogelbauer
Erwandelt in ein Vögelchen aus Wachs.

(Heinz Kahlau)

JIGNIRE

Neprețuind granitul, o, fecioară!
Din care-aș fi putut să ți-l cioplesc,
Am căutat în lutul rumânesc
Trupul tău zvelt și cu miros de ceară.

Am luat pământ sălbatec din pădure
Și-am frământat cu mână de olar,
În parte, fiecare mădular,
Al finței tale mici, de cremene ușure.

Zmălțându-ți ochii, luai tipar verbina,
Drept pleoape, foi adânci de trandafiri,
Pentru sprâncene firele subțiri
De iarbă nouă ce-a-nțepat lumina.

Luai pildă pentru trunchi de la urcioare,
Și dacă-n sâni și șold a-ntârziat
Mâna-mi aprinsă, eu sunt vinovat
Că n-am oprit statuia-n cingătoare.

Și c-am voit să simtă și să umble
Și să se-ndoaie-n pipăitul meu,
Din chinul dulce, dat de Dumnezeu,
Care-a trecut prin mine și te umple.

Femeie scumpă și ispită moale!
Povară-acum, când, vie, te-am pierdut,
De ce te zămislii atunci din lut
Și nu-ți lăsai pământul pentru oale?

KRÄNKUNG

Ich habe dich nicht in Granit gegraben
Um deine Form mir Meißeln zu ergründen -
Im Lehm Rumäniens wollte ich dich finden,
Mit seinem Wachsduft deinen Leib zu haben.

Ich holte aus dem Walde wilde Erde
Und knetete mit meinen Töpferhänden
Jedes Gelenk, daß sie zu Gliedern fänden
Und jedes leicht wie deine Jugend werde.

Den Schmelz der Augen fand ich bei Verbenen,
Die Augenlider bei dem Samt der Rosen,
Zu Wimpern Gräser, zarter als Mimosen,
Vom ersten Frühlingssonnenlicht durchschienen.

Von alten Krügen nahm ich deine Maße.
Wenn mein Hand an Hüften und an Brüsten
Zu lang verweilte, zürne meinen Lüsten,
Daß ich dich nicht am Gürtel enden lasse.

Du solltest fühlen und mein Streicheln kennen,
Du solltest unter meinen Händen beben
In süßer Qual, wie sie uns Gott gegeben -
Was mich durchströmte, soll auch in dir brennen.

Du weiches Weib, Versuchung ohne Maßen!
Weil ich dich schuf, hab ich dich nun verloren.
Warum hab ich dich aus dem Lehm geboren
Und nicht als Stoff für Töpfe liegenlassen?

(Heinz Kahlau)

OSEMINTE PIERDUTE

Iubirea noastră a murit aici.
Tu frunză cazi, tu creangă te ridici.

Atât amar de ani e de atunci!
Glicină tu, tu florile-ți arunci.

A mai venit de-atuncea să v-asculte,
Voi plopî adânci, cu voci și șoapte multe?

Voi ați rămas întorși tot spre apus,
Voi creșteți toți de-a pururea în sus.

N-o mai zăriți, din vârfuri, nicăieri?
Știți voi ce vorbă este vorba «ieri»?

La poartă, umbr-aceiuiș stejar,
Mă rog, intrând, de domnul grădinar.

Fântâna curge, ca și-atunci, mereu,
Tu curgi, fântână, pe trecutul meu.

Și toate sunt precum le-am cunoscut,
Rămase-așa, ca dintru început.

I-am spus că vreau să caut un mormânt,
Pe care l-am săpat, de mult, cântând.

Și mi-a răspuns că nu e în grădina lui,
E-adevărat. Nu este mormântul nimănui.

VERLORENE GEBEINE

Ja, unsre Liebe kam einst hier zur Rast.
Du fällst, o Blatt, und du steigst auf, o Ast.

Wie viele bittere Jahre ist es her!
Du hast, Glyzinie, keine Blüten mehr.

Kam sie seitdem noch manchmal, euch zu hören,
Ihr tiefen Pappeln mit den Flüsterchören?

Noch immer nach dem Westen blickt ihr hin,
Und aufwärts immer noch steht euch der Sinn.

Ob ihr sie wohl mit euren Wipfeln schaut?
Ist euch das Wort, das „gestern“ heißt, vertraut?

Des Eichbaums Schatten wie in jenen Tagen...
Beim Tore muß ich auch den Gärtner fragen.

Der Brunnen fließt nich wie in alter Zeit:
Du, Brunnen, rauschst meiner Vergangenheit!

Und alles ist, wie ich es einst gekannt,
Verblieben unverändert im Bestand.

Ich sage ihm, ich suche hier ein Grab,
Das singend einst ich hier gegraben hab'.

Kein Grab gibt es im Garten, sagt er mir
Und hat wohl Recht. Niemandes Grab ist hier.

(Alfred Margul-Sperber)

VODĂ ȚEPEȘ

Pacea e-n țară, pacea în afară,
Hotarul, liniștit cum n-a mai fost,
Și șesurile, azi la adăpost,
Plugarii noi le fulgeră și ară.

Pe la-nceputul dulce-al primăverii
Satul și-aduce-aminte de povești,
Și frunza tremură pe crengi cerești,
Și, pasămite,-n taină, și boierii.

De bună seamă, Vodă gânditorul
La curățirea lumii-i hotărât.
Îndeasă țepa-n oameni până-n gât
Pentru-a-nălăni șezutul omușorului.

Și nu cunoști cruțări și amânări
De te arunci dreptății împotriva.
De-altfel, creștin, cu țepile, colivă
Îți pregătește Vlad - și luniănări.

Cuviincios cu buna rânduială,
Pentru cei mari, fie munteni sau turci,
Avea mai mari și osebite furci,
Ca treapta loc să nu dea la-ndoială.

Vedeai vizirii la-nălțimea lor,
Înfipti în vârful sprintene de plopi.
Iar pentru sfinți, vlădici și episcopi
Avea lemn sfânt și bun mirositor.

Și iată Sfatul Țării adunat
Să mulțumească Domnului de Pace.
Vlad șade-n jilț. E liniștit. Și tace.
Cu sufletul în platoșă-mpăcat.

Și pe când prieteni și curteni în zale
Ciocnesc în jurui-i cupele cu vin,
În cinstea faptelor Măriei-Sale,
El cugetă ce țepi li se cuvin.

VLAD DER PFÄHLER

Im Lande Frieden, Frieden rings umher,
Gemarken friedlich, wie zuvor noch nie,
Beschützt die Felder und beschützt das Vieh,
Von neuen Pflügen blitzt der Äcker Meer.

Wenn unsre Dörfer süß das Frühjahr wittern,
Erinnert man sich märchenhafter Sagen,
Des Himmels Äste zitternd Blätter tragen,
Als würden die Bojaren heimlich zittern.

Mit gutem Grund. Der Fürst ist fest entschlossen,
Der Denker Vlad will unsre Erde säubern,
Er treibt den Menschen Pfähle durch die Leiber,
Bis Steiß und Schlund geeint zusammenstoßen.

Wagst du es, mit Gerechtigkeit zu scherzen,
Gibt es für dich nicht Schonung noch Erbarmen.
Als guter Christ bereitet man dir Armen
Zu deinem Pfahl noch Totenschmaus und Kerzen.

Achtsam bedacht auf die geschätzten Ränge,
Geht es um Herr'n, Muntenier oder Türken,
Damit nicht Zweifel ob der Ordnung wirken,
Hat Vlad auch Pfähle von besondrer Länge.

Man sah Wesire, nach dem Stand zu schließen,
Gesteckt auf hohe, schlanke Pappelspitzen.
Die Bischöfe und Kirchenfürsten sitzen
Auf duftenden geweihten Tannenspießen.

Um ihrem Friedensfürsten Dank zu sagen,
Sammeln sich um ihn seines Landes Räte.
Vlad sitzt und schweigt, als ob er Frieden hätte
In seiner Seele unterm Panzerkragen.

Und während Höflinge und Freunde prahlen
Und ringsum ihre Humpen klingen lassen,
Um ihres Fürsten Ruhm und Lob zu malen,
Erwägt er Pfähle, die zu ihnen passen.

(Heinz Kahlau)

ÎN TRE DOUĂ NOPTI

Mi-am împlântat lopata tăioasă în odaie.
Afară bătea vântul. Afară era ploaie.

Și mi-am săpat odaia departe sub pământ.
Afară bătea ploaia. Afară era vânt.

Am aruncat pământul din groapă, pe fereastră.
Pământul era negru: perdeaua lui, albastră.

S-a ridicat la geamuri, pământul până sus,
Cât lumea-i era piscul, și-n pisc plângea Isus.

Săpând s-a rupt lopata. Cel ce-o știrbise, iată-l,
Cu moaștele-i de piatră, fusese însuși Tatăl.

Și m-am întors prin timpuri, pe unde-am scoborât,
Și în odaia goală din nou mi-a fost urât.

Și am voit atunci să sui și-n pisc să fiu,
O stea era pe ceruri. În cer era târziu.

ZWISCHEN ZWEI NÄCHTEN

Ich hab meinen scharfen Spaten ins Holz meiner Dielen getrieben.
Draußen piff Wind - ich hörte den Regen zerstieben.

Ich hab meine Stube tief in die Erde gegraben.
Draußen ging Regen - ich hörte die Windgäule traben.

Den Sand meiner Grube warf ich zum Fenster hinaus.
Die Erde war schwarz - ihr Vorhang sah blausilbern aus.

Die Erde hat sich vorm Genster getürmt und dem Himmel vereint.
Auf ihrem Gipfel hat Jesus gesessen, hat Jesus geweint.

Da brach mir mein Spaten. Der mir das Werkzeug zerbrochen,
War Gottvater selber mir seinen steinernen Knochen.

So kam ich zurück aus den Tiefen der Zeiten, in die ich gestiegen.
Die Stube war leer, und der Gram kam, mich neu zu besiegen.

Ich machte mich auf zu den Höhn - um auf den Gipfeln zu stehn.
Da flammte ein Stern auf am Himmel. Zu spät, in den Himmel zu gehn.
(Heinz Kahlau)

Dorm în umbră legănate lebezile-n puf de undă
 Cuiburi albe, perini albe, printre stele fumicar
 Câte-o stea însingurată cată-n àripi să se ascundă
 Câte-o lebădă-și îndreaptă capul, ca un nenufar.

De pe pod, la miezul nopții, le aruncă mâna bună
 Pâinea, ce nutrește truda și trudește visătorii.
 Mâini, lăsați-le flămânde să se-nacopere cu lună
 Lebezi, așteptați ca pâinea să v-o dea semănătorii.

Stea cu stea pe-ntinsul undei liniștite pun cleștar,
 Și printr-însul zugrăvite lebezile par și luna,
 Plângeri de viori și fluier cad în lac mărgăritar
 Și se-aud din depărtare lovind unda câte una.

În palatele aprinse, cu balcoane și unghere,
 Liturghia bogăției are și-astă-seară loc.
 Cine-a scris, în ce odaie, fără pat și fără foc,
 Imnul ăsta de izbândă, de iubire și durere?

Folosiți-vă de cântec, de lumină și de taină,
 Cupe omenești de goluri, pline-n viață câte-o clipă,
 Și cenușa prin văpaie se-nveștmântă cu o haină
 Și găsește ca să cadă înapoi un fulg de-aripă.

Cântecul, lumina, taina, unda, - ntinsurile-albastre,
 Noi le ținem, noi le strângem, cei căzniți, urâți și goi.
 Temeliile veciei orice-ați face-s ale noastre.
 Voi, întoarceți-vă veseli și slăviți, întru noroi.

Schwäne schlafen leichtgewiegt im Schatten und im Flaum der Wogen:
 Weiße Nester, weiße Kissen, Sterne ungezählter Chor.
 Manchmal hat ein Stern vereinsamt unter Schwingen sich verflogen,
 Oder, eine Wasserlilie, hebt ein Schwan das Haupt empor.

Eine gute Hand um Mitternacht streut von der Brücke ihnen
 Brot, das jetzt wie immer nährt die Mühe und die Träumer müht.
 Hände, laßt sie hungrig bleiben, nur vom Mondenglanz beschienen;
 Schwäne, wartet, bis das Brot euch endlich von den Säem blüht!

Sterne breiten über glatte Fluten schimmernde Kristalle,
 Daß darin die Schwäne und der runde Mond gemalt erscheinen.
 Geigenlaut und Flötenklage tauen perlengleich im Falle
 Und man hört sie in der Ferne lautlos aus die Welle weinen.

In erleuchteten Palästen mit Balkonen, lauschigen Lauben,
 Hält der Reichtum jetzt sein Hochamt, mästet er sich breit und fett.
 Doch wer schrieb, in welchem Zimmer, ohne Feuer, ohne Bett
 Den erlauchten Sang vom Siege, Schmerz und Liebe, Stolz und Glauben?

Ja, schmarotzt am fremden Liede und Geheimnis, Licht und Leiden,
 Ihr, die Becher ohne Inhalt, einmal kaum gefüllt im Leben!
 Auch die Asche in der Flamme darf in eine Form sich kleiden,
 Und behält vor dem Zerstieben eine Schwinge, um zu schweben!

Lied und Licht, Geheimnis, Welle, alle Fernen, blauen Weiten,
 Wir behalten sie und ernten, wir die Menschen nackter Not.
 Unser ist seit altersher der Grundbau aller Ewigkeiten,
 Aber ihr, gerühmt und fröhlich, kehrt zuletzt zurück in Kot!

(Alfred Margul-Sperber)

RESTITUIRI

N-au mai rămas prea multe de-nvins și de știut.
Șoseaua se strântează, cărările se-mbină,
Le simți apropiate din ce în ce mai mult,
Ca spițele din roată, crăpate de lumină.

Ne-apropiem. Văzduhul miroase-a vechi prin noapte,
Flori vechi răsar de-a pururi cu vechile lumini.
Un abur slab se cerne, un cer spoit cu lapte,
Depart, -n orizonturi, se naște prin tulpini.

E-o insulă? un munte? o apă? un deșert?
De ce-ar sfârși-n pustie călătoria noastră?
Ne-a mai rămas s-ajungem, acolo, poate-un sfert
Din calea străbătută, jos verde, sus albastră.

Să ne oprim? Un cântec ne vine de la han.
E vinul bun și patul adânc și tu ești dulce.
Și-ai vrea, învăluită în părul tău bălan,
Pe jaruri carnea noastră, de vie, să se culce.

Nu. Mână crâncen, timpul tu sparge-l cu potcoava,
S-apropiem vecia mai repede de noi.
Păstrează-ți sărutarea, ca florile otrava,
Ca să o dăm țărâni întregă înapoi.

RÜCKERSTATTUNG

Es ist nicht mehr viel zu besiegen und zu erfahren geblieben.
Die Straße verengt sich - die Wege verflechten sich.
Du fühlst schon: Sie werden enger und enger getrieben,
Wie leuchtende Speichen - am Nabenkranz treffen sie sich.

Wir kommen uns näher - uns duftet die Nachtluft gealtert.
Die ältesten Blumen erblühen und entsenden ihr uraltes Licht.
Ein schwacher Nebel sinkt nieder - vom milchgrünen Himmel gehalten,
Der fern an den Horizonten aus schwankenden Zweigen bricht.

Ist es ein Berg, eine Insel, ein Wasser - die Öde?
Soll diese Reise für uns in der Wüste zu Ende sein?
Wie haben bis dahin vielleicht noch ein Viertel des Weges -
Der unten so grün ist und oben voll blauem Schein.

Sollen wir bleiben und stehn? Uns tönt ein Lied aus der Schenke.
Gut ist der Wein, du bist süß und das Lager ist weich.
Du wolltest so gerne, umflossen von goldenen Haaren,
Daß sich auf Gluten hinlege unser lebendiges Fleisch.

Nein! Treibe rücksichtslos an und zerstampfe die Zeit mit den Hufen,
Weil ich mich schneller der Ewigkeit ausliefern muß!
Spar deinen Kuß, wie die Blumen die Gifte aufsparen,
Und gib ihn heil an die Erde zurück, diesen Kuß.

(Heinz Kahlau)

DESPĂRTIRE

Când am plecat, un ornic bătea din ceață rar,
Atât de rar că timpul trecu pe lângă oră,
I-am auzit întâia bătaie amândoi,
Pierzându-se-n noiembrie prelungă și sonoră.

Poate mai bate încă secunda de atunci,
Poate-a tăcut îndată și-așteaptă să mai vie
Îmbrățișarea veche, din nou, precum a fost,
Și lacrimile tale, în gara cenușie.

Cu limbile oprite pe palidul cadran,
Ne-a urmărit plecarea, de sus, ca o fereastră
De casă părăsită, cu-o rază frântă-n geam.
Nu l-ai simțit că este pătaș la jalea noastră?

Te-ai împăcat sau suferi de vremea ce-a crescut?
La ce visezi când ziua pe lampa ta se curmă
Și cade-n geam zăpada la ceasul cunoscut,
Tu, care-ai stat bătaia s-asculți, pe cea din urmă?

ABSCHIED

Leim Abschied: aus dem Nebel scholl trüg der Stundenschlag,
So träge, daß die Zeit fast die Stunde überholte.
Wir beide hörten deutlich und laut den ersten Schlag,
Der im November tönend und langgedehnt verrollte.

Vielleicht schlägt immer wieder noch jener Augenblick,
Wenn er nicht gleich verstummte und seither nur verdrossen
Die Wiederkehr der alten Umarmungen erhartet,
Und deiner Tränen, welche am grauen Bahnhof flossen.

Denn mit verhaltenen Zeigern auf bleichem Zifferblatt
Sah er wie aus dem Fenster uns Abschied nehmen beide,
Eines verlassenen Hauses, das trübe Scheiben hat:
Wie fühlten, daß er teilnahm an unser beider Leide.

Hast du dich abgefunden mit deiner neuen Welt?
Und wovon träumst du abends in trauter Lampenrunde,
Wenn um die gleiche Stunde Schnee an dein Fenster fällt,
Du, die du einst ertragen den Schlag der letzten Stunde?
(Alfred Margul-Sperber)

O, tu aceea de-altădată,
ce te-ai pierdut din drumul lumii!
Care mi-ai pus pe suflet fruntea
și-ai luat într-însul locul mumii,
Femeie răsândit-n mine
ca o mireasmă-ntr-o pădure,
Scrisă-n visare ca o slovă,
înfipă-n trunchiul meu: săcure.
Tu ce mi-ai prins de cântec viața
cu brațe stânse de grumaji
Și m-ai pornit ca să mi-o caut
la tine-n palme și-n obraji.

Pe care te-am purtat brătară
la mâna casnică-a gândirii.
Cu care-am năzuit alături
să leagăn pruncul omenirii.
Pur trandafir, bătut în cuie
de diamant, pe crucea mea
Și cae-n fiecă mișcare
pierzi cu-o petală câte-o stea.
Cămin al dorurilor mele,
fântâna setii-nvierșunate.
Pământ făgăduit de ceruri
cu turme, umbră și bucate.

Tu care mi-ai schimbat cărarea
și mi-ai făcut-o val de mare,
De-mi duce bolta-nsingurată
dintr-o vâltoare-ntr-o vâltoare,
Și țărmi-mi cresc în jur cât noaptea,
pe cât talazul mi se-ntinde,
Și ai lăsat să rătăcească
unde mele suferinde;
Unde ți-s mâinile se-ntoarcă
în aer căile luminii?

Entrückte du aus anderen Zeiten,
die sich vom Weg der Welt verloren,
Ihr Haupt auf meine Seele legte,
der Mutter gleich, die mich geboren,
Du Weib, in mich verströmt, gesogen,
wie Duft im Wald beim ersten Tauen,
Du Wort, in meinen Traum gemeißelt,
du Beil, in meinen Stamm gehauen,
Du, die dem Sang verschrieb mein Leben
mit Armen, die mich ganz umfängen,
Mich zwang, daß ich es ewig suche
in deinen Händen, deinen Wangen:

Die lang als Armring ich getragen,
der sich mein Denken häuslich schmiegte,
Oft wähnend, daß mit dir zusammen
ich einst das Kind der Menschheit wiegte;
Du Rose rein, die an mein Kreuz
demantner Stift geheftet hält,
Daß dir, wenn du dich leise regst,
ein Stern als Blütenblatt entfällt;
Du Herd, in dem die Sehnsucht flammt,
du Brunnen, stillend die Beschwerden,
Vom Himmel mir verheiβnes Land
mit goldnen Saaten, Schatten, Herden.

Du, die den Pfad, auf dem ich wandle,
in eine Meereswoge tauchte,
Daß unter dem verlornen Himmel
mir Wirbel über Wirbel rauschte,
Und Ufer wachsen wie die Nächte,
je weiter sich die Wogen dehnen,
Und läßt die Wellen ruhlos wandern
im Meer des Leids, in meinem Sehnen -
Wo sind, den Weg des Lichts zu wenden
hoch in den Lüften, deine Hände?

Unde sunt degetele tale
să-mi caute-n cunună spinii?
Și șoldul tău culcat în iarbă,
pe care plantele-l cuprind
Și-ascultă-n sânul tău suspinul
iubirii, cucerit murind?

Tu ce-nfiori pe șesuri plopilor
când treci, din creștet la picioare,
Și prinzi de tot ce te-ntâlnește
o plasă caldă de răcoare.
Tu ce scrutezi, scoțându-ți sânii
pe jumătate din veștminte
Ca să-i sărute focul gurii,
cuprinși de mâini cu luare-aminte,
Pustia vremii, străbătută
de șoimi de scrum și de nisip,
Căroră vântul le-mprumută
o-nfățișare fără chip;

Tu te-ai pierdut din drumul lumii
ca o săgeată fără țintă,
Și frumusețea ta făcută
pare-a fi fost ca să mă mintă.
Dar fiindcă n-ai putut răpune
destinul ce-ți pândi făptura
Și n-ai știut a-i scoate-n cale
și-a-l prăvăli de moarte, ura;
Ridică-ți din pământ urechea,
în ora nopții, când te chem,
Ca să auzi, o! neuitată,
neiertătorul meu blestem.

Die Finger, die in allen Kränzen
die Dornen suchten ohne Ende?
Die Hüfte wo, dem Gras verschwistert,
von allen Pflanzen wirr umschlungen,
Die einen Seufzer noch erhaschten
der Liebe, sterbend erst erzwungen?

Die du die Pappeln auf den Wegen
vom Grund zum Wipfel schauern machtest,
In allem, was den Pfad dir kreuzte,
der Kühle warmes Netz entfachtest,
Du, die, wenn sie die Brüste lüftet,
um halb sie nur erspähn zu lassen,
Bis sie des Mundes Feuer küßte,
wenn Hände sorgsam sie umfassen -
Durchspäht die Wüste lang der Zeit
von Falken, Staub und Sand durchflogen,
Wenn ihnen Wind ein Aussehn leiht
gestaltlos, wie die Meereswogen:

Die sich vom Weg der Welt verloren
gleich einem Pfeile ohne Ziel,
Schien deine Schönheit nicht geboren,
nur weil die Lüge ihr gefiel?
Doch da du es nicht meistern konntest,
das Schicksal, lauernd auf dein Wesen,
Und seinen Haß nicht hindern konntest,
daß er zum Opfer dich erlesen:

Dein Ohr erhebe aus der Erde,
wenn ich dich nächtlich rufend suche,
Daß du mich hörst, du nie Vergeßne,
wie ich dir unversöhnlich fluche.

(Alfred Margul-Sperber)

ÎNCHINĂCIUNE

Viață oe foc! ce faci în vatra noastră?
 Te-năbușe chibritul și te sting
 Hârtiile-aruncate în flacăra-ți albastră.
 Zalele noastre nu se mai ating
 Să-și oțelească solzii lor, de tine,
 Platoșa noastră n-a mai oglindit
 Văpaia negurilor toate, pline
 Din răsărituri și din asfințit.
 Când păstoream cu turmele pământul
 Și ne purtam ușori din loc în loc,
 Și nu știam unde ne-a fost mormântul
 Și viețuiam cu zarea launloc
 Și ne sculam cu soarele deodată
 Și ospătam pe-o margine de apă
 Și ne urma vecia ca o roată
 Și-aveam toiag și fluier drept sapă
 Și plug; și visul ne era pățul -
 Atuncea ochii noștri zâmbitori
 Nu căutau de subt învelitori
 Petecul unui crepuscul.
 Necunoscând hârtie și cerneală,
 Cântecul nostru se-nălța cântat,
 Iar nesfârșitul vieții nu era stricat
 De un canon, un scris, o zugrăveală.
 Unde purcezi? rosteam la despărțire
 Și arătam cu brațul în apus,
 În miazăzi, prin aburul subțire
 Ce-l risipea cădelnița de sus.
 În miazăzi, în miazănoapte,
 Pe patru drumurile largi ale făpturii
 Veneau cu noi, deasupra-ne, vulturii,
 Și ugerii, alături, ai vitelor, cu lapte.
 Necăutând în turla și orașe
 Unde se-nseamnă timpul cu-o bătaie,
 Soroacele stau scrise în stelele urmașe,
 Și ne simțeam acasă subt cer, ca-ntr-o odaie.

ANDACHT

Feuriges Leben! strahlst du unsrem Herde?
 Das Streichholz stickt dich und dich löscht Papier,
 Gehäuft, daß deine blaue Flamme werde.
 Und unser Panzerhemd naht nimmer dir,
 Damit sich ihm nicht seine Schuppen sträuben.
 Denn unser Harnisch spiegelte schon lang
 Nicht alle Flammen, die im Nebel treiben
 Vor Sonnenaufgang und im Untergang.
 Als wir mit Herden weideten die Erde
 Und leichthin wanderten von Ort zu Ort
 Und niemals wußten, wo das Grab uns werde,
 Und mit der Ferne lebten immerfort,
 Und mit dem ersten Sonnenstrahl erwachten,
 Und schmausten gern an einem Wasserrand,
 Und Ewigkeiten sich als Rad entfachten,
 Und Wanderstab und Flöte uns verband,
 Wie Pflug und Schaufel, Speicher war der Traum -
 Da lächelten die Augen, suchten nicht
 Unter der Hülle immer ein Gesicht,
 Den Streifen einer Dämmerung im Raum.
 Wir kannten keine Tinte, kein Papier,
 Und unser Sang, er schwebte nur gesungen,
 Des Lebens Ewigkeit war nicht verschlungen
 Von Regel, Schrift und einer bunten Zier.
 Wohin des Weges? fragten wir beim Scheiden
 Und unser Arm wies gegen Untergang
 Und Mittag durch den dünnen Dunst der Weiden,
 Der aus dem Weihrauchfasse oben drang.
 Und gegen Mittag, Mitternacht und weiter
 Auf unsrer Schöpfung vier erhabnen Wegen
 Zogen zu Häupten Adler allerwegen
 Und neben uns der Rinder pralle Euter.
 Wir kannten nicht die Stadt und ihre Listen,
 Wo man die Zeiten nißt mit Glockenwimmern.
 Die Sterne gaben Maße uns und Fristen:
 Wir fühlten uns im Himmel wie in Zimmern.
 (Alfred Margul-Sperber)

SFÂRȘITUL TOAMNEI

O! cine-ar zice că pe-aici
Au fost vreodată flori,
Privighetori,
Și cărți citite cu ochii mici,
În care latele panglici
Întorsu-s-au de-atâtea ori?

Și totuși, furăm doi mai ieri,
Strânși braț la braț, gângăvi,
Ca doi bolnavi;
Și-n legănarea celor seri,
Subt plopilor negri și severi,
Blânzi și supuși ca niște sclavi.

Să plec! de-acuma sunt străin
Pe unde fură tei,
Pleșuvi și ei!
Ceva ciudat ca un destin
Mă-mpinge să mă-ntârzii prin
Căzuta frunză din alei.

Aici, unde-a murit trecutul,
Mă plimb ca-ntr-un mormânt,
În care sânt
Legat s-ascult cum tace lutul,
Pe când în suflet toarce mutul
Regret, înfășurat în vânt.

HERBSTENDE

Wer würde sagen, hier wären einmal
Blumen ohne Zahl
Und Nachtigallen gewesen
Und Bücher, mit kleinen Augen gelesen,
In welchen Bänder als Lesezeichen
Die Grenzen waren von Traumbereichen.

Und doch, als ob es gestern geschah,
Stammelnd, Arm in Arm, und atemnah
Waren wir wie zwei Kranke da,
Und in jener Abende Wiegen.
Unter schwarzen Pappeln, die strengte schwiegen.
Mußten wir mild und fügsam erliegen.

Ich bin ein Fremder in diesem Tal.
Hier waren Linden einmal,
Nun sind sie kahl!
Etwas wie Schicksal sonderbar
Läßt mich verweilen, wo alles war.
Und Laub fällt auf mein Haar.

Hier, wo mich alles Vergangene bedrängt,
Fühl ich mich lebend in ein Grab gezwängt.
Mir ist verhängt,
Zu lauschen, wie die Erde schweigt und sinnt,
Während im Herzen stumm Bedauern spinnt,
Gehüllt in Wind.

(Alfred Margul-Sperber)

Vecinul meu a strâns cu nendurare
 Grădini, livezi, cirezi, hambare,
 Și stăpânirea lui se-ntinde-acum
 Pân' la hotarele de fum.
 Soarele-apune zilnic și răsare
 Într-ale sale patru buzunare.
 Văzduhu-i face parte din avut
 Cu-al zalelor de stele așternut.
 Luând și lumina-n țarcul lui de zestre,
 O potcovi și-o puse în căpestre.
 Din cer ia fulgeri, din pământ grăsimi,
 Adâncuri înmulțind cu înălțimi,
 Și fostul meu vecin de țarm se ține
 Vecin de-o vreme, Doamne, și cu tine.

Urechea lui, închisă pentru graiuri,
 Cu scamă s-a umplut, de mucegaiuri.
 Gingia moale, înțărcată, suge,
 Ochiul pornește blând să se usuce,
 În pântec spini, urzici și aguride
 Dar știri de beteșugul ce-l ucide.
 Creștetul gol poți să-l încerci
 Puhăv subț pipăit, ca pe ciupercei.
 Și-i șubred ca o funie-nnodată,
 Cu căpătăiu-n barca înecată.

Doamne, așa obișnuit ești, biet,
 Să risipești făptura ta încet,
 Prefaci în pulbere mărunță
 Puterea dârză și voința cruntă.
 Faci dintr-un împărat
 Nici praf cât într-un presărat.
 Cocoloșești o-mpărăție mare
 Ca o foiță de țigare.
 Dintr-o stăpânire semeață
 Ai făcut puțină ceață.

Mein Nachbar rafft erbarmungslos zusammen,
 Was er an Herden, Wiesen, Scheunen, Feld bekommt.
 So schaffte er, sein Reich hinauszudehnen
 Bis an den dunstigen und fernen Horizont.
 So daß in seinen vier enormen Taschen
 Die Sonne täglich auf- und untergeht.
 Die Luft gehört zu seinen Eigentümern,
 Die Sterne sind auf dieses Tuch genäht.
 Um auch das Licht in seinen Kraal zu treiben,
 Hat er ihm Reit- und Zaumzeug angelegt.
 Den Blitz des Himmels und das Fett der Erde
 Vermischt er so, daß es ihm Nutzen trägt.
 Der Kerl, der einmal Nachbar war mit mir,
 Begibt sich, Herr, in Nachbarschaft zu dir.

Für alle Worte ist sein Ohr verschlossen,
 Der Schimmel hat es taub und dicht gemacht.
 Ganz sanft beginnt sein Aure auszutrocknen,
 Sein weiches Zahnfleisch saugt schon ohne Kraft.
 In seinem Bauch sticht Dorn, gärt Essigapfel -
 Sie künden seinen Tod durch Krankheit an.
 Sein kahler Kopf läßt sich zusammendrücken,
 Wie man den Zunderbovist drücken kann.
 Er ist so morsch und faulig wie ein Lampen
 An einem alten, längst versunkenen Kahn.

So schäbig, Herr, liebst du dein eignes Wesen
 In der Verschwendung langsam aufzulösen.
 Trotzige Kraft und ungezähmten Willen
 Läßt du in blassen, feinen Staub zerfallen.
 Die größten Kaiser läßt du sacht zerkrümeln,
 Kaum eine Prise Salz bleibt da nach allem.
 Ein Riesenreich zerknüllst du mit den Fingern,
 Wie das Papier zum Zigarettendrehen.
 Und eine stolze Herrschaft läßt du schwinden
 Zu Nebelsträhnen, die so leicht verwehen.

Zidind, schele-nalte și repezi ridici,
Încaleci pe lespezi cât munții, melci mici.
Păretele-i veacul pătrat,
Și treapta e veacul în lat,
Și scara e toată vecia.
Și când le dărâmi, timiți clipa
Să-și bată aripa
Dedesubt.
Musca mută a timpului rupt.

Bauend errichstest du schnellwachsende Gerüste,
Setzt kleine Schnecken auf die Bergeshänge,
Der Wand Geviert ist für dich das Jahrhundert,
Die Stute das Jahrhundert nach der Länge,
Und erst die Treppe ist die Ewigkeit.
Zerstörst du sie, schickst du den Augenblick
Mit seinem ungehörten Flügelschlage,
Schickst du
Die stumme Mücke der zerrißnen Zeit.

(Heinz Kahlau)

VRACIUL

Am un bazar de zări și firmamente
De cioburi noi de lună și planeti.
Aștri defuncți atârnă de păreți,
Împărechiați cu zeci de instrumente.

Tablouri fără dată, cărți, portrete,
Pendule-n care cucul s-a oprit.
Spade cu vârful ars și ruginit,
Icoane, plajuri, chivote, stilete...

Am chei pe toate ușile-ncuiate,
Cântare, cumpeni și măsur
De prețuit cenușile necercetate
Din sufletul imponderabilei naturi.

Am site fine de cernut polenul
Împrăștiat cu-albinele pe bolți:
Unelte cu-ascuțișuri și cu colți
Pentru găsit volumul, numărul și genul.

Corăbii ancorate-n câte-o mare,
Orașe grămădite-n crepuscul,
Câmpii întinse și pământ destul
Subt clopotele câtorva pahare,

Hlamide albe, mitre și coroane...
Pot unge papi, uzurpatori și regi,
Neamuri pierdute și vecii întregi
Stau condensate-n rânduri de flacoane.

Un semn, și tâmpla cerului se-apeacă,
Un semn, și uraganul s-a trezit.
Un semn, și neamuri noi s-au zămislit!
Dar semnul mâna mea nu vrea să-l facă!

În farmacia mea atotlecuitoare
Aleanuri am la chinurile-abia simțite,

DER QUACKSALBER

Bazar von Horizonten, Firmamenten,
Monden, Planeten, Scherben allerhand,
Verblichne Sterne hängen an der Wand
Gepaart mit Dutzenden von Instrumenten.

Bücher, Gemälde ohne Zeit, Porträte,
Und Pendeluhren, deren Kuckuck schwand,
Degen mit Spitzen voller rost und Brand,
Ikonen, Adler, Kasten und Stilette.

Ich habe Schlüssel für verschloßne Türen
Und jede Art von Maßen und von Waagen,
Die unerforschten Aschen zu erfragen,
Das dunkle Herz der Schöpfung zu erspüren.

Und feine Siebe für den Blütenstaub,
Im Himmelsdom zerstreut, der Bienen Raub.
Geräte auch mit Spitzen scharf und Schneiden,
Um Inhalt, Zahl und Art zu unterscheiden.

Schiffe, verankert irgendwo im Meer,
Und in der Dämmerung wimmelnd Stadt und Stadt
Und dunkle Fluren, Erde voller Saat:
Glasglocken decken alles und viel mehr.

Und Mitren, weiße Königsmäntel, Kronen...
Ich salbe Päpste, Könige, Usurpatoren.
Jahrhunderte und Völker, längst verloren,
Laß ich hier als Extrakt in Flaschen wohnen.

Ein Wink - schon neigt der Himmel sich ergeben.
Ein Wink - und der Orkan tobt in den Landen.
Ein Wink - und neue Völker sind entstanden.
Doch nie wird meine Hand dies Zeichen geben.

In meiner Offizin, die alles heilt,
Gibt es Arznein für kaum gefühlte Qualen,

Misterioase și nemaitămăduite,
Pe când prin jur se naște lumea șubredă și moare.

Pe șesul negru cu lumini de ceară
Pot frământa din tină și scuipat
Un nou Adam, gigantic și nerăzbunat.
Aștept, îngenunchiată, plebea să mi-l ceară.

Eu mă fălesc că nu vând ca atâția
Tezaurele mele. Nici nu știu
Dacă pe piață Dumnezeu cel viu
S-a ieftinit mai mult decât târârea.

Mormânt închis la zgomotul de-afară,
Contemplant-a cârțițelor bucurie
Lingându-și puii cu idolatrie.
Băloși, sub steaua mea polară.

Für rätselhafte Leiden gibt es Schalen -
Rings leben, sterben Menschen unverweilt.

Auf schwarzer Flut will ich bei Kerzenlicht
Den neuen Adam mit den Händen kneten
Aus Kot und Speichel, riesig, ungerächt -
Nur muß die Plebs erst auf den Knien drum beten.

Wie schön, daß meine Schätze nicht zum Spott
Ich, wie die andern es tun, ausschreie!
Ist auf dem Markte der lebendige Gott
Nicht billiger zu haben jetzt als Kleie?

Ein Grab, entrückt dem Lärm der Welt, dem Schrecken,
Seh ich Maulwürfe, die seit Zeiten alt
Abgöttisch ihre schleimige Brut belecken,
Hier, wo mein Stern des Nordens mild erstrahlt.
(Alfred Margul-Sperber)

DENIE CU CLOPOTE

Taci. Nu te mișca.
Din întunericul meu s-a deșteptat
Și zboară-n văzduhul înstelat
Acvila amintirii.

O! nu tulbura răsăritul.
De unde vine acvila albastră
De a crescut atât?
Mică-n cuib și fără aripi am lăsat-o.

Nu-s prin urmare-nstrăinat
Pe totdeauna de trecutul meu.
Mai e nădejde, mai e mângâiere,
Mai colindă o umbră alba prin tăcere.

Norul ce mă răpise s-a spart!
Ploaie caldă! ploaie mănoasă!
Curgi, darnică, pe ogorul meu,
Din care morții sufletului
S-au deșteptat.

GELÄUT IN DER KARWOCHE

Schweig. Rühr dich nicht.
In meinem Dunkel ist erwacht
Und fliegt nun durch die Sternennacht
Der Adler der Erinnerung.

Oh, stör der Sonne Kommen nicht!
Wo wohl der blaue Adler war,
Daß er so stark geworden ist?
Ich ließ ihn aller Flügel bar.

So hab ich mich doch nicht getrennt
Von meines Seins Vergangenheit?
Da noch der Trost, die Hoffnung brennt -
Noch singt im Nichts das weiße Licht!

Die Wolke, die mich raubte, barst.
Oh, warmer Regen - Mannastrom,
Rinn reicher auf mein dürres Feld,
Damit von Toden tausendfach
Die müde Seele neu erwacht!

(Heinz Kahlau)

BLESTEME

Prin undele holdei și câmpi de cucută,
Fugarii-au ajuns în pustie
La ceasul când luna-n zăbrance, mută,
Intra ca un taur cu cornu-n stihie,
Și gândul meu gândul acestora-l știe:

În împărăție de beznă și lut să se facă
Grădina bogată și-ograda săracă,
Cetatea să cadă-n nămol,
Păzită de spini și de gol.
Usca-s-ar izvoarele toate și marea,
Și stinge-s-ar soarele ca lumânarea.
Topească-se zarea ca scrumul.
Funingini, cenușă, s-acopere drumul,
Să nu mai dea ploaie, și vântul
Să zacă-nmbrâncit cu pământul.
Sobolii și viermii să treacă pribegi
Prin stârvuri de glorii întregi.
Să fete în purpură șoarecii sute.
Gângănii și molii necunoscute
Să-și facă-n tezaur cuibare,
Sătule de aur și mărgăritare,
Pe strunele de la viori și ghitare
Să-ntinză păianjenii corzi necântătoare.

Întâi, însă, viața, bolind de durată,
Să nu înceteze deodată,
Și chinul să-nceapă cu-ncetul.
Să usture aerul greu, ca oțetul.
Să șchioapete ziua ca luntrea dogită,
Să-ntârzie ora în timp să se-nghită,
Și, nemărginită, secunda
Să-și treacă prin suflet, gigantică, unda:
Pe sârma tăioasă-a veciei, în scame
Și rumegătură să vi se destrame.
Gâtteleul, fierbinte de sete,
Să cate scuiat să se-mbete,

VERFLUCHUNG

Durch Schierlingsgestrüpp und reife Saaten
Sind die Flüchtlinge in das Ödland geraten
Zur Stunde, da stumm der Mond im Flor
Wie ein Hörnerstier steigt am Himmel empor.
Mein Gedanke hat ihre Gedanken erraten;

Zum Reich von Lehm und Finsternis werde
Der reiche Garten, die arme Erde.
Die Stadt ver falle in Schlamm ohne Schwere,
Von Dornen bewacht und lauter Leere.
Vertrocknen sollen das Meer und die Quellen
Und die Sonne erlöschen, sich nimmer erhellen.
Die Ferne soll wie Asche zerstäuben
Und Schlacke und Ruß auf den Wegen bleiben.
Kein Regen ströme mehr aus den Traufen.
Und der Wind soll mit der Erde raufen.
Maulwürfe und Würmer sollen durch Zeiten
Verwesten Ruhmes ruhelos gleiten,
Im Purpur sollen sich Mäuse verbreiten
Und unbekannte Geziefer und Schaben
Ihre Brut in Schätzen vergraben
Und sich an Gold und Perlen laben.
Und Spinnen sollen Gitarren und Geigen
Mit Saiten bespannen, welche schweigen.

Das Leben soll vor Länge siechen
Und erst allmählich zu Ende kriechen;
Nur langsam hebe an die Qual.
Die Luft sei heißend wie Essig und schal.
Es humple der Tag wie löchriger Kahn,
Die Stunde fange mit Warten an,
Daß endlos sich die Sekunde quäle,
Eine riesige Welle, durch die Seele
Und auf der Ewigkeit Schneide dehne,
In Fasern zerfallend und in Späne.
Vor Durst soll die Gurgel alles vertauschen
Und Speichel schlucken, um sich zu berauschen;

Și limba umflată-ntre buze
 Să lingă lumina și ea să refuze,
 Și-n vreme ce apa din șesuri se strânge,
 Să soarbă-n mocirla copitelor sânge.
 Și strugurii viei storși cu mușcătură
 Să lase în gură coptură.
 Coboare-se cerul, furtuni de alice
 În câmp să v-alunge cu stele-n bice.
 Despice-se piatra în colți mici de cremeni,
 Vârtej urmărindu-i pe semeni.
 Odihă cerându-i, pământul să-nțepe
 Ivindu-se șerpui când somnul începe.

Pe tine, cadavru spoit cu unsoare,
 Te blăstem să te-mpuți pe picioare.
 Să-ți crească mädüva, bogată și largă,
 Umflată-n sofale, mutată pe targă.
 Să nu se cunoască de frunte piciorul,
 Rotund ca dovleacul, gingăș ca urciorul,
 Oriunde cu zgârciuri ghicești mădulare,
 Să simți că te arde puțin fiecare.
 Un ochi să se strângă și să se sugrume
 Clipind de-amăruntul, întors către lume,
 Cellalt să-ți rămâie holbat și deschis
 Și rece,-mpietrit ca-ntr-un vis.
 Când ura te-neacă și-ți scânteie-n oase
 Să vrei peste mie, să poți pân'la șase,
 Necazul tău mare să dea voce mică,
 Să urlî, să n-auzi, să vezi că ți-e frică.

Iar ție, jivină gingăș gânditoare,
 Să-ți fie șezutul cuprins de zăvoare.
 Ficatul un cui să-ți frământă.
 Urechea să ție și nasul să-ți câte.
 Să-ți crape măselele-n gură
 Și dinții cu detunătură.
 Să-ți pută sărutul, oftatul să-ți pută,
 Mormânt cu mocirla stătută.

Die Zunge, zwischen den Lippen geschwollen,
 Soll Licht schlecken und das Licht soll nicht wollen,
 Und während die Wasser sich stauen zu Flüssen,
 Aus Tümpeln der Hufspuren Blut schlürfen müssen.
 Der Mund, der im Weinberg aussaugt die Trauben,
 Soll deutlich Eiter zu spüren glauben.
 Aus dem stürzenden Himmel soll ein Schrothagel jagen
 Ins Feld euch mit Peitschen, die Sterne tragen.
 Der Stein zerfalle in Kieselspitzen,
 Die hintereinander im Wirbel flitzen.
 Um Rast angefleht, soll die Erde stechen,
 Und Schlangen sollen den Schlaf zerbrechen.

Dir Aas, getüncht mit den Salben allen,
 Soll der lebende Leib in Fäulnis zerfallen.
 Dein Mark wuchre üppig an allen Tagen,
 Auf Pfählen schwellend, auf Bahren getragen.
 Man soll deine Stirn nicht vom Fuß unterscheiden,
 Dem Kübis, dem brüchigen Krug gleichen beide.
 Jedes Glied, das an Knorpeln du glaubst zu erkennen,
 Soll dich ganz sanftiglich stechen und brennen.
 Ein Auge sei trüb dir und klein, wie verbrannt,
 Umständlich zwinkernd, von der Welt abgewandt.
 Das andre weit offen, stier, glotzig und hart
 Und kalt, wie in steinernem Traume erstarrt.
 Wenn der Haß dich verzehrt, soll der Magen dir flennen,
 Wenn du tausendmal willst, sollst du sechsmal nur können;
 Dein größter Kummer soll stimmlos verrecken,
 Dein Heulen sei tonlos, dein Sehen sei Schrecken.

Dir aber, Getier, zartfühlend im Denken,
 Soll sich das Gesäß mit Riegeln verrenken;
 Wie ein Nagel soll's dir die Leber durchdringen,
 Das Ohr soll dir gellen, die Nase dir singen;
 Und springen sollen dir Bauch und Gekröse
 Und alle Zähne mit Donnergetöse.
 Dein Kuß sei stinkend, dein Seufzer Gestank,
 Du Grab, das in fauliger Pfütze versank.

O unghie pe săptămână
Să-ți coacă la căte o mână,
Și-n zilele de sărbătoare
Un deget și de la picioare.
De pofte să-ți sece obrazul,
De bube să nu-ți miști grumazul,
Să-ți iasă cocoașă
Și gălci și cucuie-n cămașă.
Buricul, bubat din născare,
Să-ți sângere subț cingătoare.
De glezne târâș să-ți atârne
Ghiulele de capete carne
Rânjite, scrâșnite și nerăzbunate:
Măceluri, osândă, păcate...

Jede Woche an deiner Hand
Schwäre ein Nagel mit Eiter und Brand;
An Feiertagen und Wochenschlüssen
Je eine Zehe an deinem Füßen
Vor Lüsten sol sich dein Antlitz verzehren,
Du sollst den Hals nicht bewegen vor Schwären;
Unter dem Hemde an allen Stellen
Sollen Buckel und Beulen und Drüsen dir schwellen;
Der Nabel, von Geburt an voll Finnen,
Soll uner dem Gürtel dir blutig rinne;
Wie Kugeln an deinem Fußgelenken
Sollen Schädel plattnasig hängen,
Grinsend, knirschend, ihr Recht zu finden;
Gemetzelt, Verdammnis, Sünden...

(Alfred Margul-Sperber)

MIEZ DE NOAPTE

Eu sunt acel pe care l-am visat,
L-am căutat și-am vrut să-l nascocesc,
Ca prin gunoiul meu cel omenesc
Să treacă rază, ager și curat,

Acel ce-atinge neatins noroiul
Și poate duce drum și peste cer
Și să rămâie fier de este fier,
Rugina-n el să nu-și puie altoiul.

Să năzuiască-n marmură schimbare,
Singurătăți, de sus, de stalactit,
Fiind cu toate-n veac nepotrivit
Și aripile findu-i veșnic călătoare.

Eu știu tăcea când visul a murit,
Și-n toată clipa-nal câte-o statuie
Tăcerii, pe un drum ce suie
Neisprăvit.

MITTERNACHT

Ich bin der Mensch, den mir ein Traum empfahl,
Und den ich suchte und erfinden wollte.
Durch meinen Menschenkehricht sollte
Er dringen, scharf und rein, als Strahl;

Er, der den Unrat unbefleckt berührt,
Der auch den Himmel stürmt zu jeder Frist,
Der eisern bleibt, weil er aus Eisen ist,
Und man an ihm kein Stäubchen Rostes spürt;

Der auch im Marmor nach Verklärung strebt,
Nach Einsamkeit von oben, Stalaktit,
Der, stets der Zeit entfremdet, an ihr litt
Und dem die Schwinge stets auf Reisen schwebt.

Und ich kann schweigen, ist der Traum verschwendet.
Ein Denkmal setze stündlich ich dem Schweigen.
Vor mir der Weg, den ich eimpor muß steigen,
Ist unvollendet.

(Alfred Margul-Sperber)

Ce noapte groasă, ce noapte grea!
 A bătut în fundul lumii cineva.
 E cineva sau, poate, mi se pare.
 Cine umblă fără lumină,
 Fără lună, fără lumânare
 Și s-a lovit de plopii din grădină?
 Cine calcă fără somn, fără zgomot, fără pas,
 Ca un suflet de pripas?
 Cine-i acolo? Răspunde!
 De unde vii și ai intrat pe unde?
 Tu ești, mamă? Mi-e frică,
 Mamă bună, mamă mică!
 Ți s-a urât în pământ.
 Toți nu mai sânt.
 Toți au plecat, de când ai plecat.
 Toți s-au culcat, ca tine, toți au înnoptat,
 Toți au murii detot.
 Și Grivei s-a învățit în bot
 Și a căzut. S-au stărpit cucuruzii,
 S-au uscat busuiocul și duzii,
 Au zburat din streșina lunii
 Și s-au pierdut rândunelele, lăstunii.
 Știubeiele-s pustii,
 Plopilor-s cărămizii.
 S-au povârnit păreții. A putrezit ograda...

Ei! cine străbătu livada
 Și cine s-a oprit?
 Ce vrei? Cine ești,
 De vii mut și nevăzut ca-n povești?
 Aici nu mai stă nimeni
 De douăzeci de ani...
 Eu sunt risipit prin spini și bolovani...
 Au murit și numărul din poartă
 Și clopotul și lacătul și cheia.

Welch dichte Nacht, welch Dunkel fällt!
 Es schlug wer an den Grund der Welt.
 Scheint es nur - oder ist da wer?
 Wer tappt dort ohne Licht umher,
 Ganz ohne Kerze, ohne Mond,
 Und stößt an Gartenbäume an?
 Wer geistert ohne Laut und Schritt,
 Wie eine Seele, ruhelos?
 Wer da? Gib Antwort!
 Wo kommst du her und wie herein?
 Mutter, bist du's? Ich fürchte mich!
 Du, gute Mutter, Mütterlein,
 Hast du est satt, im Grab zu sein?
 Alle sind fort!
 Sie sind gegangen, seit du gingst,
 Sie sanken, so wie du, in Nacht,
 Sie schlafen, wo man nie erwacht!
 Auch Strolch schob seine Nase tief
 Ins Fell und starb. Der Mais ist fort,
 Thymian und Maulbeer sind verdorrt,
 Vom Dachsims, den der Mond beschien,
 Segler und Schwalben flohn dahin.
 Die Speicher gähnen leer und tot,
 Die Pappeln starben ziegelrot,
 Die Wände krumm, der Zaun vermorscht.

Wer schleicht sich durch den Garten her,
 Wer bleibt da stehn?
 Wer bist du und was willst du hier?
 Kommst wie im Märchen, stumm und ungesehn!
 Es wohnt schon hinter dieser Tür
 Seit zwanzig Jahren niemand mehr!
 Ich bin verstreut bei Dorn und Stein!
 Gestorben auch das Schild am Tor,
 Die Glocke, Schlüssel und das Schloß.

S-ar putea să fie Cine-ştie-Cine...
Care n-a mai fost şi care vine
Şi se uită prin întuneric la mine
Şi-mi vede cugetele toate.

Ei! Cine-i acolo-n haine-ntunecate?
Cine scobeşte zidul cu carnea lui,
Cu degetul lui ca un cui,
De răspunde-n rănilile mele?
Cine-i pribeag şi ostenit la uşa?

Mi-e limba aspră ca de cenuşă.
Nu mă mai pot duce.
Mi-e sete. Deschide, vecine.
Uite sânge, uite slavă,
Uite mană, uite otravă.
Am fugit de pe Cruce.
Ia-mă-n braţe şi ascunde-mă bine.

Es könnte der Wer-weiß-der sein,
Der niemals kam. Er kommt heran,
Er starrt mich durch das Dunkel an,
Kann alles, was ich denke, sehn!

He - wer steht dort im finstern Kleid?
Wer kratzt mit seinem Fleisch ein Loch,
Mit seinem Finger, eisengleich,
Daß jede Wunde Antwort gibt?
Wer steht da obdachlos und müd?

Mit Asche ist mein Mund gefüllt.
Ich kann schon keinen Schritt mehr fliehn!
Nachbar, mich dürstet, öffne mir!
Sieh Heil, sieh Blut,
Sieh Manna, Gift!
Ich bin von meinem Kreuz geflohn.
Umfange mich, verbirg mich gut!

(Heinz Kahlau)

Fata noastră e bolnavă,
Fata mea și-a dorului,
În vârful piciorului
A-nțepat-o cu otravă
Spinul prins de crini și laur.

Fată, nu ți-am spus să pui
Ghetele cu bot de aur,
Șesu-n turn să ți-l încui,
Să-și farmeci cărările,
Să te joci de-a Duhul Sfânt
Și numai cu zările
Să te reazimi de pământ?
Nu ți-am spus eu, la călcâi,
Să pui floare de sulfină
Și, ca steaua, să mângâi
Ghimpii, spinii cu lumină?
Să fii floarea ce-și desparte
Frumusețea de țărână
Și sleiește sus, departe,
Viața ei de-o săptămână?
Nu ți-am spus, seara și-n zori,
Toate, de câte trei ori?

(Fata zace-n pat bolnavă,
Gingașă și somnoroasă,
Ca pe-o tavă
De argint, o chiparoasă.)

Căci nu fui de la-nceput
Ca să te fi fost făcut,
Eu, cu degetele mele,
Din luceferi și inele!
Ți-aș fi pus, ca să nu suferi,
Pleoape zmulse de la nuferi,
Ochi câte un bob de rouă,
Licurici în lună nouă.

Unser Töchterchen ist krank,
Meines und der Sehnsucht bang,
Ein in Gift getränkter Dorn
Stach sie in die Fußspitz' vorn,
Wo mit Lorbeer Lilien blühen.

Hieß ich dich nicht anzuziehen,
Tochter, Schuh mit goldnen Spitzen,
Eher in den Turm zu flitzen,
Alle Pfade zu verzaubern,
Mit dem Heiligen Geist zu plaudern,
Und nur, wo sich Fernen dehnen,
An die Erde dich zu lehnen?
Auf die Fersen allerwegen
Blüten Honigklees zu legen,
Wie ein Stern die Dornen, Rosen
Immerdar mit Licht zu kosen,
Daß der Blume gleich dir werde
Schönheit, ferne von der Erde,
Um sie steigend im Entschweben
Schon in Tagen auszuleben?
Prägte nicht tagaus, tagein
Ich dir dreimal alles ein?

Krank im Bette liegt das Kind
Sommermüde, sonnenblind,
Wie in einer Silberschale
Eine Blüte, eine fahle.

Nicht an mich erging der Ruf,
Als man anfangs dich erschuf,
Konnt ich doch mit meinen Händen
Stern und Ring an dich verschwenden.
Gäbe, lindernd deine Leiden,
Wimpern dir von Trauerweiden,
Augen, Tropfen Taues klein,
Glühwürmchen im Neumondschein.

Sânii, ca doi pui de mierlă,
I-aş fi pus în câte-o perlă.
Şi de fiece obraz
Un rubin ori un topaz.
M-aş fi dus să-l văd cum țese
Soarele prin frunze dese,
Cum izbește-n piatră râul
Și s-ascult cum crește grâul.
Cum își pune largul vânt
Aripile pe pământ.
Și din tot acest știut
Ceas cu ceas te-aş fi cusut,
Și drept suflet ți-aş fi pus
Sabie cu vârî în sus.

Dar de stai și te gândești,
Mai bine să fii cum ești.
Să te-nțepi, să te strivești
Prin bucate pământești.

Brüste wie zwei Amselkücken,
Perlenglanz, um zu berücken,
Auch Topase von den Wangen
Und Rubine ließ' ich hangen,
Sähe nach, wie durch das Schweben
Dichten Laubs die Strahlen weben,
Wie der Strom den Fels umschäumt,
Lauschte, wie der Weizen keimt,
Wie das Schwingenpaar der Wind
An die Erde lehnt gelind.
Und aus allen diesen Wesen
Hätt' ich langsam dich erlesen
Und als Seele dir fürs Leben
Ein gezücktes Schwert gegeben.

Doch wenn man es recht ermißt:
Lieber bleibe, wie du bist,
Laß dich stechen, stoßen, leide
In dem irdischen Getreide!

(Alfred Margul-Speiser)

DE-A V-AȚI ASCUNS...

Dragii mei, o să mă joc odată
Cu voi, de-a ceva ciudat.
Nu știu când o să fie asta, tată,
Dar, hotărât, o să ne jucăm odată,
Odată, poate, după scăpătat.

E joc viclean de bătrâni
Cu copii ca voi, cu fetițe, ca tine,
Joc de slugi și joc de stăpâni,
Joc de păsări, de flori, de câni,
Și fiecare îl joacă bine.

Ne vom iubi, negreșit, mereu
Strânși bucuroși la masă,
Subt coviltirele lui Dumnezeu.
Într-o zi piciorul va rămâne greu,
Mâna stângace, ochiul sleit, limba scâmoasă.

Jocul începe încet, ca un vânt,
Eu o să râd și o să tac.
O să mă culc la pământ,
O să stau fără cuvânt,
De pildă, lângă copac.

E jocul Sfințelor Scripturi.
Așa s-a jucat și Domnul nostru Isus Hristos
Și alții, prinși de friguri și de călduri,
Care din câteva sfinte tremurături
Au isprăvit jocul, frumos.

Voi să nu vă mânhiți tare
Când mă vor lua și duce departe
Și-mi vor face un fel de înmormântare
În lutul afânat sau tare.
Așa e jocul, începe cu moarte.

Știind că și Lazăr a-nviat,
Voi să nu vă mănhiți, s-așteptați,
Ca și cum nu s-a întâmplat

VERSTECKSPIEL

Meine Lieben - einmal werd ich spielen
Mit euch ein sehr sonderbares Spiel.
Ich weiß noch nicht, wann - ihr lieben Kleinen.
Aber sicher ist, daß wir es spielen,
Einmal, wenn es dunkel werden will.

Hinterlistig böses Spiel der Alten,
Wie man es mit Kindern spielen tut.
Dieses Spiel für Knechte und für Herren,
Dieses Spiel für Vögel, Hunde, Blumen -
Jedermann, der mitspielt, spielt es gut.

Immer werden wir uns, ohne Zweifel, lieben,
Fröhlich um den gleichen Tisch vereint,
Heiter unter Gottes Baldachinen.
Einmal will der Körper nicht mehr dienen
Und der Fuß wird schwer, die Zunge steif, die Hand versteint.

Leise, wie ein Wind, wird es beginnen.
Anfangs lach ich noch, dann werd ich stumm.
Auf die Erde werde ich mich legen,
Neben einen Baumstamm, meinetswegen,
Dann schau ich mich nur noch schweigend um.

Unser Spiel steht schon in Gottes Büchern.
Auch Herr Jesus hat es so gespielt,
Andere, in Schaudern und in Fiebern,
Haben doch nach kurzem frommem Zittern
Dieses Spieles Regeln schön erfüllt.

Nehmt es euch nicht allzusehr zu Herzen,
Trägt man mich dann fort - dann tut es not.
Denn in einer Art Begräbnis eben,
Werden sie mich in die Erde geben,
Den der Anfang von dem Spiel heißt Tod.

Doch auch Lazarus ist auferstanden,
Seid nicht zu bekümmert - wartet doch.
Mir ist gar nichts Seltsames geschehen,

Nimic prea nou și prea ciudat.
Acolo, voi gândi la jocul nostru, printre frați.

Tata s-a îngrijit de voi,
V-a lăsat vite, hambare,
Pășune, bordeie și oi,
Pentru tot soiul de nevoi
Și pentru mâncare.

Toți vor învia, toți se vor întoarce
Într-o zi acasă, la copii,
La nevasta, care plânge și toarce,
La văcuțe, la mioarce,
Ca oamenii gospodari și vii.

Voi creșteți, dragii mei, sănătoși,
Voinici, zglobii, cu voie bună,
Cum am apucat din moși-strămoși.
Deocamdată, feții mei frumoși,
O să lipsească tata vreo lună.

Apoi, o să fie o întârziere,
Și alta, și pe urmă altă,
Tata nu o să mai aibă putere
Să vie pe jos, în timpul cât se cere,
Din lumea cealaltă.

Și, voi ați crescut mari,
V-ați căpătuit,
V-ați făcut cărturari,
Mama-mpletește ciorapi și pieptari,
Și tata nu a mai venit...

Puii mei, bobocii mei, copiii mei!
Așa este jocul.
Îl joci în doi, în trei,
Îl joci în câte câți vrei.
Arde-l-ar focul!

Allzu Neues war da nicht zu sehen,
Doch des Spiels gedenk ich oben noch.

Vater hat für euch gesorgt und vorbereitet,
Was ihr braucht zum Leben. Ihr habt Vieh,
Heu und Weiden, Schafe, Hütten, Speicher,
Alles ist besorgt, nie ward ihr reicher,
Und an leeren Tischen sitzt ihr nie.

Alle werden auferstehn und wiederkehren,
Eines Tags sind sie bei Haus und Kind,
Bei den Fraun, die weinen und sich wehren,
Bei den Kühn und Lämmern, die sich mehren,
Und sind so, wie andre Menschen sind.

Ihr wachst weiter, alles bleibt beim alten,
Seid verspielt und heiter, niemals krank,
Wie wir es seit Väter Zeiten halten.
Anfangs leider, meine kleinen Prinzen,
Fehlt euch Vater einen Monat lang.

Dann wird er sich immer mehr verspäten,
Immer mehr verlängert ihr die Frist.
Vater wird nicht mehr die Kräfte haben,
Diesen langen Weg zurückzutragen,
Der schon aus dem Jenseits nötig ist.

Und indessen seid ihr groß geworden,
Habt euch was geschafft. Man ehrt euch sehr.
Seid Gelehrte hinter Bücherborden,
Mutter sitzt und strickt, ist still geworden -
Aber euer Vater kommt nicht mehr.

Meine kleinen Küken, meine Kinder:
So ist dieses Spiel für den, der's kennt.
Man kann es zu zweit, zu dritt beginnen,
Jeder kann es spielen - doch gewinnen?
Daß ein Feuer dieses Spiel verbrennt!

(Heinz Kahlau)

Îmi atârnă la țereastră
Iarba cerului, albastră
Din care, pe mii de fire,
Curg luceferii-n neștire.

Sufletul, ca un burete,
Prinde lacrimile-ncete
Ale stelelor pe rând
Sticlind alb și tremurând.

Scama tristeților mele
Se-ncurcă noaptea cu ele,
Genele lui Dumnezeu
Cad în călimărul meu.

Deschid cartea: cartea geme.
Caut vremea: nu e vreme.
Aș cânta: nu cânt și sunt,
Parc-aș fi și nu mai sunt.

Gândul meu al cui gând este?
În ce gând, în ce poveste,
Îmi aduc aminte, poate,
Că făcui parte din toate?

Seriu aici, uituc, plecat,
Ascultând glasul ciudat
Al mlaștinii și livezii.
Și semnez:

Tudor Arghezi.

Vor dem Fenster sich in Strängen
Blaues Gras des Himmels hängen!
Aus ihm strömen Abendsterne
Tausendfältig in die Ferne.

Saugt die Seele in ihr Sehnen
Wie ein Schwamm die sachten Tränen
Dieser Sterne, die so schön
Schimmern, zittern und vergehn.

Meiner Traurigkeiten Flaum
Mengt mit ihnen sich im Traum.
Gottes Wimpern werden naß,
Fallen in mein Tintenfaß.

Schlag' das Buch auf: stöhnt es nah.
Such' die Zeit: sie ist nicht da.
Will ich singen, fragt mein Sinn,
Ob ich bin, ob ich nicht bin?

Wessen Haupt entstammt die Frage?
Wann gedacht, in welcher Sage,
Kann ich einmal staunend lesen,
Daß ich auch dabei gewesen?

Schreibe hier zerstreut, gebückt,
Lausche Stimmen ganz entrückt,
Aus den Sümpfen und den Wiesen.
Unterschrift:

Tudor Arghezi

(Alfred Margul-Sperber)

FLORI DE MUCIGAI

1931

SCHIMMELBLUMEN

1931

FLORI DE MUCIGAI

Le-am scris cu unghia pe tencuială
 Pe un părete de firidă goală,
 Pe întuneric, în singurătate,
 Cu puterile neajutate
 Nici de taurul, nici de leul, nici de vulturul
 Care au lucrat împrejurul
 Lui Luca, lui Marcu și lui Ioan.
 Sunt stihuri fără an,
 Sihuri de groapă,
 De sete de apă
 Și de foame de scrum,
 Stihurile de-acum.
 Când mi s-a tocit unghia îngerească
 Am lăsat-o să crească
 Și nu a mai crescut -
 Sau nu o mai am cunoscut.

Era întuneric. Ploaia bătea departe, afară.
 Și mă durea mâna ca o ghiară
 Neputincioasă să se strângă.
 Și m-am silit să scriu cu unghiile de la mâna stângă.

SCHIMMELBLUMEN

Wo die Zellenwände Schimmel trieben,
 Habe ich sie mit dem Fingernagel eingeschrieben.
 Einsam war ich in der Dunkelheit.
 Nur auf mich gestellt - zur Hilfe nicht bereit
 Waren Löwen, Adler oder Stiere.
 Einstmals halfen diese Tiere
 In des Lukas, Markus und Johannes Schar.
 Es sind Verse ohne Tag und Jahr.
 Verse, wie man sie auf Gräber schreibt,
 Verse, die der Durst nach Wasser treibt,
 Die der Hunger nach der Asche macht,
 Hab ich in der Finsternis erdacht.
 Als mein Engelsfinger stumpf und wund,
 Hoffte ich, er würde noch gesund,
 Doch er wuchs nicht wieder aus der Hand,
 Oder ich hab ihn nicht mehr erkannt.

Es war finster, Regen schlug die Wand,
 Meine Hand hat sich vor Schmerz verkrallt,
 Ließ sich nur noch schließen mit Gewalt -
 Und so schrieb ich weiter mit der linken Hand.

(Heinz Kahlau)

CINA

În frig și noroi
Trec hoșii-n convoi, câte doi,
Cu lanțuri târâș de picioare,
Muncindu-se parcă-n mocirli de sudoare.
Fiertura e gata.
E seară. E ploaie.
O lingură grea, cât lopata,
Dă ciorba din două hârdaie.

Câțiva au ucis,
Câțiva ispășesc ori un furt, ori un vis.
Totuna-i ce faci:
Sau culci pe bogați, sau scoli pe săraci.
Livizi ca strigoii și șui,
Strâmbați de la umeri, din șold și picior,
În blidul fierbinte, cu aburi gălbui,
Își duc parcă sângele lor.

DAS ABENDMAHL

In Kälte und morastigem Brei
Ziehn die Diebe zu zweit vorbei,
An den Füßen mit schleifenden Ketten,
Als wollten sie sich vom Pfuhl des Schweißes erretten.
Das Gekochte ist gar und weich.
Abend. Und Regenbraus.
Ein schwerer Löffel, einer Schaufel gleich,
Teilt von zwei Kübeln die Suppe aus.

Manche waren auf Mord erpicht,
Manche büßen einen Diebstahl oder ein Traumgesicht.
Es gibt für keine Tat Erbarmen:
Ob du niederlegst die Reichen oder erhebst die Armen.
Fahl und dürr wie Gespenster aus Gräften
Gekrümmt die Schulter, die Beine, die Hüften,
Als brächten sie in den Schüsseln schwer,
Gelb dampfend ihr eigenes Blut daher.

(Zoltan Franyó)

STRECHE

Nu ştiu ce-mi vine:
Aş mânca din fitecine
Şi mi-aş pune mintea şi cu tine,
Ca un porc.
Mă arde, mă framânt, mă întorc.

Mi s-a făcut.
Gem şi zbier ca un mut.
Mi-a lovit strechea
Şi coapsa şi gura şi urechea.

Îmi caut leacul
Şi la Dumnezeu şi la Dracul,
Degeaba.
Văzduhul mă ustură ca leuşteanul şi ceapa.

Am un piron în ţată
Şi-un vâtrai în vintre mă aţâţă.

Vreau să beau sânge şi să rup
Ca un şarpe, ca un lup.

Când se vără-n uşă cheia
Parcă scrâşneşte femeia
Pătrunsă despletită
Şi neistovită.

Acum, la lună,
Stau părechile-mpreună.
Doamne! mâna se pune,
Trupul se-ncovoie, se lipteşte, se supune,
Oftatul şovăie, înecul vine,
Şi se zguduie mădulele, pline
Ca nişte struguri, cu chin,
Ciorchin în ciorchin
Şi boabe pe boabe.

BREMSENSTICH

Ich weiß nicht - ich bin besessen!
Fleisch möchte ich fressen!
Auch in dich schlug ich gern meine Zähne hinein -
Wie ein Schwein.
Mich fiebert, es quält mich, ich wälz mich herum.

Ich stöhne, es packt mich
Ich brülle wie stumm.
Die Bremse bohrte mich wund,
Ins Ohr, in die Hüfte, den Mund.

Ich suche nach Trost
Beim Satan, bei Gott selber auch -
Umsonst -
Die Luft beißt im Halse wie Lauch.

Ein Nagel steckt quer in der Brust,
Mein Bauch wird von Feuer durchtost.

Blut will ich saufen - will beißen!
Wie Schlange und Wolf will ich reißen!

Dreht sich des Schlüssel im Schloß,
Knirscht mit den Zähnen ein Schoß.
Durchbohrt und gespreizt.
Unersättlich gereizt.

Jetzt bei solchem Mond
Wird sich beigewohnt.
Herrgott! Die Hand packt an -
Es windet ihr Leib sich, er schmiegt sich und preßt sich heran.
Ihr Stöhnen zögert, sie ringen nach Luft,
Die Glieder beben, sie schwellen vor Duft
Wie Trauben voll Qual.
Wie Traube zu Traube,
Wie Beere auf Beere gehört.

La ușă, drugii zac în scoabe.
Paznicul numără și spune.
Nu se face nici o minune.

Pătru Marin, flăcău
De pe subț Ceahlău,
Mai are
Zece ani de închisoare.

Die Tür ist mit Stangen aus Eisen versperrt.
Die Wächter reden, murmeln und stehn.
Hier wird kein Wunder geschehn.

Petru Marin, der Bursche, jung, schmal,
Unten aus dem Ceahlău-Tal,
Hat noch klare
Zehn Jahre.

(Heinz Kahlau)

În beciul cu morți, Ion e frumos,
 Întins gol pe piatră, c-un fraged surăs.
 Trei nopți șobolanii l-au ros
 Și gura băloasă-i ca un sacăs.

Când cioclu-l ridică-n spinare
 Ion parcă-ar fi de pământ.
 De-l pui poate sta în picioare.
 Dar brațul e moale și frânt.

În ochii-i deschiși, o lumină,
 A satului unde-i născut,
 A câmpului unde iezii-a păscut,
 A-ncremenit acolo străină.

Depart de vatră și prins de boieri,
 Depart de jalea mămuchii,
 Pe trupu-i cu pete și peri
 În cârduri sunt morți și păduchii.

Schön ist im Totenkeller Ion.
 Nackt auf den Fliesen, lächelt er zart;
 Drei Nächte benagten die Ratten ihn schon:
 Sein Mund ist geifrig, wie Harz so hart.

Als der Grabknecht ihn hob, um mit ihm zu gehn,
 Schien Ion wie Erde schwer.
 Stellt man ihn auf, so bleibt er vielleicht stehn;
 Doch sein Arm ist gebrochen und hält sich nicht mehr.

Die Augen sind offen. Ein fremdes Licht
 Vom Dorfe, wo er geboren war,
 Vom Feld, wo er trieb seine Geißenschar,
 Versteinte in seinem leeren Gesicht.

Fern vom Herd, den Herren verfallen,
 Fern von Mütterchens Totenklagweise.
 Auf dem Leib mit den Flecken und Haaren allen
 Ligen auch haufenweise tot die Läuse.

(Alfred Margul-Sperber)

Coşul ei cu soare,
 Proptit în sold, pe cingătoare,
 Ducea znopi de ochi galbeni, ca gene de lapte,
 Şi garoafe de noapte.
 În sânul ei ca mura
 Îşi pironea căutătura
 Domnii zvelţi din jurul mesii,
 - „Cine mai ia florile miresii?“

Fă, Tinco, fă! papucii de mătase,
 Mărgelele, cerceii nu ți i-a dat Năstase -
 Și-n fiecare dești câte-un inel
 Nu și l-a pus cu mâinile lui, el.

Cine ți-a frământat carnea de abanos
 Și ți-a băut oftatul mincinos?
 Cui i-ai dat, fă, să ți-o cunoască
 Făptura ta împărătească?

Cine ți-a dezlegat părul cu miros de tutun?
 Cine ți-a scos cămășa, ciorapul?
 Cine ți-a îngropat capul
 Nebun
 În brațele lui noduroase, păroase,
 Și te-a-nfrigurat fierbinte până-n oase?
 Tu n-ai voit să spui
 Nimănui
 Unde înnoptai,
 Curvă dulce, cu mărgăritărel de mai!

Vezi, Năstase osânditul
 Nu te-a pătruns decât o dată;
 Și atuncea toată.
 Cu tot cuțitul.

Die braunen Arme im schneeweißen Hemd,
 Den Korb in die wiegenden Hüften gestemmt,
 Hat sie leuchtende Margeriten gebracht
 Und die Nelken der Nacht.

Die Brombeeren ihrer Brüste sind reif,
 Sie machen die Blicke der Herren steif,
 Die schlanken Herren am Tisch fragen laut:
 „Wer möchte noch Blumen für seine Braut?“

He, Tinca, zeig mal die silbernen Schuh,
 Die Perlen, die Ringe, wer steckt sie dir zu?
 Und Ohrringe trägst du von sündiger Pracht,
 Die hat dir doch nicht dein Năstase gebracht!

Wem trugst du dein Ebenholzfleisch in das Haus?
 Wer trank deine verlogenen Seufzer aus?
 Dein göttlicher Körper, wem hat er gehört,
 Wem hast du dich so zu erkennen gewährt?

Wer löste dein Haar mit dem Duft von Tabak?
 Wer streifte die Strümpfe, das Hemd von dir ab?
 Wer umschloß deinen Kopf, wer hat dich verzückt,
 An seine brennenden Lenden gedrückt?
 Wer hat dich in haarige Arme genommen?
 Wer hat dich durchfierbert - ist auf dir geschwommen?

Hast du geschworen, es keinem zu sagen,
 So viele dich fragen?
 Wo hast du die Nacht,
 Du süße Maiglöckchenhure, verbracht?

Sieh, Năstase, der von Richtern verdammte,
 Der dich ein einziges Mal nur erkannte,
 Drang dir sofort bis ins Mark -
 Denn sein Messer war stark.

(Heinz Kahlau)

SERENADĂ

De cu noapte, câte toate:
 Clopotul toacă și bate,
 Broaștele, nu știi de unde,
 Calcă-n clapele afunde.
 Se clătesc în beregată
 Cu faianță sfărâmată
 Și înghit la ceasu-ntâi
 Cioburile ei scârțâi.
 Ciorile din pomi se mușcă.
 Steaua cade, foc de pușcă,
 Fierăstraie și rindele
 Rod în ciurciuvele.
 Pe la trei,
 Vin păduchii mititei;
 Pe la cinci,
 Ploșnițele cu opinci.
 Șobolanul te miroase
 Pe la șase.
 Gâlcile dacă ți-au copt,
 Doctorul vine la opt.
 Bezna rece, zidul rece,
 Mai muriră paisprezece.

SERENADE

Wenn die Nacht kommt, dann beginnt:
 Eine Glocke peitscht ihr Kind,
 Frösche rutschen, patschen, hasten,
 Tanzen auf versunkenen Tasten.
 Wie sie ihre Gurgeln spülen
 Mit zersplitterten Gefühlen.
 Erst um ein Uhr, wenn sie sterben,
 Schlucken sie die spitzen Scherben.
 Krähen beißen sich im Baume.
 Knatternd schießt ein Stern im Raume.
 Sägen nagen an den Gittern,
 Hobel lassen Hölzer zittern.
 Dann um drei
 Kommt das Läusevolk herbei.
 So um fünf
 Steigen Wanzen in die Strümpf.
 Graues Rattennachtgewächs,
 Das beschnuppert dich um sechs.
 Platzt um achte dein Geschwür,
 Schlurft der Doktor durch die Tür.
 Kalte Mauer, finstrier Schacht,
 Vierzehn starben in der Nacht.

(Heinz Kahlau)

Cu vreo câteva tuleie,
 Mă, tu semeni a femeie.
 La sprinceană
 Fetișcană,
 Subsuoară
 De fecioară.
 Ai picioare
 Domnișoare,
 Coapsa lată
 Adâncată,
 Ca-n zuvelci;
 Urechile, ca doi melci;
 Doi zulufi cu doi cărcei;
 Două boabe de cercei
 Dezlipite, de muieră.
 Și - al dracului! - a miere
 Și a tiparoase
 Hoitul tău miroase.
 Ți-este mâna
 Ca zmântâna,
 Degetele ți-s -
 Parcă ți le-a scris -
 Gemene,
 Să semene;
 Degetele: ca viermușii,
 Pielea: pielea corcodușii.
 Solz de sticlă-n unghie.
 Ochiul tău înjunghie,
 Gura ta subțirîșoare-i
 Pafta cu mărgăritare.

Buzei tale apă dă
 Fântâna și leapădă.
 Fata, de cum te-o vedea,
 Ca din vânt rămâne grea,
 Căci pleoapa de ți-o ridică
 O ciupești cu trei furnici.

Hör mal, mit deinen paar Bartstoppeln, beileib',
 Siehst du ganz aus wie ein Weib,
 Die Brauen
 Wie bei Frauen;
 Unterm Arm
 Wie ein Mädchen warm;
 Jedes Bein
 Ein Fräulein;
 Die vertieften
 Breiten Hüften
 Wie unter Weiberröcken,
 Die Ohren, zwei Schnecken;
 Wie Wickelranken, zwei Schraubenlocken.
 Zwei Perlen gebrochen
 Aus Ohringen von Frauen
 Und - hol mich der Teufel! deine Klauen
 Verpesten die Luft
 Mit Tuberosen und Honigduft!
 Deine Hand ist zahm
 Wie Rahm;
 Deine Finger
 Sind sehr kostbare Dinger,
 Wie Zwillinge zart
 Gepaart,
 Finger, die wie Würmer quellen,
 Die Haut wie die Haut von Mirabellen,
 Die Nägel wie Schuppen von Molchen.
 Deine Augen erdolchen,
 Dein Mund mit den spärlichen Härchen gleicht
 Einer Schnalle mit Perlen vielleicht.

Gibt der Brunnen deinem Mund
 Wasser, so erbricht sein Grund;
 Mädchen, die am Wiesenanger
 Dich erblicken, macht der Wind schwanger;
 Brauchst nur deine Stirn zu weisen
 Und sie stechen drei Ameisen!

O fi fost mă-ta vioară
Trestie sau căprioară
Și-o ăi prins în pântec plod
De strigoi de voievod?
Că din oamenii de rând
Nu te-ai zămislit nicicând.
Doar anapoda și spârc,
Cine știe din ce zmârc,
Morfolit de o copită
De făptura negrăită
Cu coarne de gheață,
Cu coama de ceață,
Cu uger de omăt -
Iese așa fel de făt.

Din atâta-mpărechiere și împreunare,
Tu ai ieșit tâlhar de drumul mare.
Na! ține o țigare.

War dein' Mutter eine Geigen,
Die dem Wind sich gab zueigen,
Eine Gems', im Schilf ein Rohr.
Das ein Alb als Schatz erkor?
Aus der Menschen Liebesbanden
Bis du keinesfalls entstanden:
Einem Sumpf in Lieb ergeben,
Gab ein Werwolf dir das Leben,
Nur ein Schoß, vom Huf befleckt,
Eines Wesens, unentdeckt,
Aus Eis - Horn und Zähne,
Auz Nebel die Mähne,
Aus Schnee die Lenden,
Kann solche Mißgeburt vollenden.

Aus allen diesen Paarungen in langer Kette
Erwuchst du zum Straßenräuber, mit dem Schlimmsten um die Wette,
Hier hast du eine Zigarette!

(Alfred Margul-Sperber)

DIMINEAȚA

Aduceți cerneala:
Se face acum socoteala.

Aznoapte, cu luna și plopii,
Opt bôlnavi au dat ortul popii.
De foamea și chinul răbdării
Lipită li-i burta de șira spinării,
Și-n fundu-i, distrat și ridicul,
Ochește sinistru buricul.

Cu toții-s în pieile goale,
Au bube cleioase pe șale,
Noroaie de sânge pe piept și picioare.
A morții atroce și grea impudoare
Dezvăluie cinic ce vor,
În viață, organele lor.

În coit, un condei
Înseamnă cadavrul și-al unei femei.
Bălaie, subțire, ea-și ține deschis
Pe lespede trupul, defunct paradis,
Pe când își arată gândul hăd
Paznicii vii, care râd.

FRÜHE

Tine hergebracht!
Jetzt wird Rechnung gemacht.

Heut nacht waren Mond und Pappeln verregnet:
Acht Kranke haben das Zeitliche gesegnet.
Vor Hunger und qualvollem Dulden
Sanken die Bäuche wie Mulden,
Und am Grunde, zerstreut und lamentabel,
Äugen tückisch die Nabel.

Sie liegen nackt in ihrer Haut
Von klebrigen Schwären überblaut
Und auf Brust und Beinen Blutpfützen breit
Des Todes grausame Schamlosigkeit
Läßt zynisch noch erahnen
Den Lebenszweck von Organen.

In der Ecke verzeichnet die Feder genau
Auch die Leiche einer Frau.
Ihr Leib, blond und zart, liegt offen für jeden
Auf den Fliesen, ein erstorbenes Eden.
Und häßlich ist nur das rohe Lachen
Der Wächter, die ihre Bemerkungen machen.

(Alfred Margul-Sperber)

La patul vecinului meu
A venit aznoapte Dumnezeu,
Cu toiag, cu îngeri și sfinți.
Erau așa de fierbinți,
Că se făcuse în spital
Cald ca subț un șal.

Ei au cântat din buciune și strune,
Câte o rugăciune,
Și au binecuvântat
Lângă doftorii și lângă pat.

Doi îngeri au adus o carte
Cu copcile sparte,
Doi o icoană,
Doi o cârjă, doi o coroană.
Diaconii-n stihare
Veneau de sus, din depărtare,
Cădînd pe călcăie
Cu fum de smîrnă și tămăie.

Lumînări de ceară
Se încrucișară.
Seara din cereasca-mpărăție
Scobora în infirmerie,
Pe trepte de cleștar,
Peste patul lui de tâlhar.
Cei de față vorbeau pe dește
Cu el, și bisericește.
În tindă,
Creșteau plopi de oglindă
Și o lună cât o cobză de argint,
L-am auzit șoptind.
Și toată noaptea a vorbit cu ei
Și cu icoana Dumneaei

Zu dem Bette meines armen Nachbarn
Ist heut nacht der liebe Gott gekommen.
Mir dem Hirtenstab, mit Heiligen und Engeln
Ist er glühend mild herabgeschwommen,
Und est wurde im Spital
Warm wie unter einem Schal.

Sie spielten auf Hörnern und Saiten
Jeder ein schönes Gebet.
Frohlockten und benedeiten
Neben den Medikamenten und neben dem schäbigen Bett.

Zwei Engel kamen mit dem Buche
In Deckeln aus gesalbtem Tuche.
Zwei mit der Ikone,
Zwei brachten Krücken, zwei die Krone.
Und Diakone im Ornamentsgeflügel,
Die schwebten aus der Ferne nieder.
Dicht auf ihren Fersen folgten
Die Weihrauch-, Zimt- und Myrtenwolken.

Wächserne Kerzen
Bildeten Herzen.
Die Treppe vom himmlischen Hain
Reichte ins Krankenzimmer hinein
Mit Bergkristallstufen und Stufen aus Malachiten,
Bis an das Bett des Banditen.
In der hochheiligen Bibelsprache
Besprachen die Gäste mit ihm seine Sache.
Im Vorzimmer und im Korridor
Sprossen Spiegelglasappeln hervor.
Und ein Mond wie eine Silberlaute.
Mein Nachbar, der sich nur zu flüstern getraute,
Hat in Gesprächen die ganze Nacht
Mit der Ikone des Himmels verbracht.

A de-a pururea Fecioare,
De Dumnezeu Născătoare.

- «Lăsați-l: nu poate să v-asculte.
Nu vedeți? Azi are vizite multe,
Domnule grefier.»
Zăbrelele s-au îndopat cu faguri de cer
Și atârnav candelă de stele
Printre ele.
Ferestrele închise
S-au acoperit cu ripide și antimise,
Și odaia cu mușegai
A mirosit toată noaptea a rai.

L-am găsit
Zgârcit.
El stă acum în pat.
Unde-i sufletul lui? Nu știu. A plecat.

Auch mit der gottgebärenden Jungfrau
Besprach er alles genau.
Gehen Sie, Schreiber, mit Ihrem Krankenbuch!
Sie sehn doch, er kann Sie nicht hören,
Er hat hohen Besuch!
Voll Himmelswaben sind Gitter und Türen.
Die Lampen waren mit Sternen
Bestückt wie Laternen.
An den Fenstern die Gitterstangen
Waren mit gestickten Decken verhängen,
Und die Stubenwände voll Schimmel
Rochen die ganze Nacht nach Himmel.

Wir fanden ihn nach diesem Besuch.
Krumm und verdorrt
Lag er auf seinem Tuch.
Wo ist seine Seele? Weiß nicht - sie ist fort.

(Heinz Kahlau)

Ies morții...

Subt bolta cu clopot a porții,
Sunt zece la număr
Și, umăr la umăr,
Se duc, câte doi, în coșciuge,
Fără mumă, fără popă, fără cruce.
Se duc împreună
Pe-nghet și pe lună.

Din condică zece s-au șters,
Vărsați în univers,
Cu brațele puse domol
Pe pântecul gol.

Flămânzi, ei nu știu de foame
Și, țepeni, uitat-au de ger.
Răni vinete, semne infame
Vor fi vindecate la cer.

Portarul în drum i-a oprit
Și-i numără-n boltă cu bățul.
Mort pare și calu-nlemnit
Și omul ce mânuie hățul.

Drum bun! către groapa comună.
Țărâna vă fie mai bună
Ca domnii ce v-au osândit.
Ca preoții ce nu v-au citit.

Și băgați
De seamă, să nu vă-ncurcați.
Căci mâine seară, poate chiar diseară,
Pe la aprinsul stelelor de ceară,
Mai treceți o dată
La judecată.

Tote treten hervor...

Unterm Gewölbe, die Glocke am Tor.
Sie sind ihrer zehn,
Die Schulter an Schulter stehn
In ihren Särgen, je zu zweit,
Ohne Mutter, Kreuz und Priestergeleit;
Nun ziehn sie schlicht
Durch Frost und Mondeslicht.

Zehn wurden aus der Liste gestrichen,
Sie sind ins All entwichen;
Sie pressen ihre Hände
Auf leere Magenwände.

Sie hungern - doch wissen sie nichts vom Essen,
Sie frieren - und haben die Kälte vergessen.
Infame Zeichen: blaue Wunden
Werden im Himmel gesunden.

Der Pförtner, der ihnen den Weg verwehrt,
Zählt sie in der Einfahrt mit dem Stock;
Tot scheint zu sein sogar das Pferd
Und selbst der Kutscher auf dem Bock.

Gute Fahrt ins Massengrab!
Leichter sei euch nun der Rase,
Als das Gericht war, das euch die Strafe gab;
Als die Priester, die keine Messe lasen.

Gebt nur acht,
Seid unentwegt auf euch bedacht,
Denn morgen abends, vielleicht schon heute,
Wenn die Sterne erglühn mit wächsernem Licht,
Dann kommt ihr, tote Leute,
Vor das Gericht.

(Im Gefängnis von Văcărești, 1918)

(Zoltan Franyó)

Cu o floare-n dinți
 Rada-i un măceș cu ghimpi fierbinți.
 Joacă-n tină
 Cu soarele-n păr, ca o albină.
 Se-apeacă, se scoală, sare,
 Cu sălbile zornăitoare,
 Ca niște zăbale spumate.
 Se încovoiaie pe jumătate,
 Oprește șoldu-n loc, zvârle piciorul
 Spre pâcul, în cer, unde Săgetătorul
 Aține noaptea drumul vulturilor de-argint.

Și-a dezvelit sărind
 Bujorul negru și fetia.
 Parcă s-a deschis și s-a închis cutia
 Unui giuvaier, de sânge.
 Ai pune gura și-ai strânge.

Statuia ei de chihlimbar,
 Ai răstigni-o, ca un potcovar
 Mânza, la pământ,
 Nechezând.
 Spune-i să nu mai facă
 Sălci, nuferi și ape când joacă,
 Și stoluri și grădini și catapetezme.
 Sunt bolnav de mirezme.
 Sunt bolnav de cântece, mamă.
 Adù-o, să joace culcată și să geamă!

Wenn ihr Blumen zwischen den Zähnen hängen,
 Ist Rada ein Wildrose mir Dornen, die sengen.
 Sie tanzt im Morast,
 Wie eine Biene, im Haar der Sonne Glast.
 Mit Neigen und Heben und Springen;
 Ihre Halsketten klingen
 Wie ein Zaum, bedeckt mit Schaum,
 Sie beugt sich zur Hälfte kaum,
 Läßt die Hüfte stillstehn und hebt und wirbelt das Bein
 In die himmlische Sternschar des Schützen hinein,
 Der den Weg nacht der silbernen Adler belauert.

Im Sprung enthüllt für eines Augenblicks Dauer
 Sie ihrer Mädchenschaft schwarze Rose,
 Als öffnete, schlosse sich schnell die Dose
 Eines Goldschmieds mit blutfarbenen Gemmen.
 Fast möchte der Mund das Verströmen hemmen.

Ihr Bildnis aus Bernstein, ihre Gestalt
 Kreuzigen möcht'ich sie mit Gewalt,
 Wie der Hufschmied das Füllen, an die Erde,
 Das sich wiehernd wehrte.
 Sag ihr, ich kann nicht länger die Weiden,
 Seerosen und Wasser ihres Tanzes erleiden,
 Und Vogelschwärme, Gärten, Altäre und Lüfte.
 Krank gemacht haben mich ihre Düfte,
 Mutter, ihre Sänge und Töne!
 Bring sie mir, daß sie liegend tanze und stöhne.

(Alfred Margul-Sperber)

CEASUL DE APOI

În cer,
Bate ora de bronz și de fier.
Într-o stea
Bătu ora de catifea.
Ora de păslă bate
În turla din cetate.
În ora de lână
Se-aude vremea bătrână
Și se sfâșie
Ora de hârtie.
Lângă domnescul epitaf
Bate glasul orei de praf.

Aznoapte, soră,
N-a mai bătut nici-o oră.

DER JÜNGSTE TAG

Im Himmelsblau
Schlägt die Stunde bronzen und eisengrau.
In der Sternenrunde
Schlug die samtene Stunde.
Die Stunde von Filz wird geschlagen,
Wo Burgtürme ragen.
In der wollenen Stunde
Gibt die Vergangenheit Kunde.
Raschelnd zerreißt -
Was Papierstunde heißt.
Neben der Fürstengruft
Der Schlag der Staubstunde ruft.

Heute nacht, Schwester, Mund am Munde,
Schlägt keine Stunde.

(Heinz Kahlau)

CĂRTICICĂ DE SEARĂ

1935

ABENDBÜCHLEIN

1935

O să-ți spui un basm cu copacii goi
 Care țipă noapte în vale la noi
 Cuiburi de cioci,
 Veverițe flământe, melci betegi în găoci,
 Valea se vaită toată
 Și tu n-o auzi niciodată.

O să-ți spui... Mă frământ pe moșie.
 Cât mi-e de dragă nimeni n-o să știe.
 Aș vrea să fiu mai mic, să fiu vrabia ei bucurată.
 Îi sunt ca un copil și-i sunt ca un tată,
 Și-i sunt ca un rob și ca un stăpân, de rob ce-i sânt.
 Tu nu vezi crâmpeiul ăsta de cer și pământ.

O să-ți spui multe povești. Ai s-alegi.
 Dar pe nici-una nu ai s-o dezlegi.

Ich erzähl dir ein Märchen. Von Bäumen, ganz kahl -
 Sie schrein in den Nächten in unserem Tal,
 Von Elstern im Nest,
 Von kranken Schnecken, von hungrigen Eichhörnchen im Geäst.
 Das ganze Tal weint über sie -
 Du hörst es nie.

Ich will dir erzählen: Der Acker frißt meinen Schweiß.
 Ich liebe ihn so, wie niemand es weiß.
 Ich wär gern so klein, wie lustige Spatzen sind.
 Bin wie des Ackers Vater, bin wie sein Kind.
 Bin wie Sklave und Herr vor lauter Sklavenpflicht.
 Diesen Strich zwischen Himmel und Erde bemerkst du nicht.

Ich will dir so viele Märchen erzählen -
 Such dir eins heraus.
 Aber kein einziges deutest du aus.

(Heinz Kahlau)

Mâna Maicii Scintila de la ușe
Îi moale ca o mânășe.
Ochii lungi ai cuvioșiei sale,
Ca nișe migdale.
Cu pleoapele apropiate
Dorm pe jumătate.
Sângele candeliei obrazului e de undelemn.
O Madonă de majolică. Un crucifix de lemn.
Un surâs de înger întristat
A trecut, i-a zburat
Ca o columbă, pe dinainte.
Pasul, nesimțit de veștimente,
Vrea tot mai încet să o ducă
Imaterial și lin, de năluca.

Florile și fluturii au rămas într-un vis
De stingere în aghiesmele din Paradis.
Nimic nu mai lucește și cântă.
De dincolo de zarea sfântă
Se-aude-abia corul cetelor sfinte
Cu peruci de aur și cu încălțăminte
Ușoară, de catifea stelară.

Maica Scintila îngheață
La ușa școlii de-o viață,
Descuie și încuie, deschide și închide
Cu chei palide și livide.
Cunoaște toate domnișoarele mititele
Care poartă pe Hristos între măgele,
Și pe cele care s-au măritat,
Cu diplomă și certificat.
Maica mai descuie ușa din coridor
Fetelor fetițelor.

Maică tristă, maică suavă,
Ești bolnavă
De seninătate și slavă.

Die Hand Schwester Scintilas vom Tor
Lugt weich wie ein Handschuh hervor.
Die länglichen Augen der Segensreichen,
Mandeln zu vergleichen,
Scheinen, wenn sie ihre Lider senken,
Sich halb dem Schlaf zu schenken.
Das Blut der Ampel ihres Gesichtes ist Öl.
Eine Madonna aus Majolika. Ein Holzkreuz ohne Fehl.
Das Lächeln eines trauernden Engels umzog
Ihre Züge und flog
Ihr wie eine Taube voraus.
Ihr Schritt, unfühlbar schon im Flaus
Des Kleids, will sie leiser an allen Tagen,
Unkörperlich, sanft, wie ein Traumbild tragen.

Blumen und Schmetterlinge blieben in einem Traum
Und erloschen in Weihwasser im himmlischen Raum.
Nichts mehr leuchtet und singt.
Von jenseits der heiligen Fernen dringt
Kaum der Chor der heiligen Scharen
Mir Goldperücken und wunderbaren
Schuhn aus Semensamt.

Schwester Scintila friert sich krank
Vor dem Tor der Schule ein Leben lang,
Sperrt auf und ab, öffnet und schließt
Mit dem Schlüsselbund, der bleich und bläulich ist.
Bei ihr kann man die kleinen Fräulein erfragen,
Die Christus zwischen Glasperlen tragen,
Und die mit Diplom und Zeugnis versehn
In den Hafen der Ehe wehn.
Sie öffnet heute, wie stets zuvor,
Schon den Mädchen der Mädchen das Tor.

Traurige Schwester voll Lieblichkeit:
Du bist krank für alle Zeit
Von Glanz und himmlischer Heiterkeit.

(Alfred Margul-Sperber)

Fetele, albinele,
 Au furat sulfinele,
 Țărâna de soare,
 De pe flori ușoare,
 Pulberea de lună,
 De pe mătrăgună,
 Scrumul de șofran,
 Nea de mărghiran,
 De pe izma-creață
 Broboane de ceață,
 Lână de tămâie
 Și smirnă, molâie -
 Soiuri de lumină
 Făcută făină.

Li se-aștern ca pânzele
 Toate după prânzele,
 Și la toate ceasurile
 Trâmbele, atlasurile.

Cred că va-ncăpea
 Într-un stup și-o stea,
 Care a venit
 Și s-a rătăcit
 Dintr-un roi de sus.
 Și care diseară
 E miere și ceară.

Mägdelein, die Bielelein,
 Stehlen Honigblümelein,
 Sonnen- Ackerkrumen,
 Von den leichten Blumen,
 Mondstaub von den schönen
 Blühenden Verbenen,
 Flaum vom Löwenzahn,
 Schnee vom Majoran,
 Und vom schlanken Hopfen
 Weiße Nebeltropfen,
 Weihrauchwolle, weiche,
 Myrrhendüfte, reiche,
 Licht von allen Sorten
 Ist zu Mehl geworden.

Und als Linnen säuberlich
 Breiten Nachmittage sich
 Und zur Augenweide
 Schönster Samt und Seide.

In den Stock geht ein
 Stern wohl auch hinein:
 Denn er kam geschwirrt,
 Hat sich her verirrt
 Aus dem Himmelsschwarm.
 Wachs und Honig ist
 Er zur Abendfrist.

(Alfred Margul-Sperber)

Îmbrăcați în strai de iască
 Sunt gata cartofii să nască.
 S-au pregătit o iarnă, de soroc,
 Cu cârțițele launloc,
 Cu întunericul, cu coropijnița și râmele,
 Și din toate fărâmele
 Au rămas grei ca mâțele,
 Umflându-li-se țâțele.
 Auzi?
 Cartofii sunt lehuzi.
 Ascultă, harul a trecut prin ei
 Virginal, candid și holtei,
 Dumnezeuiește.
 Cel-de-Sus și din veac binevoiește
 Să-și scoboare sfintele scule
 Până la tubercule,
 Și pentru negul cartofilor cald
 Face descântece, ca pentru zmarald.
 Într-o noapte
 Li s-au umplut straietele cu lapte
 Ca să-și hrănească un pui
 În fiecare vârf de cucui.

Angetan mit Kleidern aus Zunder,
 Erwarten die Kartoffeln dar Gotteswunder
 Der Geburt. Den endlosen Wintertraum
 Verbrachten sie mit Maulwürfen im Raum
 Des Dunkels, mit Regenwürmern und Grillen,
 Gehorchend dem unsichtbaren Willen
 Nun sind sie dick wie die Katzen, die vollen,
 Und ihre Brüste sind merklich geschwollen.
 Überall wird schon davon gesprochen:
 Die Kartoffeln sind in den Wochen!
 Ihnen ward die Gnade, das Heil
 Unbefleckt, jungfräulich, lauter zuteil!
 Sie ruhen in göttlicher Hut.
 Der über ihnen hat gnädig geruht,
 Mit seinem Instrumenten von ewigen Leben
 Zu den Kartoffelknollen herabzuschweben;
 Über ihrem Grund die Sprüche
 Murmelt er der uralte Schöpfungküche.
 Über Nacht
 Ist der Ammentrieb der Kartoffeln erwacht:
 Wie die Milch durch die feinen Gewänder quillt,
 Wen jedes Knollenende ein Säugling stillt!

(Alfred Margul-Sperber)

Inima mi-e drumul cu ploile,
 Mi-e drumul cu praful și oile,
 Drumul sterp dintre copaci,
 Mi-e via strâmbă pe haraci,
 Mi-e satul cu câinii, mi-e bățătura,
 Cenușa din brazde și arătura,
 Mi-e cireada care paște pământ,
 Mi-e cârdul de ciori din vânt,
 Mi-e bivolul sculat din noroi
 Cu capul greoi
 Și care se uită în golul mare.

În toate inima bate și tră sare,
 În pruncul tăvălit de lingoare,
 În slăbănoagele lui mădulare,
 În stolul de muște
 Tăbărâte să-l muște.
 N-am iaz curat
 De adăpat.
 Vitele mele-n pășuni
 Rumegă tăciuni și rugăciuni.
 Caut izvorul cu undele noi
 Și sorb din borș de noroi
 Mocirlă și zmârc.

Mi-e inima și-n cocostârc
 Și în săgeata-i vânăta din cer,
 În fierăstrăul de fier
 Al mărăcinilor de pe mormintele pustiei,
 În șoarecii de câmp ai stihiei,
 În viespea și în tăun.
 Cântecul nu e bun,
 Cuvântul e oftat,
 Brațul târăgănat,
 Moleșită aripa.

Mă bate vremea, mă bate ziua, mă bate clipa.

Mein Herz ist der Weg mit dem Regen,
 Ist der Staub, in den Schafe sich legen,
 Ist der steinige Weg zwischen Bäumen,
 Ist der Weinberg, wo Rebstöcke träumen.
 Ist das Dorf mit den Hunden, ist der Hof vor dem Haus,
 Ist die Asche der Furchen, man ackert sie aus.
 Ist der Schwarm schwarzer Krähen im nördlichen Wind,
 Ist die Herde, die Erde zu fressen beginnt,
 Der Büffel, der aufsteht, im Schlamm verharret,
 Und mit schwerem Schädel ins Endlose starrt.

In alledem schlägt und zittert mein Herz.
 Es ist in der fierbernden Sänglinge Schmerz,
 In ihren gebrechlichen Knochen, im Schwarm,
 Im Surren der Mücken, in ihrem Alarm,
 Der sirrend die Augen mit Irrlichtern hetzt
 Und der sich auf alles zum Stechen hinsetzt.
 Ich habe kein klares Wasser zum Tränken
 Den Rindern auf meinen Weiden zu schenken.
 Sie wiederkäuen an Holz und Gebeten
 Ich möchte vor neue Quellen hintreten
 Und schlürft aus dem Sud von Sümpfen und Moor
 Den Schlamm eines fauligen Moders empor.

Mein Herz wird im Fluge des Kranichs gewiegt,
 Der schnell wie ein Pfeil durch den Himmel hinfliegt.
 Es ist in der Eisensäge der Disteln,
 In den Gräbern der Ödnis, es ist in den Misteln,
 Wie es in den Feldmäusen der Elemente,
 Wie es auch in Wespen und Hummeln sein könnte.
 Mein Lied ist nichts wert,
 Wird als Stöhnen gehört
 Denn schlaff ist mein Arm,
 Meine Flügel sind lahm.

Mich schlägt jede Stunde, die Zeit schlägt zurück
 Und schmerzlich schlägt mich den Augenblick.

(Heinz Kahlau)

ORA TÂRZIE

Stăi, călăreț!
Întoarce-ți calul semeț
Fă un ocol și lasă -
Vecia e mare, deasă,

Ai pierdut-o. Ce-ai făcut?
Tu n-ai ospătat, calul n-a păscut.
Ai căutat Steaua Polară.
Te-a așteptat aci până-aseară.

Bine! Dați fuga. Iute!
Mai aveți câteva minute.
Ați intrat
În lumea numărului pătrat.

Vă e foame, vă e sete,
N-aveți potcoave, nici ghete.
Dar pâinea s-a mâncat, apa s-a băut...
Ați întârziat un minut.

De când ați plecat
Nu s-a mai secerat.
Cuptoarele s-au stins. Vetrele
Au înghețat cu pietrele.

Apele, oamenii, vitele,
Pâinile, străchinile, cuțitele,
Cu toate lucrurile de aramă și fier
S-au înălțat într-o noapte la cer.

ZU SPÄT

Halt, Reiter!
Wende dein stolzes Roß.
Mach einen Umweg, reite nicht weiter,
Die Ewigkeit ist zu weit und zu groß.

Hast sie verloren, was hast du gemacht?
Hast nicht ans Essen, ans Füttern gedacht.
Nach dem Polarstern suchtest du hier.
Bis gestern abend rief er nach dir.

Auf denn, gesputet, ab!
Eure Minuten sind knapp!
Die Welt der Quadratzahl habt ihr vielleicht
Schon erreicht.

Hungrig seid ihr, durstig bist du,
Habt keine Hufeisen, habt keine Schuh.
Das Brot ist gegessen, das Wasser verweht -
Ihr kommt um eine Minute zu spät.

Seit ihr euch fortgemacht von zu Haus,
Wächst auf den Halmen die Ernte aus.
Die Backöfen schlafen, das Feuer schlief ein.
Die Herde sind kälter als Stein.

Die Menschen, das Vieh und das Wasser,
Die Brote, die Pfannen, die Messer
Samt allen kupfernen, eisernen Waren
Sind eines Nachts in den Himmel gefahren.

(Heinz Kahlau)

TRANSFIGURARE

Cu toate că i-am spus că nu vreau,
Mi-a dat noaptea-n somn să beau
Întuneric, și am băut urna întreagă.
Ce-o fi să fie, o să se aleagă.

Puteam să știu că-n zeama ei suavă
Albastră-alburie, era otravă?
M-am îmbătat? Am murit?
Lăsați-mă să dorm... M-am copilărit.

Cine mai bate, nu sunt acasă,
Cine întreabă, lasă...
Cui mai pot să-i ies în drum
Cu sufletul meu de acum?...

VERKLÄRUNG

Obwohl ich ihr sagte, daß ich's nicht will,
Gab mir die Nacht im Schlaf ganz still
Die Urne des Dunkels, ich trank sie leer.
Nun komme, was wolle, bald wissen wir mehr.

Wie konnte ich ahnen, daß dem Getränk,
Dem dünnblauen milchigen, Gift beigemengt?
Bin ich nur berauscht - oder bin ich gestorben?
Nun laßt mich schlafen - bin kindisch geworden.

Wer da auch anklopft, ich bin nicht zu Haus.
Fragt wer nach mir, denkt euch Antworten aus.
Wem kann ich denn so in das Angesicht sehn,
Vor wem mit der jetzigen Seele bestehn?

(Heinz Kahlau)

LOGODNĂ

Vrei să fii pământul meu
Cu semănături, cu vii, cu heleșteu,
Cu pădure, cu izvoare, cu jivini?

Vacile ne vor aduce ugerii plini
Și vor mugi la poarta noastră
De salcâmi cu floare albastră.

Nevăstuicile se vor juca în ogradă
Cu purceii și cu rațele, grămadă.

Puii de borangic
Vor număra meiul cu bobul mic
Și vor fugări țânțarii.

În fața prispei vor tremura arțarii
Pestriți și va cânta cocoșul.

Vom aduce florile cu coșul.
Din nuiiele de răchită
Vom face împreună zestre împletită.

Și din lână oilor,
Culcușuri pisoilor.

Vrei tu să fii grădina mea
De iarbă-mare și de catifea?

VERLÖBNIS

Willst du meine Erde sein, weit und reich,
Mit Saaten, Weinbergen und Teich,
Wäldern, Queilen und Getier?

Ihre vollen Euter bringen uns Kühe:
Sie muhn vor dem Tore dir und mir,
Wo die Robinien blau erblühen.

Im Hof werden Wiesel mit den vielen
Ferkeln und Enten tollend und spielen.

Die seidenen Küken
Zählen Hirsekörner mit den Schnäbeln
Und jagen die Mücken.

Vor dem Flurgang die bunten Ahorne beben
Und der Gockel kräht.

Wie holen im Korb uns Blumen aus dem Beet.
Aus Weidenruten flechten
Wie den Brautschatz, den rechten.

Und aus der Wolle der Schafe, der fetten,
Für die Kater weiche Bette.

Willst du mein Garten sein
Mit hohem Gras, wie Samt so fein?

(Alfred Margul-Sperber)

ÎNGENUNCHIERE

Tu miroși ca mamura și apa din fântână
Ai scos din uitare o mână,
Te-ai deșteptat cu genele dese
Peste minunile puțin înțelese.

Vino să te ascundă în trestii și papuri
Până-or sosi hainele din cufere și dulapuri,
Pnatofii înalți
Cu care-ai să te-ncalți,
Ciorapii de sticlă de mătăasă,
Horbota moale, cămeșile fumurii de acasă.
Mâinile mele vor să te-mbrace
În aromate, calde promoroace.

Cu cireșe la cercei
Să mergem la purcei.
Să dăm vitelor tărățele
Mulgându-le țâțele
În ciubere.
Dă-mi mâna ta fără putere
Cu fânul de-a valma.

Taurul vrea să-ți lingă palma.

KNIEFALL

Dein Duft ist dem Marmor, den Quellen verwoben.
Die Hand hast du aus dem Vergessen gestreift,
Du hast deine dichten Wimpern gehoben
Zu Wundern, die dein Sinn kaum begreift.

Verborgen in Binsen und Schilf sollst du ruhen,
Bis die Kleider dir kommen aus Koffern und Truhen,
Die hohen Schuh',
Bald schnürst du eng sie zu,
Aus seidnem Glase deine Strümpfe auch,
Die weichen Spitzen, hausgewebten Hemden, grau wie Rauch,
Und meine Hände, die beiden,
Werden dich in Duft und warmen Rauhreif kleiden.

Mit Kirschen als Ohrgehängen
Wollen wir uns unter die Ferkel mengen
Und den Kühen Kleie reichen
Und ihre Euter melken, die weichen,
Über dem Kübelrand.
Gib mir deine kraftlose Hand,
Mit den Strähnen von Heu, die sie bedecken.

Der Stier will deinen Handteller lecken.

(Alfred Margul-Sperber)

Șopârlele verzi și cenușii, din chiparoși,
Se uită la tine, șopârlă
Albă; cum coși
Pe mal, cu piciorul în gărlă.

Șerpilor casei nu te-au mai văzut,
Oile se opresc, vacile rag.
Și măgarilor încurcați în muște, le-ai căzut
Cu drag.

Trebuie să mergem să cunoască
Târla, cotețele, grajdul, balta,
Cine are să le domnească.
Poftim... Ariciul nostru, până una-alta.

Die kleinen grünen und die grauen Echsen
Beäugen dich aus ihren Dornenhecken.
Sie sehen dich, du große weiße Echse,
Die Füße stickend in die Quelle stecken.

Des Hauses Schlangen sahen dich noch nie.
Die Schafe schauen, Kühe muhn von fern,
Sogar die Esel, tief verstrickt sind sie
In Krieg mit Bremsen, sehen dich so gern.

Wir müssen gehen, ihnen alles zeigen:
Die Weide, alle Ställe und den Teich.
Sie sollen wissen, wem sie einst zu eigen.
Da - unser Igel, er erkennt dich gleich!

(Heinz Kahlau)

GHICITOAREA

Ghici ghicitoarea mea.
S-a pogorât un păianjen dintr-o stea,
Din Carul Mic, din Carul Mare,
Pe un fir de cânepă lucitoare.

Și nu era păianjen, era pănjeniță.
Avea, ca tine, o guriță
(Mânca-o-ar mama!)
Și părul ca arama,
Ochii ca niște dude
Brumate, negre, ude.

Și a scos niște picioare lungi
Din două pungi
Fluturești, de mătase,
Nu prea subțiri, nici prea groase,
Cu călcâie
Mirositoare a lămâie.

La șale
Avea două portocale,
Și la sân (ascunde-le!)
Ouăle, rotunde.

Și, să-mi mai aduc aminte
Unde să fi văzut și-un bob de linte...
Nu știu, am uitat,
Cu toate că l-am pupat.

Ghici...
Am împletit ibrișim cu arnici
Și i-am tivit sprincene și gene
Ca să-ngreuieze pleoapele alene.
Ghici (mânca-o-ar tata!)
Cine era fata?

RÄTSEL

Ratest du ein Rätsel gern?
Eine Spinne ließ sich nieder von einem Stern,
Vom Kleinen Wagen, vom Großen Wagen,
Von einem schimmernden Hanffaden getragen.

Und es war keine Spinne, sondern ein Spinnelein.
Es hatte wie du ein Mündchen fein,
(Ein Ding ganz wunderbar)
Wie Kupfer das Haar,
Die Augen wie zwei Maulbeeren weich,
Verschleiert, feucht und schwarz zugleich.

Und es zog zwei Beine,
Lange und feine,
Aus zwei Schmetterlingsnetzen aus Seide,
Nicht zu dünn, nicht zu dick beide,
Mit zwei Füßchen an die Luft,
Die hatten einen Zitronenduft.

Bei den Lenden
Hatte es zwei Pomeranzen an den Enden,
Und auf der Brust (schnell verstecken!)
Zwei runde Eier an den Ecken.
Und wo war es nur, irgendwo vorn
Sah ich auch ein Linsenkorn.
Daß mir das entfallen ist!
Und ich hab es doch geküßt.

Hast du schon zu raten begonnen?
Ich habe Baumwolle und Seide gesponnen,
Und damit Wimpern und Augenbrauen besäumt,
Damit sich die Lider senken verträumt.
Rate doch (ist das nicht wunderbar?)
Wer das Mädchen war?

(Alfred Margul-Sperber)

Ții firea ta de la pământ.
 Dai tuturor cu jurământ
 Un petec de brazdă și-o groapă.
 După ce le-ai dat pâine și apă
 Li le iei înapoi
 Și-ți hrănești buruiana țapoasă și pepenii goi
 Îndoit,
 Cu mângă trăită și suflet dospit.

În sufletul tău sufletele lor,
 Ale tuturor,
 Se aștern ca rufăria moale
 În sertarele goale
 Teanc. Năframe, tulpane, barișe
 Cu croiala piezișe.

Dintr-o viață, a rămas curată
 O batisă pătrată.
 Dacă s-o topi și batista, or să rămâie
 În dulap, încuiate, miezuri de lămâie,
 De pelin, de calomfir, de clematite,
 Plămădite.

Când nu mai are timpul nici trup, nici os
 Vântule, îmi cunosc neamurile și strămoșii după miros.

Dein Wesen ist von der Erde allezeit.
 Du gibst einem jeglichen unter Eid
 Einen Streifen Acker und ein Grab.
 Und deine Hand, die ihm Brot und Wasser gab,
 Holt sich beides wieder
 Und nährt die nackten Melonen, der Disteln Purpurgefieder
 Mit gedoppelter Kraft:
 Gegorener Seele, gelebtem Saft.

In deiner Seele sind ihrer aller Seelen
 Und keine darf fehlen.
 Wie weiche Wäsche geschichtet in leeren Schubladen,
 Gewirkt aus verschiedenem Faden:
 Kattunene, wollene, seidene Tücher und Weben,
 Schräg zugeschnitten vom Leben.

Aus einem Leben verblieb allein
 Ein viereckiges Taschentuch rein.
 Wenn das Taschentuch schwindet, bleibt
 In der Lade verspermt und ihr einverleibt
 Der Duft von Zitronen, von Wermut der Duft,
 Von Rainfarn und Waldrebe und erfüllt die Luft.

Und hat, o Wind, die Zeit weder Leib mehr noch Gebein,
 Dannn werden mir Sippen und Ahnen am Dufte kenntlich sein.
 (Alfred Margul-Sperber)

Ziua de ieri s-a ținut după mine, crezând,
 Ca un câine flămând,
 Că e legată cu ceva, cu vre o curea,
 Cu vre o frânghie, de viața mea -
 Și la o răspântie cu statui
 S-a întors, văzând că nu-i.

S-a pierdut neputincioasă și pribeagă
 După ce vremea întreagă
 M-a urmat, pas cu pas, până azi
 La amiazi.

Cine și-a pierdut o zi cât o viață
 S-o caute repede. Se înnoptează. Se lasă ceață.

Der Tag von gestern ist mir nachgelaufen,
 Ich hörte ihn gehetzt und hungrig schnaufen,
 Er glaubte wohl, er sei gleich andren Hunden
 Mit einer Kette an mein Ich gebunden
 An einem Kreuzweg vor Statuen blieb er stehn.
 Da merkte er, er muß nicht mit mir gehn.

Er verlor sich, ohnmächtig, heimatlos verwirrt -
 Denn all die Zeit ist er mir nachgeirrt,
 Hat mich verfolgt bei jedem Schritt und Tritt,
 Bis in den Mittag lief er mit mir mit.

Wer einen Tag verlor, vielleicht ein Leben,
 Der suche schnell, weil Nacht kommt und die Nebel sich erheben.

(Heinz Kahlau)

PRIVEGHERE

Nu-nchide ochii, nu adormi.
 Ceasul e pe-aproape, pe-aci.
 Trebuie să treacă.
 Poate cam pe la toacă,
 Poate cam între vecernii și utrenii,
 Cam după amurgul cu mirodenn,
 Pe la greieriș,
 Când își ivește în papuri, furiș,
 Luna creasta.
 Cam pe vremea asta.

Ia seama bine.
 Ceasul o singură dată vine.
 Bagă de seamă.
 Nu tăcea dacă auzi că te cheamă.
 Spune-i ceasului: - „Ți-am auzit aripa de scrum,
 Cată-ți de drum“.

Vezi ușile să-ți fie încuiate,
 Ferestrele ferecate
 Și poarta de la ogradă.
 Că or să vie grămadă
 Și sfintele femei,
 Care se vor înălța din călcăie căteștrei,
 Cu făclii de ceară
 Până la geamuri, ca să ceară
 Trupul tău adormit.

Strigă: - „Nu-i adevărat! Nu sunt răstignit!
 Dovadă palmile și tălpile mele“.

Și pune câinii pe ele.

NACHTWACHE

Schließ deine Augen nicht. Schlafe nicht ein!
 Die Stunde ist nahe, sie kann es schon sein.
 Vielleicht kommt sie heut -
 Nach dem Abendgeläut?
 Vielleicht zwischen Morgen - und Abendgebet,
 Wenn Dämmerung mit ihren Düften vergeht,
 Zum Grillenkonzerte ist es soweit.
 Vielleicht, wenn im Röhrlicht der Abend verraucht,
 Wenn heimlich die Sichel des Mondes auftaucht -
 Etwa um diese Zeit!

Sei auf der Hut!
 Sie naht sich nur einmal,
 Rüste dich gut!
 Schweige nicht wenn sie dich ruft!
 Sage der Stunde: Ich hab deinen Aschenflügel gehört,
 Geh deines Weges - mach kehrt!

Paß auf, daß die Türen verschlossen sind,
 Verriegle die Fenster gegen den Wind!
 Dein Hostor mach dicht!
 Sie kommen in Haufen,
 Die heiligen Frauen!
 Sie kommen nicht einzeln, sie kommen zu drein,
 Auf Zehen, mit Lichtern werden sie schau'n
 Bis in deine Fenster hinein.
 Sie fordern deinen schlafenden Leib!

Schrei ihnen zu: „Es stimmt nicht, ich bin nicht gekreuzigt wie er!
 Ich zeige euch Hände und Fußsohlen her!“

Dan hetze die Hunde auf sie.

(Heinz Kahlau)

Și-a răzimat scară
Drept, cu coarnele afară.
Și s-a suit abea
Până la o stea,
Să-și facă loc de căpătâi.

Și ajunse-n ceruri cel dintâi.

Scuturarea frunzelor nu l-a îngropat,
Vântul nu l-a înecat,
Înghețul nu l-a-mpietrit,
Întunericul nu l-a înnegrit.

În turlele rămase jos
Clopotele spânzurau de prisos
Cu funiile de pulbere, scufundate
Ca niște feștile arse pe jumătate,
În drojdiile nopții uleioase.

Steaua tocmai scăpărase.

Slova se isprăvise
În mucegaiul poruncilor scrise.
Timpul otrăvit, răzimat de morminte,
Nu-și mai aducea aminte.
Se târau pe pământ sufletele, cenușile.
La biserici, la case, la toate ușile
Se chinuia să moară, de șapte
Nopți, un copil călcat de noapte.

Er hat eine Leiter angestellt,
Die sich mit Haken am Himmel hält.
Mühsam ist er hinaufgestiegen,
Um für sich einen Platz zu kriegen
Auf einem der Sterne vielleicht.

So hat er als erster den Himmel erreicht.

Die fallenden Blätter begruben ihn nicht,
Den Atem nahm ihm kein Wind vom Gesicht,
Er wurde im eisigen Frost nicht zu Stein,
Die Finsternis färbte sein Antlitz nicht ein.

In den Türmen der Kirchen, die unten geblieben,
Sind die Glocken sinnlos getrieben
An ihren Stricken, in Staub eingetaucht,
Wie Dochte, zur Hälfte verbrannt und verraucht
Vom Bodensatz einer öligen Nacht.

Das Funkeln des Sterns war gerade erwacht.

Das Wort war verstummt, es stak in der Kehle,
Im Schimmel der aufgeschriebnen Befehle.
Die vergiftete Zeit hat auf Gräbern gesessen
Und alles vergessen.
Mühsam schleppten sich über das Land
Die erloschenen Seelen, zu Asche verbrannt.
In Kirchen, in Häusern, an uralten Türen
Quält sich ein Kind, will das Leben verlieren,
Ein sterbendes Kind, zertreten von Nacht.

(Heinz Kahlau)

HORE

1939

REIGENTÄNZE

1939

IARBĂ TREAZĂ

Cu urechea la pământ
Lunecând l-ascult prin foi
Lungi, de cârji de popușoi,
Graiul apelor din vânt.

I-aud undele-așternute
Giulgiu moi, ca de hârtie,
Șoapte cum îi întârzie
Sufletul să i se mute.

Sculele mele cântate
Le-aș zvârli vârtej în foc.
Vreau un singur pai, în loc
De unelte-ncrucișate.

Dintr-o strună de o sfoară
Voi să mă căznesc să scot
Geamătul și-aleanul tot,
Păcla grea și ceața rară.

Treceți toate pe o coardă,
Iarbă trează, floare moartă.

WACHES GRAS

Mit dem Ohr am warmen Boden
Hör ich in der Blätter Raunen,
In des Maises Stauden hör ich
Und im Wind der Wasser Stimme.

Hör, wie sich die Wellen breiten,
Wie Papier, wie weiches Leinen -
Hör den saumbeseelten Seufzer,
Mit dem ihre Seele wandert.

All mein selbstgesungnes Werkzeug
Würde ich ins Feuer werfen.
Möchte einem gelben Strohalm
Statt gekreuzter Instrumente.

Aus der Saite eines Halmes
Müh ich mich hervorzuholen
Alles Stöhnen, allen Jubel,
Feuchten Dunst und schüttren Nebel.

Sammelt euch auf einer Saite -
Waches Gras und tote Blume.

(Heinz Kahlau)

NU V-AM SĂDIT

Nu v-am sădit și nu v-am cercetat.
Ați încolțit în drojdii de țărână,
Bezna din zguri v-a pus și semănat,
Și de ogor v-ați prins cu o țâțână.

Înăbușind slăbatice grădina
Și roadele alese le-ați ucis.
Nu m-ați lăsat să mângâi nici blajina
Căutătură galbenă-n cais.

Împotrivate, aspre, solitare,
Ați biruit cu blăstem și năpastă
Și vă crezusem strepezi și amare,
O blestemată bălărie proastă.

Dar ați răzbit în piatră: Pace vouă!
Și binecuvântare cui v-a dat.
Sunt bucuroși de mulțumirea nouă
Că s-a stârpit gustosul zarzavat.

Și de n-am luat nici poame, nici legume,
Am scos cu degetele Cosânzenii
Din brazdă rădăcina fără nume
Și neștiuta miere-a buruienii.

NICHT ICH HAB EUCH GEPFLANZT

Nicht ich hab euch gepflanzt, nicht ich erforscht.
Ihr seid gestiegen aus den Erdensäften.
Die Finsternis der Schlacken hat euch ausgesetzt,
An jede Krume krallt ihr euch mit Kräften.

Ihr habt dem Garten alle Luft geraubt.
Erdrosselt habt ihr seine edlen Früchte.
Nicht mal die Aprikosen habt ihr mir erlaubt
Noch sacht zu streicheln. Alles war zunichte.

Wild, ungesellig, widerspenstig, hart,
Habt ihr mit eurem Fluch den Sieg errungen.
Ich hielt euch nutzlos und von bitterer Art,
Verfluchtes, dummes Unkraut, ohne Zungen.

Doch Segen dem, der euch geschaffen hat,
Ihr habt sogar die Steine überwunden!
Und Friede euch, ich trage euch nicht nach,
Daß meine Gemüse aus der Welt verschwunden.

Und wenn mir auch kein Kraut, kein Obst mehr blieb.
Mit Feenfiguren aus den Furchen grabe
Ich einer namenlosen Wurzel Trieb,
Des unbekannten Unkrauts Honigwabe.

(Heinz Kahlau)

FRUNZĂ PALIDĂ, FLOARE GALBENĂ

Frunza când moare
Se face o floare.
Au adunat lună și lumină
Pomii-n grădină
Și scutură soare.

Ați fost niște trupuri
Și v-ați făcut fluturi.
Nucule, suflete scuturi.

Dafini, duzi și migdali
Erau plini de papagali.
Le-au căzut aripi și pene,
Fulgii, alene
Și pe-ndelete.
Le-au rămas în arbori scheletele.

Miroase a piatră și ceară,
Și ziua intră în seară.
Prin ceața mânjită cu humă
Se micșorează carul cu paie de brumă,
Dric vânăț, strâmb, pe jumătăți de roți,
Și cimitir întunecat, pe hoți.

În mocirlă și apă
Calcă momăia ciungă și șchioapă
Și duce carul ei cu gloabe mici,
Ca un jeluitor singuratec, cu bici.

Azi n-are-nceput deslușit
Și pare o zi de sfârșit.
Măine va fi, nu va fi... Iată,
Umbra strânge orele aplecată...

BLEICHES LAUB, GELBES LAUB

Sinkt ein Blatt tot zur Erue,
Darf es eine Blume werden.
Die Bäume, im Garten versunken,
Haben Mond und Licht getrunken
Und ertblättern Sonne mit feierlicher Gebärde.

Ihr wart nur Dinge,
Nun seid ihr Schmetterlinge.
Nußbaum, deine Seelen schwing!

Lorbeer, Maulbeerbaum und Mandelbaum im Freien
Waren voller Papageien.
Sie verloren Flügel und Federn und Flaum
Gemächlich und träge
Auf alle Wege,
Und nur die Gerippe blieben auf jedem Baum.

Es duftet nach Wachs und Stein
Und wird bald Abend sein.
Im Nebel mit Erde verschlammt irgendwo
Schwindet der Karren voll Reiffroststroh,
Ein blauer, schiefer Leichenwagen,
Von halben Rädern zum finstern Diebsfriedhof getragen.

Im Wasser und Pfützen achtlos ganz
Patscht ein einarmiger, lahmer Popanz,
Und, unvermögend, den Wagen zu schieben,
Treibt er die Mähren mit Peitschenhieben.

Das Heute hat noch nicht deutlich begonnen
Und doch ist es, als wär's schon verronnen.
Dann kommt der Morgen, oder auch nicht...
Der Schatten, gebückt, sammelt Stunden aus Licht.

(Alfred Margul-Sperber)

MOȘTENIRE

I-a luat moșului din gura
Luleaua, pe arătură,
Cu scuipatul de mohârcă.
Și-a luat și pe moș în cărcă.

Moșul, nedeprins cu somnul,
Adormise întru Domnul.

Și ziua namiaza mare,
Cu unchiașul în spinare,
A-nvățat să cânte-așa,
Din scuipat și din lulea.

Erai, taicule, plugar,
Dar psalt bun și lăutar.

Zicu-ți și eu o cântare
De alean și înuistare,
Urcă-n Slăvi, într-o stihie.
Scripca, taică, ți-este vie.

Ghiersul meu nemaicântat
Încâlcitu-i și uitat.

De te va trezi urcușul,
Dă-i băiatului arcușul,
Alăuta și luleaua...

Ceru-i palid ca luleaua.

ERBSCHAFT

Mitten beim Pflügen nahm er dem Alten
Die nasse Machorkapfeife heraus.
Dann lud er den Alten auf seinen Rücken
Und trug ihn nach Haus.

Der Alte, des Schlafes Gewohnheiten fern,
Entschlief ihm im Herrn.

Und mitten im Tage,
Auf dem Rücken den Greis,
Lern er mit Spucke und Pfeife,
Sang er ihm leis:

Du, Väterchen, warst nur als Bauer bekannt,
Doch warst du ein Kirchensänger und Musikant.

Jetzt singe auch ich dir ein Lied vor,
Voll Kummer und Traurigkeit.
Es steigt dir zum Lob in den Himmel -
In dir ist die Fiedel lebendig alle Zeit.

Noch niemals hat einer mein Ghiersul gehört,
Drum klingt es verworren, drum ist es verstört.

Wenn du beim Weg in den Himmel erwachst,
Möchte ich gerne, daß du mir gleich
Die Geige und deine Pfeife vermachst.

Der Himmel ist wie eine Tulpe so bleich.

(Heins Kahlau)

De zeci de vieți îl cheamă
Pe ce fără vârstă, fără țarm, fără vamă,
Din singurătate.

Are să vie vântul, poate,
Cu sulurile desfășurate.
Poate o umbră albă
Cu luna în salbă.
Poate veni pasărea înstelată
Cu aripa tăiată,
Acvilă, drumeață
Prin țărână și ceață.
Poate vântul mării, pribeag pe talaz.

Nu venise până la amiaz'.
N-a venit nici până la toacă.
Strigătul în pustiu începuse să tacă.
Păianjenii, preoți și arhierei,
Puricând odăjdiiile de scântei,
În arcul streășinii de la cerdac,
Le cârpeau cu ață și ac.

Într-un plop cu turlă subțire
Corbii-și alegeau mănăstire.
Mișunau omizile-n albiei uscate
De ape adevărate.
Luna spartă
Căzuse-ntr-o scorbură moartă,
Ca un urcior de lut.

Când a venit? Când a trecut?
Nu era vânt,
Nici pasăre, nici de cer, nici de pământ,
Nici om, nici vis.
Era ca un lucru scris,
Făptură de șoaptă și scamă,

Seit zehn Leben ruft er nach ihm
Ruft er den Namenlosen, den Uferlosen,
Aus seiner Einsamkeit.

Vielleicht wird der Wind kommen
Mit aufgerollten Schriften?
Vielleicht kommt ein weißer Schatten,
Den Mond im Halsgeschmeide?
Vielleicht der gesternete Vogel
Mit dem zerschnittenen Flügelkleid?
Der Adler, der Wanderer,
Durch Länder und Nebel -
Vielleicht auch der Meerwind auf Wogen verirrt?

Bis Mittag sah er ihn immer noch nicht.
Auch nicht zum Rufe des Stundenholzes.
Der Schrei in der Wüste wurde langsam leiser.
Spinnen, Popen und Erzpriester,
Die ihre Talare nach Funken durchsuchten,
Hickten sie unter der Traufe des Vordachs
Mit Nadel und Zwirn.

In dem schlanken Kopfe einer Pappel,
Machten Krähen ihre Klöster.
Die verdorrten Betten früherer Flüsse
Waren voller Raupen.
In die tote Höhle eines Baumes
Fiel der zersprungene Mond,
Wie ein tönerner Krug.

Wann kam er vortüber, wann ging er vorbei?
Das war kein Wind!
Weder ein irdischer noch himmlischer Vogel,
Weder ein Mensch noch ein Traum.
Es war wie Geschriebenes.
Ein Wesen aus Flüstern und Flocken,

Se urzește, se destramă
Ca o licărire de icoană.
Avea inel, cu o broboană
Ca o măceasă, privirea amară
De căprioară.
Zâmbetul întristat.

L-ai așteptat.
Ai adormit.
A venit.
A plecat.

Das sich zusammenballte und wieder zerging
Wie das Aufglänzen einer Ikone.
Es trug einen Ring mit der Perle,
Wie eine Hagebutte so groß. Sein Blick war kummervoll,
Wie bei Gemen.
Mehr ein betrübt Lächeln.

Du hast ihn erwartet,
Bist eingeschlafen.
Er ist gekommen -
Und ging vorbei.

(Heinz Kahlau)

Hai măgele! Ia măgele!
 Cerul meu e plin de ele.
 Giuvaere, cruci, po loabe.
 Câte trei și patru boabe,
 Cu scânteii mai tari, mai slabe.

Vând și un mărgăritar,
 Cinci ocale la cântar.
 Dar păcat de greutate,
 Că scade la jumătate
 Și pierde câte-o câtime
 De crâmpei din îngustime.
 Vineri seara, la lucarne,
 O să-l am cu două coarne.
 Dar aduce și noroc,
 Că se face iar la loc...

Toată noapte ți-u deschis:
 Vând pe dragoste și vis
 Și numai pe datorie.
 Plata la Sfânta Mărie,
 Ori la un soroc, știu eu?
 Când o vrea și Dumnezeu.

Ia numai un pumn și du-te:
 Într-o palmă ții opt sute.
 Dacă merge bine treaba
 Dau și Carul Mic - degeaba.

Când lumina se aciuă,
 În oblon se face ziuă.
 Încui ușa pe la clanță
 Și strâng bolta-n tărăboanță
 Și o car tiptil acasă:
 Zorile să nu mă vază,
 Vântul să nu mă miroasă.

Azi, mi-a mai rămas stea.
 Fetelor, care o ia?

Glaskorallen, Glaskorallen,
 Seht, mein Himmel hat von allen:
 Schmuck, Juwelen, Kreuz und Kranz,
 Größe nach Belieben ganz,
 Stärkern Glanz und schwächern Glanz.

Hab auch eine Perle licht,
 Wohl fünf Okka an Gewicht,
 Doch sie muß, 's ist nicht zu fassen,
 Davon eine Hälfte lassen.
 Täglich eine kleine Menge
 Schwindet ihr von ihrer Enge:
 Durch die Luke Freitag abend
 Sehn wir sie, zwei Hörner habend.
 Gut, daß sie dann weiter rollt,
 Weil sie später sich erholt.

Offen ist bei Nacht mein Stand;
 Traum und Liebe, allerhand
 Findet ihr auf Borg darin:
 Zahlag erst zu St. Marien,
 Oder sonst zu jeder Frist,
 Wenn es Gott gefällig ist.

Eine Handvoll nimm und geh!
 Du hast tausend, wie ich seh.
 Geht es flott, geb' in den Kauf
 Ich den Kleinen Bären drauf.
 Wenn mein Licht schon schwankt und zagt,
 Weiß ich, daß es draußen tagt.
 Ladenschluß: die Sternennacht
 Wird verpackt im Schubkarm sacht
 Und verstohlen heimgebracht.
 Morgenrot darf mich nicht sehn,
 Morgenwind nicht auf mich wehn.

Noch ein Sern ist mir verblieben:
 Mädchen, wer von euch will lieben?

(Alfred Margul-Sperber)

Seara stau cu Dumnezeu
 De vorbă-n pridvorul meu.
 El e còlea, peste drum,
 În altarul lui de fum,
 Aprinzând între hotare
 Mucuri mici de lumânare.
 Din cerdacul meu la el
 E un zbor de porumbiel.
 Îmi trimite danie
 Câte o gănganie,
 Paianjini pe sanie
 Sau pe o metanie,
 Atârnați de-o sfoară, groasă
 Cât o umbră de mătasă.
 Și se leagă de pridvoare
 Mirodenii dulci de floare,
 Ca o punte de poteci
 Pentru fluturi-n scurteici.

Pe drumul de el ales
 Graiul n-are înțeles.
 Mai mult spune cucuruzul
 Decât gura și auzul.
 Domnul tace.
 Glasul nu-și trimite-ncoace.
 Domnul face.

Abends unterhalt ich mich mit Gott,
 Sitze ich vor meiner Tür.
 Auf des Weges andrer Seite sitzt er auch -
 Im Altar aus Rauch.
 Zwischen unsren Grenzen hat er Licht entfacht -
 Kerzenstümpfe flackern in der Nacht.
 Denn von meiner Tür ist es nicht weit -
 Einen Taubenflug vielleicht zur Ewigkeit.
 Er schickt mir sogar Geschenke her -
 Mal ein Käferchen, so still wie er,
 Schlitten voller Spinnen - danke Herr!
 Oder wie in einem Rosenkranz
 Hängen sie an einem dünnen Seil -
 Dünn wie Schatten, aber fest und heil.
 Und es knüpfen sich von Tür zu Tür
 Blumendüfte, süß und schwer, zu mir,
 Die wie Brückenstege durch den Wind
 Für die bunten Schmetterlinge sind.

Auf dem hier von ihm gewählten Weg
 Hat die Sprache weder Sinn noch Zweck.
 Mehr als möglich zwischen Mund und Ohr
 Bringt wohl eine Staude Mais hervor.
 Und so schweigt der Herr -
 Seine Stimme sendet er nicht mehr -
 Denn nun schafft der Herr.

(Heinz Kahlau)

Domnul, Dumnezeu mare
 Mi-a umplut două pahare
 Din cerescul lui rachiu
 Scos din lună cu burghiu.
 Și-n fiecare pahar
 A lăsat și-un drob de har.
 Amândouă-s ale tale,
 Zise Domnul, ia-le, bea-le.

După ce m-a-mpărțășit,
 Insul mi s-a risipit.
 L-am pierdut jurîmprejur,
 Ca o ceață dintr-un ciur.
 Și-am rămas pribeag în boare,
 Ca un miros fără floare,
 Al căreia lemn uscat
 Rădăcina și-a uitat.
 Ca un foc fără cărbune.
 Ca un fum fără tăciune.

Sfintele sale potire
 Au intrat în clocotire.
 Sufletul îmi umblă beat
 Pe subt veac și peste leat.
 Și de sfânta băătură
 Mă ia cu frig și căldură.
 Carnea n-ar fi mai bolnavă
 Dac-aș fi băut otravă.

Încerc sufletul să-l mint
 Că boala nu mi-e de-argint.
 Beteșugul, în zadar
 Că nu-mi vine de la har.
 Dar un leac întotdeauna
 I-l aduce noaptea luna,

Gott, der große Herrgott mein,
 Schenkte mir zwei Gläser ein
 Vom berühmten Himmelsschnaps,
 Aus dem Monde frisch gezapft,
 Tat in jedes ein Stück Gnade,
 Daß das Trinken mir nicht schade.
 Und mit einem stummen Winke
 Reichte er sie mir: Nun trinke!

Doch nach dieser Kommunion
 Machte sich mein Ich davon,
 Schwand, als ob ich es vertrieb,
 Wie ein Nebel durch ein Sieb,
 Und ich blieb, leer im Gemüte,
 Wie ein Duft ohne die Blüte,
 Deren Stengel matt im Glas
 Seine Wurzel lang vergaß,
 Wie ein Feuer ohne Brand,
 Wie ein Rauch, des Feuer schwand.

Den ich trank, der heilige Trank
 Gärt in mir und macht mich krank
 Und mein Geist irrt trunken weit
 In und außer jeder Zeit.
 Von des heiligen Trunks Gewalt
 Wird es mir bald heiß, bald kalt.
 Und, als hätt ich Gift getrunken,
 Ist mein Fleisch ganz eingesunken.

Such ich über das Gebresten
 Meine Seele sanft zu trösten,
 Ist's umsonst, denn ihr ist klar,
 Daß nur schuld die Gnade war.
 Linderung schafft ihr allein
 Nacht für Nacht der Mondenschein:

Și când luna-n ceruri nu e
Geme ca străpuns de cuie.

Din ce văd, cu jurământ,
Boala-i de la Duhul Sfânt,
Și nu mi-e milă măcar
De nu de mine, de har.

Wenn der Mond am Himmel fehlt,
Stöhnt sie, wie vom Alb gequält.

Ja, darum beschwör ich's dreist:
Alles kommt vom Heiligen Geist,
Und fortan ist mir nicht schade
Um mich oder um die Gnade.

(Alfred Margul-Sperber)

Mă uit la tine, şubred vas de lut.
 Trei mii de ani ai încăput.
 Veci de vecii, pe care le înfrunţi,
 S-au adunat în golul tău, mărunţi,
 Şi fiecare vârstă din vecie,
 Lăsând un fir de praf drept mărturie,
 L-a pus tihnit în ciobul păstrător.
 Clipa trăieşte, veacurile mor.

Tu, plin de taine şi ştirbit în gură,
 Ai stat ascuns adânc în arătură.
 Nici oasele nu i s-au pomenit
 Ale aceluia ce-n zmalţ te-a-ncremenit
 Şi, frământând, ți-a dat obârşii noi.
 N-a mai rămas măcar din el gunoi.
 Tot un pământ, la fel de bun, la fel de prost:
 Tu eşti aici. El parcă nici n-a fost.

Dar înmuiată-n sânge şi sudoare,
 Unghia lui ți-a pus un zbhghi de floare
 Şi, ocolindu-şi coapsa cu subţire
 Chenar, i-a dar noroiului simţire.

Tu poţi să fii, el poate să nu fie,
 Zgâriitura-i teafără şi vie.
 Nu eşti al singurului Dumnezeu,
 Ca luna, ca o stea, ca o pustie,
 Eşti şi al semenului meu.
 Brâul tău viu, când mâinile-au murit,
 Dă biruinţă gângaşului pipăit.

Olarul drept pe palma lui te-a pus
 Şi-ai scos răspuns, la deget, în auz.
 Fragedul sunet, dulce, lin,
 E-ntreg şi nou ca la-nceput, şi plin.

Urciorule de vis şi de pământ,
 El ți-a dat glas. Eu îți voi da cuvânt.

Du stehst vor mir, gebrechliches Gefäß.
 Dreitausend Jahre nahmst du in dich auf.
 Die Ewigkeiten, denen du getrotzt,
 Sie sind in deiner Wölbung eingeschrumpft.
 Und jedes Alter dieser Ewigkeit
 Ließ dir zur Zeugenschaft ein Körnchen Staub,
 Behutsam hat dein Scherben es bewahrt.
 Jahrtausende vergehn, der Lidschlag lebt.

Geheimnisvoller, mit verletztem Mund,
 Tief unterm Acker ruhtest du verwahrt.
 Von dem, der dich im Schmelz erstarren ließ
 Und der dir, knetend, eignes Leben gab,
 Fand man nicht einmal mehr die Knochen auf,
 Kein Staubkorn ist, das von ihm übrigblieb.
 Es war der gleiche Lehm, gleich schlecht, gleich gut.
 Du stehst vor mir und er schien niemals da.

Doch feucht von seinem Blute und vom Schweiß,
 Hat dir sein Finger Blumen eingeritzt.
 Mit zartem Muster gürtend deinen Leib,
 Hat er dem Lehm Empfindsamkeit verliehn.

So kannst du dauern, er braucht nicht zu sein.
 Heil und lebendig ist dein Blumenkranz.
 Und so gehörst du nicht allein dem Gott,
 So wie der Mond, die Wüste und der Stern,
 So bist du meinesgleichen Eigentum.
 Dein Gürtel lebt, wenn auch die Hand zerfiel,
 Verleiht dem zarten Tasten seinen Sieg.

Der Töpfer setzte dich auf seine Hand,
 Du gabst vom Finger Antwort in das Ohr.
 Dein süßer, leiser, wundersamer Klang
 Ist heil und voll, wie er am Anfang war.

Du brauner Krug aus Erde und aus Traum.
 Er gab dir Stimme, ich geb dir das Wort.

(Heinz Kahlau)

Dintre vrăjmașii tăi mai nempăcat,
Unul așine drumul la tot pasul,
Mai ticălos ca toți câți n-au cruțat
Că te-ai născut, nici pintecul, nici ceasul.

Slobodă iese luna din pământ,
Și-n roua ei trăsare nouă floarea,
El nu putea să uite lucrul sfânt
Și-l tulbură jignit asemănarea.

Îți dă tiptil ocoale de dihor.
Ți-ar otrăvi odrasla și ți-ar pune
Foc în pățul, în staul și pridvor,
De nu și-ar teme mâna de tăciune.

Ai fi putut să ți-l agăți de șea,
Și roibul să-l târască țărna oarbă
Cu funia-nnodată de grumaz, așa,
Pân' la tocirea oaselor de iarbă...

Dar noaptea-n vis, printre strigoii reci,
Vine smerit, și șoapta lui blajină
Îți face rugăciune să-l dezlegi
Și să-l mângâi cu milă și lumină.

Și când, a doua zi, te-nfruntă iar,
Îl lași să scuipe bale și scăpău,
Pentru că știi că sufletu-i murdar
Se îndoiește și că-i pare rău.

Unter deinen Feinden hast du einen,
Der verlegt dir deinen Weg bei jedem Schritt.
Schurkischer als die, die nie verzeihen,
Nicht der Stunde, noch dem Schoß, der dich erlitt.

Schwereelos steigt Mond aus dunkler Erde,
Auch die jüngste Blüte bebt in seinem Tau.
Nie kann er das Heilige vergessen.
Jede Ähnlichkeit färbt ihn vor Ärger grau.

Leise wie ein Marder zieht er Kreise,
Will dein Kind vergiften, lege dir den Brand
Gern an Haus und Hof, an Stall und Scheune,
Doch aus Furcht vor Kohlen zittert ihm die Hand.

Könntest ihn dir an den Sattel hängen,
Daß dein Fuchs ihn über taube Erde schleift,
Ihm die Schlinge um die Kehle knoten,
Bis das Gras ihn wetzt und sich sein Hals versteift.

Nachts im Traume, unter den Gespenstern,
Flüstert er dir dennoch unterwürfig zu.
Fleht um Mitleid, du sollst ihn erlösen,
Er will Licht und Trost und bettelt um die Ruh.

Plagt er dich am nächsten Tag von neuem,
Laß ihn immer wieder Gift und Galle speien,
Weil du weißt, aus Schmutz ist seine Seele,
Will er auch an Zweifeln leiden und bereun.

(Heinz Kahlau)

Doi copii s-au dus de mână
Colindând o săptămână
După scoici, după ghioace.

Vrând cu mare să se joace,
Ea, pierdută-n hora ei,
Nu s-a prins la rând cu ei,
Ațâtată să-și destrame
Păturile de năframe.

Se dezbracă și se-mbracă,
Singură ca să se placă,
Fermecată să se scalde
În sidefuri și zmaralde.

Nu știu ce le-a cășunat
Pe la ceasul înnoptat,
Că pe un drumeac stingher
S-au pierdut, intrând în cer...

Zwei Kinder gingen Hand in Hand.
Sie wanderten eine Woche lang
Nach Muscheln und Schneckenhäusern umher.
Sie wollten spielen mit dem Meer.

Das Meer, versunken in seinen Tanz,
Übersah die Wünsche der beiden ganz.
Es wollte sich aufgeregt und allein
Von seinen Hüllen und Tüchern befreien.

Es hat sich entblößt, es hüllte sich ein,
Um vor sich selber schöner zu sein.
Von sich bezaubert, wollte es baden
An seinen Smaragd- und Perlmuttergestaden.

Ich weiß nichts über ihr kindliches Spiel
Um die Abendstunde, als Dämmerung fiel.
Sie verloren sich still, einsam und klein,
Auf ihrem Weg in den Himmel hinein.

(Heinz Kahlau)

ALTE CUVINTE POTRIVITE

1940

ANDERE WOHLGEFÜGTE WORTE

1940

EPIGRAF

Stihuri, zburăți acum din mâna mea
 Și șchiopătați în aerul cu floare,
 Ca păsările mici de catifea
 Ce-ncep în mai să-nvețe și să zboare.

Stihuri, acum, porniți, vă scuturați,
 Ca frunzele-aurite, pentru moarte.
 Pustnicii tineri, triști și delicați,
 Păstra-vă-vor într-un sicriu de carte.

Stihuri de suflet, dintre spini culese,
 Îndurerate-n spic și-n rădăcini,
 Pătrundeți, înțelese și neînțelese,
 În suflele de prieteni și străini.

Și semănați, ca noaptea ce vă naște,
 Sfiială și-ndoieli unde-ți cădea,
 Acel-ce-știe, însă nu cunoaște.
 Varsă-ntuneric alb cu mâna mea.

ÜBERSCHRIFT

Ihr Verse, schwingt euch auf aus meiner Hand
 Und hinket durch die Luft zu allen Sternen.
 Wie kleiner, samtner Vögel Unverstand
 Im Mai beginnt zu fliegen und zu lernen.

Nun brecht, ihr Verse, auf zur Todesfahrt,
 Wie goldenes Laub im Herbst entsinkt in Scharen.
 Die jungen Klausner werden still und zart
 Im Sarge eines Buches euch bewahren.

Herzverse, die man zwischen Dornen bricht.
 In Halm und Wurzel ganz erfüllt mit Schmerzen,
 So dringet nun, verstanden oder nicht,
 Den Freunden und den Fremden in die Herzen!

Und gleich der Nacht, in welcher Verse reifen,
 Sät Scheu und Zweifel durch das ganze Land,
 Denn Er, der Wissen hat und kein Begreifen,
 Sreut weißes Dunkel aus mit meiner Hand.

(Alfred Margul-Sperber)

SCHIVNICIE

Subt povârnișul caselor de șică
Întârzia din ceruri o șuviță,
Oprită-n marea moartă a nopților din sat;
De-o cracă neagră de potop uscat.

Turmele albe de azur și foc
Încet s-au strămutat din loc.
S-a răsucit lumina-n sine ca zuluful.
Cerul, dezumflat, și-a strâns burduful.

Vânt e? Geamăt e? Agonie este?
Spaimă liniștită stăpânește preste.
Al cui e glasul mare care bate?
Au vine din Psaltire? Au vine din cetate?

Dropii de beznă se târăsc îngenunchiate.

EINSIEDELEI

In der schilfgedeckten Dächer Neigung
Hat ein Streifen Himmel sich verspätet -
Aufgehalten durch den Tod der Bauernnächte,
Aufgehalten von dem trocknen Ast des Unheils.

Weiß Herden von Azur und Feuer
Wandern langsam über ihre Weiden,
Drehen um sich selbst das Licht, wie Locken -
Denn den Blasbalg hat der Himmel eingezogen.

Ist es ein Wind, ein Seufzen, Agonie?
Überall herrscht hier das stumme Grauen.
Wem gehört die Stimme, die ich höre?
Kann sie aus dem Psalter kommen, aus dem Kloster?

Schwarze Trappen rutschen knieend vorwärts.

(Heinz Kahlau)

INSCRIPTIE

Cand mi-a sărit pe dinainte,
 Râul mi-a spus:
 Vine cu mine,
 Și nu m-am dus.
 Când îmi trecu pe maluri,
 Vântul mi-a spus:
 Vino cu mine,
 Și nu m-am dus.
 Când mi-a zburat de sus în jur,
 Șoimul mi-a spus:
 Vino cu mine,
 Și nici cu șoimul nu m-am dus.
 Și au trecut pe lângă mine,
 Către apus,
 Apele, vântul, stelele, șoimii,
 Și au trecut și-alăturea s-au dus.

INSCHRIFT

Als er vor mir hersprang,
 Sprach zu mir der Bach:
 Komm doch mit!
 Ich ging dem Bach nicht nach.
 Als der Wind auf Wellen
 Weiterzog und sprach:
 Komm doch mit!
 Ging ich dem Wind nicht nach.
 Als sogar der Falke
 Kreizend kam und sprach:
 Komm doch mit!
 Nicht einmal dem Falken gab ich nach.
 Und so zogen sie an mir vorbei,
 Westwärts, in den Abendsonnenschein -
 Wasser, Winde, Sterne und die Falken
 Zogen fort und ließen mich allein.

(Heinz Kahlau)

ŞAPTE CÂNTECE CU GURA-NCHISĂ

1940

SIEBEN LIEDER MIT GESCHLOßNEM MUND

1940

Durerea mea de vineri duminica-i mai dulce.
 O gust mai mult când sună un clopot dintr-o turlă.
 De ziua săptămânii mi-e milă și mi-e silă.
 Anu-i opac și vremea s-a-ngroșat,
 Mă cheamă ora din trecutul isprăvit
 Și nu e loc să ies din cea de-acum,
 Prin funingini și scrum.
 Timpul mi-este însă scump,
 Căci mi se pare că-i al meu,
 În vitejie și-n înfricoșare.
 Ești un erou? Ești un fugar?
 Omule, purtat ca o manta târâș,
 Din șapte nasturi mai atârnă cinci.
 Doi s-au pierdut,
 Unul a rămas pe munte,
 Altul a căzut în râpă.
 Auzi-l... Cade în eternitate.

Süßer wird mein Freitagsschmerz am Sonntag,
 Besser schmeck ich ihn, tönt eine Glocke.
 Werktag ekelt mich, ist mir zuwider.
 Dunstig ist das Jahr, die Zeit zu dicht.
 Die vergangne Stunde ruft mich: Folge!
 Doch es ist kein Raum, durch Ruß und Asche
 Aus der jetzigen hinauszutreten.
 Dennoch ist die Gegenwart mir teuer,
 Denn ich spüre, sie wird mir gehören
 In der Furcht wie in den Tapferkeiten.
 Bist du Held? Bist du vielleicht ein Flüchtling?
 Mensch, getragen wie ein Reisemantel?
 Von fünf Knöpfen sind noch drei geblieben.
 Zwei davon verlor man mir den Zeiten.
 Einer blieb in den Gebirgen liegen,
 Einer ist in eine Schlucht gefallen,
 Hör - er fällt noch in die Ewigkeiten.

(Heinz Kahlan)

MAI MULT PĂMÂNT

Duc pământ pe tălpi
Cât cuprinde pământul.
Mi-am făcut opinci din șesuri,
Corăbii din talaze
Și aripi din vânturi.
Mai multe ape clocotesc în mine
Decât în matca mării,
Mai multe stele au sclipit,
Văzduh mai mult a fugit,
Umbră mai multă a trecut
Prin pasurile sufletului
Decât prin piscuri.

Drumețul înghețat pe creste
A fost adus pe targă.
Încălzește-i mâinile, maică,
La icoane,
Luminează-l cu candela.
E bine în chilia ta,
E bine în sufletul tău.

Dă-i puținică miere și-o prescură,
Ține-l o sută de ani ascuns,
Ș-asculte, noaptea,
Lângă mâinile tale-imbătrânite,
Toaca blândă de utrenii.

MEHR ERDE

Ich habe soviel Erden an den Sohlen,
So viele Erden es nur gibt auf Erden.
Aus Ebnen machte ich mir meine Schuhe
Und meine Schiffe machte ich aus Wogen.
Der Wind gab mir den Stoff für meine Flügel
Und in mir brodeln sehr viel größere Fluten
Als auf dem Grund der ungeheuren Meere.
Es haben viel mehr Sterne in mir aufgeleuchtet,
Es ist mehr Luft an mir entlanggestrichen,
Mehr Schatten sind an mir vorbeigesogen
Durch all die Schritte meiner eignen Seele
Als zwischen Gipfeln aller hohen Berge.

Der auf dem Grat der Höhn erfrorne Wanderer,
Sie brachten ihn zu uns auf einer Bahre.
Komm, Mütterchen, erwärme seine Hände,
Erwärme sein Gesicht vor der Ikone,
Beleucht ihn mit der ewig hellen Lampe.
Es ist so still und gut in deiner Hütte,
Es ist so warm und still in deiner Seele.

Gib ihm ein wenig Honig, etwas Meßbrot,
Und halte ihn für hundert Jahr verborgen.
Damit er neben deinen welken Händen
In seinen langen Nächten still erlausche
Die Nachtgebete sanfter Stundenhölzer.

(Heinz Kahlau)

TOT O SARICĂ

Tot o sarică mă-ncape,
Gros și slab, mare și mic.
Făcându-se pentru mine pitic,
M-a bătut pe umeri Dumnezeu
Cu mâna lui femeiască.
Tu ești? m-a întrebat; te cunosc.
Nu am știut răspunde.
Eu eram? Eu nu eram?
Cum putea să mă cunoască?
Mă cunoști, Doamne, din vie,
Din lume, din farmece, din schit?

O să-mi spuie altădată, Dumnezeu,
În ceasurile mici din amurg,
Când vom vorbi în patru ochi.

Dar când voi pleca într-acolo
Pot să iau cu mine
O carte groasă
Și câinele de-acasă?

BAUERNMANTEL

Ein und derselbe Mantel des Bauern hüllte mich ein -
Dick oder mager, groß oder klein.
Mir zuliebe hat Gott sich zum Zwerg werden lassen,
Mich an den Schultern zu fassen
Mit seiner fraulichen Hand.
Bist du es? fragt er, ich habe dich lange erkannt.
Mir hat's nicht zur Antwort gereicht -
War ich es, war ich es nicht?
Woher kannte er mein Gesicht?
Woher kennst du mich, Herr? Vom Weinberg vielleicht?
Aus der Welt, den Beschwörungen, aus dem Kloster im Tal?
Antworten wird er mir sicher ein anderes Mal,
Wenn die schrumpfenden Stunden der Dämmerung gehn,
Wenn wir unter vier Augen beisammenstehn.

Doch wenn ich einmal hinüberziehen sollte zu ihm,
Wird er mich mitnehmen lassen zu solcher Stund
Das dickste von meinen Büchern
Und meinen Hund?

(Heinz Kahlau)

SINGURE VIN

Singure vin lucrurile din trecut,
Duhul lucrurilor fără ființă, fără umbră.
Vin din buruienile vremii,
Din catifeaua putregaiului,
Din iasca lui, din pluta scorburoasă,
Însoțite de zboruri de libelule.
Tristețile de demult.
Dintr-alte vieți ale vieții.
Unele mă știu, altele m-au uitat,
Mi-e frig...

Cum o chema nu mi-a spus.
Am văzut-o de sus
Încă o dată.
De două ori o am văzut,
Înstrăinată.
O dată, la fântâna Samaritencii,
O dată, pe stradă, sub umbrelă.
Nu mai e fata zveltă cu donița pe umăr.
E un lucru, amestecat
Cu lucrurile fără umbră.

SIE KOMMEN VON SELBST

Sie kommen von selbst, die Dinge, aus dem Vergangnen.
Der Geist aller Dinge ist wesen- und schattenlos.
Sie kommen vom Unkraut der Zeit,
Vom Samte des Moders.
Sie kommen aus Zunder, aus morschendem Kork -
Begleitet vom Sang der Libellen.
Die Traurigkeiten von einst -
Aus den früheren Leben des Lebens.
Einige kennen mich noch, doch für andre bin ich vergessen.
Un mir ist so kalt.

Sie hat es mir niemals gesagt, wie sie heißt,
Ich sah sie von oben.
Und wieder -
Ich sah sie zum zweiten Male,
Schon ganz entfremdet.
Zum ersten Mal dort am Brunnen der Samariterinnen,
Dann auf einer Straße mit einem Regenschirm.
Sie ist schon nicht mehr das schlanke Mädchen,
Den Krug an der Hüfte -
Sie ist ein Ding - vermengt
Mit Dingen - schattenlos.

(Heinz Kahlau)

TOATE STELELE

Toate stelele care-au trecut
Prin zăbravnicul meu
S-au ridicat într-alte roiuri,
Intrând într-alte nopți.
Erau în plop, s-au prins în brazi.
Erau în chiparoase, au intrat în tei.
Au fost în fântâni, sunt în ceruri.
Bună dimineața, luceafăr!
Geana de argint tremură ca zăua,
Ai fost pe un pieptar de fier
Și-ai răsărit în zare.
Bună-dimineața, fetelor!
O să priviți, până la scăpătat
Cu fotele întoarse pe brâu,
Stelele întârziate, încolțite, în pământ.

ALLE STERNE

Alle Sterne, die hindurchgegangen sind
Durch meine Trauer,
Sind in andren Schwärmen aufgestiegen,
Wo sie in ganz andre Nächte tauchten.
In den Pappeln einst - nun in den Tannen,
In Zypressen hingen sie und nun in Linden,
Einst in Brunnen tief und nun in Himmeln.
Morgenstern, ich wünsche guten Morgen!
Stern, du Silberwimper, gleißt wie eine Rüstung.
Warst auf einem Kettenhemd,
Stehst nun an Horizonten!
Mädchen, einen schönen guten Morgen!
Bis zur Tagesneige werdet ihr sie pflanzen,
Eurer Röcke Säume fest im Gürtel,
Sterne, die verspätet in der Erde wurzeln.

(Heinz Kahlau)

DE PE PODUL RÂULUI

De pe podul râului
M-am uitat în unda lină,
Prin care s-a strecurat
Fumul vremii albastru.
Au trecut înot păsările albe,
Cenușii și pestrițe,
Împinse de umbră de sălcii.
Au trecut și luntrile,
Au trecut și îngerii oglindiți.
Peste umărul meu se uită în ape
Mulțimea.
M-am ridicat: podul era pustiu.
M-am aplecat: mulțimea s-a întors.
Am vorbit și nu mi s-a răspuns.
Se uita și un copil în râu,
Uimit și el de frumusețea lui.
Vezi să nu cazi!
Vezi să nu cazi!

VON DER BRÜCKE EINES FLUSSES

Von der Brücke eines Flusses
Sah ich in die sanften Wellen
Und sie schienen mir durchzogen
Von dem blauen Rauch der Zeit.
Weiße Vögel schwammen weiter,
Wie die farbigen, die grauen,
Mit dem Schatten grüner Weiden.
Weiter zogen auch die Kähne,
Auch die Engel, die sich spiegeln.
Über meine Schulter blickte
Eine Menge in das Wasser.
Sah mich um - leer war die Brücke,
Beug mich vor - sie kehren wieder,
Frag ich - hör ich keine Antwort.
Auch ein Kind schaut in das Wasser,
Es bestaunt wie ich die Schönheit.
Paß nur auf - du könntest fallen!
Paß nur auf - du könntest fallen!

(Heinz Kahlau)

DORMI?

Dormi, sufletul meu? te-ai culcat?
Plouă și singur mi s-a urât.
Vreau să nu te supăr.
Te-am văzut citind la lampă
Și n-am băgat de seamă
Când ai închis oblonul din grădină,
Tărcat cu dungi egale de lumină.

Am bătut încet în fereastră
Și iar am bătut, mai tare,
Și am intrat în încăperea ta.
Curată rânduială!
Cartea sta deschisă la pagina albă:
Toate paginile cărții erau albe.
Ce citeai tu într-o carte fără slove?

Patul era nedesfăcut.
Cearșaful nou, perina proaspătă.
Unde ai plecat?
Unde umbli noaptea singuratec?
Încălțăminteă ți-este neatinsă.
Nu e gunoi la tine.
Te-mbraci cu cămașă de piatră
Și te încingi cu funie de-argint.
Tu n-ai nici sudoare,
Nici praf, nici scuipat.

Un ac îmi înglodește inima străpunsă,
Medicule fără de prihană.
Sau e un cui de la Crucificat
Sau un ghimpe din cununa lui.
Vindecă-mă, suflete.
Vin-acasă, suflete.
Adu leacuri, suflete.

SCHLÄFST DU?

Meine Seele - schläfst du? Legtest du dich nieder?
Regen rinnt, ich bin allein - verdrießlich.
Doch ich möchte dich nicht ärgern.
Sah dich bei der Lampe lesen,
Merkte nicht,
Daß du die Fensterläden zu dem Garten,
Dem vom Licht gestreiften, längst verschlossen.

An dein Fenster klopfte ich erst zaghaft.
Wieder klopfte ich, doch etwas stärker,
Bin in deine Kammer eingetreten.
Welche saubre Ordnung!
Aufgeschlagen lagen weiße Seiten,
Leer wie jede Seite dieses Buches.
Sag, was hast du in dem Nichts gelesen?

Unberührt dein Bett
Und frisch die Kissen.
Wohin bist du heut noch fortgegangen?
Wohin streifst du einsam durch das Dunkel?
Unberührt stehn deine Schuhe,
Doch an dir ist nie ein Schmutz zu finden.
Hast ein Hemd aus Stein um dich geschlagen,
Gürtest dich mit einem Silbergürtel.
Du kennst weder Staub
Noch Schweiß - noch Speichel.

Im durchbohrten Herzen schmerzt die Nadel,
Unermüdlich großer Arzt du;
Oder ist's ein Nagel vom Erlöserkreuze
Oder gar ein Dorn aus seiner Krone?
Seele, heile mich!
Komm heimwärts, Seele!
Seele, bringe Mittel, mich zu heilen!

(Heinz Kahlau)

UNA SUTA UNA POEME

1947

HUNDERTEINS GEDICHTE

1947

ÎNTOARCERE

Copacul, vântul au venit de-aseară
Și cheamă gândul istovit, afară:
Li-i dor de el, că nu se mai adună
De multe nopți, să umble împreună.

Unde-i, mătușe, nu-l văzuși?
Stați să mă uit. V-aduc răspuns acuși.

Întreabă, gândule, de tine
Vântul pribeag și pomul. Nu mi-e bine.
Ce să le spui? Știu eu ce să le spui?
Că gândul, maică, nu mai e al lui...

Spune-le că m-au amăgit destul,
Că sunt de vânt, de drum și de copaci sătul,
Că zac olog, mârșav și amărât...

Ba nu!
Stăi, nu te du.

Dă-mi cârjile, dar prinde-mi tulpanul alb de gât
Cu boldul lung de aur cu gămălie-albastră.
Și dă-mi și-o floare din ghiveciul din fereastră,
Și spune-le că viu numaidecât.

RÜCKKEHR

Der Baum und der Wind kamen abends vors Haus
Und riefen den müden Gedanken heraus.
Sie sehnten sich nach ihm, weil er schon seit vielen
Nächten nicht kam, um mit ihnen zu spielen.

Sag, Mutter, wo ist er, hast du ihn gesehen?
Bleibt, ich bring Antwort. Ich will zu ihm gehn.

Hörst du, Gedanke? Es fragen nach dir
Der Baum und der irrende Wind! Schlecht geht's mir!
Was soll ich nun sagen. Mir fällt doch nichts ein!
Sag, ich gehöre mir nicht mehr allein!
Sag, sie enttäuschten mich alle zu sehr,
Wind, Weg und Bäume mag ich nicht mehr.
Sag, daß ich verbittert, lahm, bettlägrig bin -
Nein, warte -
Geh noch nicht hin!

Bring meine Krücken, den warmen Schal dort!
Steck die Goldnadel fest, mit dem lichtblauen Knopf.
Brich mir am Fenster eine Blume vom Topf
Und sag ihnen bitte, ich komme sofort!

(Heinz Kahlau)

PĂSTREAZĂ

Păstrează lacrimile în urcioare
Și-ascunde-o, copila mea, departe,
Comoara cu mărgăritare,
Plânsele lacrimi sunt mărgăritare moarte.

Nu trebuie să moară
Nici-una din comoară,
E zestrea ta de teafără fecioară.

Cununa ta domnească, de scânteii,
Să stea în taina din firida ei.
Te calicește, trânge subț zăvoare
Neînceputele urcioare de izvoare,
Să nu străbată-n ele nici, curată, luna.
Nu cheltui din lacrimi, tu, nici-una.

Întârzie suspinul și, la plată,
Să nu plătești cu lacrimi niciodată,
Că o să ai nevoie, poate,
Cândva, de lacrimile toate.

BEWAHRE

Laß deine Tränen in ihrem Krug,
Verberge ihn, Kind, vor diesen und jenen.
Verbirg deinen Perlenschatz gut genug,
Denn tote Perlen sind geweinte Tränen.

Sie dürfen nicht sterben.
Keine einzige Perle
Darf aus dem Schatz einer Jungfrau verderben.

Deine Fürstenkrone, die funkelnde, helle,
Halte sie gut in der Nische verborgen,
Sei geizig, verschließe sie hinter Riegeln,
Die unberührten Krüge der Quellen.
Laß nicht einmal den Mond in ihr Versteck,
Gib auch nicht eine deiner Tränen weg.

Spar deine Seufzer, mußt du auch zahlen,
Zahle doch niemals mit deinen Tränen.
Einmal wirst du sie nötig haben,
Weh, wenn dir dann die Tränen fehlen.

(Heinz Kahlau)

Luna plină, draga mea,
 Merg cu scara după ea.
 Nu vrea luna să m-aștepte
 Și-mi alunecă prin trepte.
 Când o reazăm unde-a fost,
 S-a mutat și, ca un prost,
 Mut și eu alături scara.
 Am pierdut mai toată vara
 Umblând noaptea-așa în dodii,
 Cu o scară printre zodii.
 Și mi-am cheltuit o viață
 După zările din ceață.
 Am cutreierat un an
 Șesul lat din Bărăgan.
 Munții-un an i-am colindat.
 Zece ani am căutat
 În izvoare, -n curcubeu,
 În rogoz, în heleșteu.
 Scara, prin păduri și sate,
 S-a tocit pe jumătate,
 Și de-abia de-ajung cu ea
 În clopotnița cu-o stea,
 Unde sună gărgăunii.

De funinginile lunii
 Nu mai poate să se spele
 Ce ce s-a mânjit cu ele.

Luna însă m-aștepta.
 Uite-o la fereastra mea.

Liebste, Vollmond überm Dach!
 Geh' ihm it der Lieter nach;
 Vollmond will mich nicht erwarten,
 Schlüpft mir fort zu neuen Fahrten,
 Setz' die Leiter an, doch schon
 Ist er wieder weit davon
 Und ich nach mit meiner Leiter:
 Rückt er fort, rück' ich auch weiter.
 So den Sommer, Nacht um Nacht,
 Hab' im Sternkreis ich verbracht
 Mit der Leiter, und ein Leben
 Für ein Nebelbild gegeben.
 Wohl ein Jahr hielt mich in Bann
 Weiter Flur im Baragan,
 Eins sah mich durch Berge ziehn,
 Ein Jahrzehnt des Lebens bin
 Ich von Quell zu Regenbogen
 Und von Teich zu Ried gezogen.
 Doch die Leiter, die mich stützt,
 Ist zur Hälfte abgenützt,
 Kaum, daß ich mit ihr noch lange
 Bis zum Stern des Kirchturms lange,
 Wo die alten Grillen unken.

Ja, der Ruß der Mondesfunken,
 Hast du was mit ihm gemein,
 Wird nicht leicht zu waschen sein!

Mond, er wartet immer noch -
 Sieh ihn dort beim Fenster doch!

(Alfred Margul-Sperber)

CUPRINSUL

Pământul, țarina, bucatele,
Puse-n spinarea mea cu toatele,
Oameni și turme și vite,
Brazdele zguduite,
Potecile, miriștea,
Durerile, neliniștea,
Ploaie, negura, vântul,
Hohotul, spaima, frământul,

Cum a intrat în mine țara toată?
Cum a-ncăput o țară-ntr-o lopată?
Pădurile într-un ghiveci de lut?
O mare-ntreagă-ntr-un pahar băut?

Atuncea, dimpreună cu ele-n stropul meu
De smârc, a încăput și Dumnezeu.

INHALT

Land und Flur Getreide
Mir aufgehalst zur Freude,
Und Menschen und Herden und Rinder,
Gesprengte Furchen nicht minder,
Und Stoppelfelder und Wege,
Und Kummer und Unrast rege,
Wind, Regen und Nebelfetzen,
Schluchzen, Pein und Entsetzen.

Wie ist das Ganze in mich geraten,
Wie faßte das Land ein Spaten?
Ein Blumentopf die Wälder schwer,
Ein Wasserglas das ganze Meer?

Mit allem dem in mir Tropfen schlammigem Schaum
Hat Gott wohl auch Raum.

(Alfred Margul-Sperber)

DE CÂND MĂ ȘTII

De când mă știi, am luat asupra mea
Povara-ntotdeauna, Doanne, cea mai grea,
Și tot urcând în coastă, vream s-arăt
Că nu mă dau poverile-ndărăt.

O suferință între alte două
N-am socotit-o suferință nouă.
Haide și tu, așează-te-n spinare.
Mă simt voinic. Pe cine ce-l mai doare?
Cine-i strein și singur, cine?
Să urce-n cârcă, pe samar, la mine.

Hai, ticăloșii, blânzii, toți de-a valma,
Câți ați întins obrazul, câți l-ați bătut cu palma,
Însărcinare, poate, am de la Satan
Să vă ridic la cer prin uragan.
Sunt robul vostru, hotărât de sus,
Să fiu caricatura lui Isus.

De câți în seamă mi v-a dat
Vreau să-i răspund pe față și curat.
Nu-l uit pe cel ce carne dă și nici
Pe cel ce dă cătușe, pravilă și bici.
Sunteți ai mei, și răi și buni. Veniți.
Dator sunt să vă fac și fericiți.

Dar ostenit în drumul meu îngust,
Că sunt ales la milă cu dezgust,
Scârbit de om, jignit de omenire,
Să-mi duc poverile la mântuire,
Aș căuta zadarnic a-nțelege
De ce mi-ai pus porunci de-atare lege.

Eu, Doanne, le-am primit și mă supun,
Stăpâne drag, gingaș ca un lăstun,
Vreau să te-nțreb: când m-ai ales, ai fost nebun?

SEIT DU MICH KENNST...

Seit du mich kennst, Herr, hab ich schwere Last
Auf mich genommen. Ohne alle Hast
Trug ich dir, was du gabst, den Hang hinauf,
Denn Lasten hielten meinen Weg nicht auf.

Wenn zu zwei Leiden noch ein drittes kam,
Sah ich es nie als neues Leiden an.
Komm, hock auch du dich selber obendrauf.
Ich fühl mich stark, wer müde ist, steig auf.
Wer ist da fremd und einsam, sagt nur, wer?
Ich nehm euch auf den Buckel, kommt nur her.

Los, Schufte, Sanfte, kommt in einem Zug.
Kommt, ihr Geschlagenen; komme auch, wer schlug.
Vielleicht hat Satan selber mich verdingt,
Daß euch mein Fuß durch Sturm zum Himmel bringt?
Als euer Sklave setzte Gott mich ein,
Ich soll ihm Christi Spott und Zerrbild sein.

Wieviel er mir von euch auch anvertraut,
Ich steh euch offen Antwort, klar und laut.
Ich werde den, der Ketten gibt, wie den, der Essen,
Wie den, der peitscht und Klauseln macht, niemals vergessen.
Böse wie Gute, kommt nur - ihr seid mein,
Ich bin verpflichtet - ihr sollt selig sein.

Doch müde macht mich oft mein enger Pfad,
Den nur das Mitleid, das aus Ekel kommt, gewiesen hat.
Vom Menschen angewidert und von ihm gekränkt,
Hab ich mir nie die Last des Heils geschenkt,
Denn nur vergeblich quälte ich mir den Verstand,
Warum mich dein Befehl an solche Pflichten band.

Ich trage sie und füge mich, sind sie auch hart,
Du lieber Herr, wie eine Schwalbe zart.
Doch muß ich fragen: als du mich geschickt,
Wirst du da nicht verrückt?

(Heinz Kahlau)

DE MULTE ORI

De multe ori mi-a fost rușine
Sculându-te cu soarele pe tine,
Că-n raza lui din așternut
O nouă zi a și-nceput.
Nu se sfârșise încă-n amorțire
Ziua de ieri din amintire
Cu nedreptatea, groaza și dezgustul ei
Că alta vine fără să i-o cei
Destinului din negurile grele,
Pribeag între mocirlă, vânt și stele.

De cobilița dusă în spinare
Mi-atârnă zilele în câte o căldare
Și calc încet, să nu le vărs în mers.
De câte ori le-am clătinat, am șters
Cu talpa și opinca, la fântână,
O vărsătură neagră pe țărână.

Duc sângele-n ele vechi, ca un năuc.
Al cui e sângele și cui îl duc?

WIE OFT

Wie oft hast du dich schon geschnämt,
Wenn früh die Sonne auf dir lag.
Mit ihrem Strahl in deinem Bett
Begann für dich ein neuer Tag.
War in des Schlafes Trunkenheit
Der alte Tag noch gar nicht weit
Mit seinem Schrecken, Ekel, Hohn,
Kroch aus der Nebel schwerem Schoß
Der Neue, Unerwünschte schon -
Stellt dich in Schlamm, Wind, Sterne - obdachlos.

Am Joch, das ich im Nacken trag,
In jeden Eimer schwankt ein Tag.
Behutsam setz ich Fuß vor Fuß
Damit ich nichts verschütten muß.
Sooft sie schwanken, packt mich Schreck,
Mit Sorgfalt wischt mein Bundschuh weg,
Was schwarz hinab zur Erde fällt.

Ich trag das alte Blut der Welt,
Ich, der ich schlafbetrunken bin.
Doch wessen Blut, wem trag ich's hin?

(Heinz Kahlau)

PRISACA

1954

IM BIENENGRUND

1954

TÂLHARUL PEDEPSIT

Într-o zi, prin asfințit,
Șoarecele a-ndrăznit
Să se creadă în putere
A prăda stupul de miere.

El intrase pe furiș,
Strecurat pe urdiniș.
Se gândea că o albină-i
Slabă, mică și puțină,
Pe când el, hoț și borfaș,
Lângă ea-i un uriaș.

Nu știuse că nerodul
Va da ochii cu norodul
Și-și pusese-n cap minciuna
Că dă-n stup de câte una.

Roiul, cum de l-a zărit
C-a intrat, l-a copleșit.
Socoteală să-i mai ceară?
Nu! L-au îmbrăcat cu ceară,
De la bot până la coadă,
Tăbărâte mii, grămadă,
Și l-au strâns cu meșteșug,
Încuiat ca-ntr-un coșciug.

Nu ajunge, vream să zic,
Să fii mare cu cel mic,
Că puterea se adună
Din toți micii împreună.

DER BESTRAFTE NICHTSNUTZ

Gestern abend, fast schon Nacht,
Schwoll dem Mause-Max die Krause
Und er hielt's für angebracht,
Daß er bei den Bienen mause.

Heimlich ist er eingebrochen,
Durch das Flugloch eingekrochen.
Dachte: Eine Biene, ach,
Die ist klein, und die ist schwach,
Ist doch er, das große Tier,
Fast ein Riese neben ihr.

Doch er hatte nicht bedacht,
Daß das ganze Volk hier wacht,
Dachte einzeln sie zu kriegen,
- Dieser Tor - und zu besiegen.

Nun, kaum war der Räuber drin,
Taten sie sich über ihn.
Sollten sie ihn noch viel fragen?
Nein! Sie faßten ihn am Kragen
Und sie packten diesen Max
Ein in eine Hülle Wachs.
Von der Schnauze bis zum Schwanz
Überzogen sie ihn ganz,
Und so sperrten sie ihn fein
Wie in einen Sarg hinein.

Warum hab ich dies erzählt?
Wer die Nase hochträgt, fehlt,
Den es wächst die Kraft der Kleinen
Wenn sie alle sich vereinen.

(Oskar Pastior)

Ce duh ai și ce putere
 Să-mpletești ceară cu miere,
 De la floarea din grădină,
 Ostenită de albină?
 Tu aduni de pe meleaguri,
 Pentru stupi și pentru faguri,
 Pulberi, rouă, stropi și leacuri,
 Poate că de mii de veacuri.
 Ca din lână, ca din ace,
 Țeși rețeaua de ghioace,
 De celule-n care pui
 Mierea dulce și un pui.
 Scule, numere, cântare
 Au spus la măsurătoare
 Că-ncăperea cea mai mare
 În găoacea cea mai mică
 E ghiocul tău, fetică.
 Ești, pe lumea de subt cer,
 Cel mai mare inginer.
 Pe-ntuneric, făr' să știi,
 Ai făcut bijuterii
 Și minuni în toată clipa
 Cu musteața și aripa.
 Și, cum știi, muncind, să taci,
 Nu te lauți cu ce faci.

Was beseelt dich, welche Kraft
 Ist's, die in dir werkt und schafft,
 Daß die Blüten, die du biegst,
 Du zu Wachs und Honig fügst,
 Immer draußen, immer hier,
 Bienlein, abgemühtes Tier?
 Sammelst von den Wiesen Gaben
 Für den Bienenstock, die Waben:
 Balsam, Tau und Sonnenhaare
 Wohl schon aber tausend Jahre.
 Wie mit Wolle, wie mit Fäden
 Fügst du Zellen, Kästchen, Läden.
 Um in diese dünnen Hüllen
 Honig und ein Ei zu füllen.
 Zirkel, Ziffern, Lupenglas
 Sagten, als man maß und las,
 Daß das allergrößte Maß
 Drinsteckt in dem kleinsten Lädchen.
 Es ist deine Kammer, Mädchen.
 Bist von Erde, Himmel, Meer
 Wohl der größte Ingenieur.
 Dort im dunklen Schrein der Nacht
 Hast Juwelen du gemacht,
 Kleine Wunder, Sechseckspiegel
 Mit dem Fühler, mit dem Flügel.
 Und wie du beim Bauen schweigst,
 Lobst du niemals, was du zeigst.

(Oskar Pastior)

L-ați văzut cumva pe Zdreanță,
 Cel cu ochii de faianță?
 E un câine zdrențuros
 De flocoș, dar e frumos.
 Parcă-i strâns din petice,
 Ca să-l tot împiedice,
 Ferfenițele-i atarnă
 Și pe ochi, pe nara cărnă,
 Și se-ncurcă și descurcă,
 Parcă-i scos din călți de furcă.
 Are însă o ureche
 De pungaș, fără pereche.
 Dă târcoale la coteș,
 Ciufulit și-așa lăieș,
 Așteptând un ceas și două
 O găină să se ouă,
 Care cântă cotcodace,
 Proaspăt oul când și-l face.
 De când e-n gospodărie
 Multe a-nvățat și știe.
 Și, pe brânci, târâș, grăpiș,
 Se strecoară pe furiș.
 Pune laba, ia cu botul
 Și-nghite oul cu totul.
 - „Unde-i oul?“ - a-ntrebat
 Gospodina, - „L-a mâncat!“
 - „Stăi nițel, că te dezvăț,
 Fără mătură și băț.
 Te învață mama mînte.“
 Și i-a dat un ou fierbinte.
 Dar de cum l-a îmbucat,
 Zdreanță l-a și lepădat
 Și-a-njurat cu un lătrat.

Când se uită la găină,
 Cu culcușul lui, vecină,
 Zice Zdreanță-n gândul lui:
 „S-a făcut a dracului!“

Habt ihr nicht den Strolch gesehn
 Mit den Augen aus Porzlan?
 Ganz zerlumpt ist der Kumpen
 Und so zottig - aber schön!
 Scheint wie aus dem Flickenkasten,
 Alles hängt an ihm in Quasten,
 Wuschelsträhnen von den Augen,
 Schnauzbartzotten, die nichts taugen
 Und er müht sich ab, der Zwerg,
 Und gleicht einem Klumpen Werg.
 Doch er hat ein Ohr wie keiner,
 Dieser Gauner, dieser Streuner.
 So verstrubbelt zieht er leise
 Um die Hühnersteige Kreise,
 Wartet eine Stunde, zwei,
 Bis die Henne legt ein Ei,
 Und er weiß, sie gackert laut,
 Wenn das neue Ei sie schaut.
 In der Wirtschaft ist zu Haus
 Er seit lange. Kennt sich aus.
 Und geduckt, auf allen vieren
 Schleicht er zu den Mühnertieren,
 Heimlich tappt er zu der Stelle:
 Schluckt das Ei mitsamt der Pelle.
 Fragt: „Wo ist das Ei?“ die Frau.
 Doch sie kennt den Strolch genau.
 „Warte nur, dich will ich lehren,
 Will dir's ohne Stock erklären!“
 Queruliert sie, und dabei
 Legt sie hin ein heißes Ei.
 Strolch, der fand es, und nicht faul,
 Nahm es - dampfend - schwupp ins Maul -:
 Fallen ließ er's mit Gejaul.

Sieht er nun die Henne an
 In dem Nest gleich nebenan.
 Sagt er sich, der kluge Mann:
 „Schau nur, was dies Biest nun kann!“

(Oskar Pastior)

La cotețul lui Dulău,
Paznic bun și câine rău,
Vrăbiile se adună
Să prânzească împreună.

Zgribulite-n pod și-n pom,
Au văzut ducând, pe om,
Troaca mare cu păsat,
Și Dulău a și lătrat.

Uriașul negru știe
Că a pus tovărășie
Și cu vrăbioii hoți
Mămăliga pentru toți.

Și, gingaș cum nu se poate,
Le-a lăsat-o jumătate.

Scharf als Wächter, gut als Hund
Ist Dulău. Aus diesem Grund
Stellten Spatz und Spätzelein
Alle sich zur Mahlzeit ein.

Aufgeplustert auf dem Dach
Sahen sie dem Manne nach,
Der den Maisbrei hingestellt.
Und Dulău hat auch gebellt.

Riesig, schwarz, im Hundehaus
Weiß Bescheid er, kennt sich aus
Mit den Spatzen, mit dem Brei
alle burrten sie herbei.

Sanft gab er es zu verstehn:
Ließ für sie die Hälfte stehn.

(Oskar Pastior)

Omul zici c-a născocit,
 El, mașina de clocit.
 Dar, pe cât mi-aduc aminte,
 L-a luat cucul înainte;
 Căci în tagma păsărească
 Pune pe-alții să clocească,
 Hoțule, oule cu pui,
 Ca să-i scoată cucii lui.
 El pândeste, pe furiș,
 Cuiburile din frunziș,
 Un minut fără dădacă,
 Și-ntr-o lipsă de oleacă,
 Ouă-n cuib strein și pleacă.
 Un ou ici, un ou colă,
 Mai frumos nu se putea.
 Cuiburile, cu chirie,
 El le ia pe datorie
 Și, la șase, șapte poști,
 Face pasările cloști.
 Cât privește plata dreaptă,
 E soroc la Moș-Așteaptă.
 Când prin pomi, când prin urzici.
 Ouă-n cuib la pitulici,
 Care nici nu au habar
 Întorcându-se-n cuibar.
 Ouăle lor, cam la fel.
 Se și potrivesc nițel,
 Și-apoi gazda nu prea știe
 Nici să numere, să scrie
 Pe o frunză, pe-o hârtie,
 Câte ouă a lăsat
 În cuibar, bob numărat.
 Pitulicile, cinstite,
 Rămân dară păcălite.

Eu aș vrea să știu: ce zice
 Amăgita pitulice
 Când bobocii ei năuci
 Dau, în cuib, de pui de cucii?

Sagt man doch: die Brutmaschine
 Schuf der Mensch, daß sie ihm diene.
 Doch, wenn ich es recht vernommen,
 Ist ihm wer zuvorgekommen:
 Kuckuck! Rares Exemplar
 In der Vogelwelt, fürwahr,
 Stellst dir andre an zum Brüten,
 Dir die Kucküklein zu hüten!
 Auf der Lauer, im Geäst
 Späht er nach dem fremden Nest.
 Wenn's der Vogel dann verläßt -
 Niemand sieht's, da ist er schon,
 Legt sein Ei und fliegt davon.
 Hier ein Ei und dort ein Ei,
 Prächtig geht das: eins, zwei, drei!
 Mietet sich bei andern ein,
 So auf Borg geht das ganz fein.
 Sieben Meilen ringsum hucken
 Brütend für ihn fremde Glucken.
 Lohn dafür? - Auf jeden Fall
 Zahltag ist Sankt Wartemal!
 Hier im Baum, dort im Gebüsch
 Legt er seine Eier frisch
 In das Nest der Heckenschmatzer,
 Grasmücken und andrer Patzer,
 Welche, wenn sie heimgekehrt.
 Glauben, es sei unversehrt,
 Da die Eier ohne Zeichen
 Wie ein Ei dem andern gleichen.
 Und dann kann Frau Grasmück weder
 Zählen noch mit einer Feder
 Auf ein Blatt sich alles schreiben:
 Wieviel da zum Brüten bleiben,
 Wenn ein Weilchen sie das Nest
 Einmal ohne Aufsicht läßt.
 Keiner von den Vögeln spürt,
 Wie der Schelm sie angeführt.

Eines wüßt ich gern: was meint,
 Wenn das Kucküklein erscheint
 Mitten in der Kükenschar
 Dann dazu das Elternpaar?

(Oskar Pastior)

1907 - PEIZAJE

1955

1907 - LANDSCHAFTEN

1955

Îi Țes țării, pe gherghef,
 Fire-n jur, ca de sidef,
 Să ne sugă, ca pe muște,
 Când se țin să nu ne-mpuște.
 Toți păianjenii domnești
 Stau la pândă-n București
 Și apucă, pe furiș,
 Oamenii-n păinjenis.
 Făcuți ghem, pe dedesubt,
 Și-i păstrează pentru supt;
 Iar păianjenul cel mare
 Stă în mijloc, ca-ntr-un soare
 De mătase.
 Coase firul și-l descoase
 Și-l așează, să se joace,
 Mai încoio, mai încoace;
 Îl înnoadă, îl deznoadă,
 Împletit tot pe-altă pradă,
 Ca să prindă, ca năvodul,
 În lăuntru tot norodul.
 Poate nici nu te-ai gândit
 Că un băț doar, de chibrit,
 Ar da foc într-o clipită
 La mătasea împletită.

Spinnend ziehn sie ihre Fäden
 Um das Land und einen jeden,
 Wie die Fliegen uns zu saugen,
 Bis wir nur für Kugeln taugen.
 Dieser Spinnen Herrenpest
 Lauert hier in Bukarest
 Und verwickelt gestern, heute,
 Heimlich in ihr Netz die Leute.
 Ihrer einen ganzen Hauf
 Sparen sie für's Saugen auf.
 Doch der Spinnen allergrößte
 Lauert in dem Spinnenneste:
 Her und hin im raschen Lauf,
 Spinnt den Faden, trennt ihn auf,
 Knüpft und löst der Fäden viele
 Auf und nieder, wie im Spiele.
 Daß sie den Empfang bereite
 Immer einer neuen Beute,
 Um das ganze Volk zuletzt
 Einzufangen in ihr Netz.
 Doch du hast es nicht bedacht,
 Daß ein Zündholz, jäh entfacht,
 Schon genügt: und hell in Flammen
 Fällt das ganze Netz zusammen.

(Alfred Margul-Sperber)

La Mitropolie-n faţă
 Parcă-i slujbă, parcă-i piaţă.
 Droaia de cu dimineată,
 Ca la urs, ca la paiaţă,
 Ca la târg şi iarmaroc,
 S-a-mbulzit, şi nu e loc
 Să arunci de sus un ac.
 Târgoveţii totuşi tac,
 Şi-ntr-atâta omenet
 Scapă şoaptele încet,
 Numai şoapte,
 Parc-ar fi un miez de noapte,
 Pe muţeste, ca de frică,
 Spaima mută că se strică.
 E o mare
 Adunare.
 Deputaţi şi senatori
 S-au trezit la cântători.
 Carnea tremură pe ei
 Ca frecată de ardei.
 Ochii nu şi-i mai închid,
 De opt nopţi n-au mai dormit.
 N-aţipesc niţel măcar,
 Că se-neacă şi tresar.
 Câte un fior de gheaţă
 Le furnică pielea creaţă
 Întrebându-se-alandala
 Cum s-o fi ivit răscoala
 Şi de ce şi pentru ce.
 Dar mai bine-i a tăce
 Şi-a îngenunchiè pe brânci
 Că păcatele-s adânci.

Dort vor der Metropole
 Ist ein Auflauf wie noch nie
 Seit dem frühen Morgengrauen,
 So, als gäb es dort zu schauen
 Bärenztanz und Narrentreiben,
 Ein Gewühl, nicht zu beschreiben,
 Eng gekeilt steht alles, kaum
 Fänd noch eine Nadel Raum.
 Doch kein lautes Wort erschallt
 Aus dem dichten Menschenwald;
 Flüstern sacht
 Hört man wie um Mitternacht,
 Mit Gebärden, wie um Schrecken,
 Der noch stumm ist, nicht zu wecken,
 Tagt der Rat
 Der großen Stadt,
 Deputierte, Senatoren,
 Haben diesen Ord erkoren,
 Alles Fleisch an ihnen bebt,
 Wie von Krämpfen wild belebt,
 Haben kaum ein Aug geschlossen,
 Tagelang nicht Schlaf genossen,
 Schlummert man in kurzem Lauf,
 Führt man wild aus Träumen auf,
 Und ein Schauern eisig kalt
 Hat die Herzen in Gewalt.
 Und man fragt sich fassungslos,
 Wie der Aufruhr aus dem Schoß
 Der Vernichtung konnte steigen -
 Aber besser ist's zu schweigen
 Und zu knien auf allen vieren,
 Als in Schuld sich zu verlieren.

(Alfred Margul-Sperber)

CÂNTARE OMULUI

1956

GESANG VOM MENSCHEN

1956

A fost o noapte oarbă, cu luna-n ceruri lipsă.
 Stăpânii-și amintiră, treziți, de-Apocalipsă.
 Cetăți, orașe, cuiburi de lene și păcate
 S-au zguduit deodată, răsturnate.
 Ospețele-n furtună, zburate de vârtej,
 Opriră dumincații-n gingie și gâtlej.
 Amestecați cu cioburi, stăpânilor, subț mese,
 Li se trezea beția de prinți și de prințese.
 Un urlet, ca de mare-n răzvrătire.
 Lințoliul gros al morții-ncepu să se deșire.
 Iromptă, omenirea din ghizduri și zăgaze
 Isca vâltori, prăpăstii și piscuri de talaze.
 S-au prăbușit în haos statuile, pe rând,
 Cu slava lor de idoli, de piatră și pământ.
 I se părea lui Vodă că dorme și visează.
 Beția lui de noapte se pomenise trează.
 În gloata răzvrătită, puhoi ca de catarge,
 O negură se-ngroașă, o negură se sparge.
 El vede ce nu vede și ce i se năzare:
 Un uriaș cu-o falcă aprinsă întră-n zare.
 E-adevărat, e-aievea, e răscoală.
 Îl caută norodul: împărăția-i goală,
 Și una după alta i-s ușile-ncuiate.
 Le-a sfărâmat pe toate
 Și într-a doua sută cămară dărmată
 Răscoala dă de Vodă pitit într-o privată...

Când cumpăna răbdării, Măria-Ta, se frânge,
 O ciutură-i de lacrimi și-o ciutură-i de sânge.

Blind war die Nacht, am Himmel kein Schimmer Mond zu schauen.
 Apokalypse! dachten die Herren voller Grauen.
 Die Städte und die Stätten von Müßiggang und Sünden
 Erschütterte ein Beben, das Ende anzukünden.
 Den Gästen, die vom Sturmstoß auffuhren voller Schrecken,
 Blieben die Leckerbissen im Mund, im Halse stecken.
 Prinzessinnen und Prinzen, die unter Tischen lagen,
 Vermengt mit Scherben, mußte der Schreck den Rausch verschlagen.
 Ein Brüllen scholl, als nahte das Meer mit Donnerschritten:
 Des Todes dickes Bahrtuch zerriß entzwei inmitten.
 Die Menschheit, ausgebrochen aus Schächten und aus Dämmen
 Spie aus dem Abgrund Wirbel mit hohen Wogenkämmen.
 Bildsäulen wurden alle vom Chaos jäh verschlungen,
 Die Götzen eitlen Ruhmes, der Schmach Erinnerungen.
 Dem König schien, ihm wolle ein Traum nur bange machen,
 Doch sehr bald wich sein Nachtrausch dem nüchternen Erwachen.
 Den die empörte Menge, ein dichter Mastenwald,
 Verdichtet sich zum Nebel, nun birst der Nebel bald.
 Er sieht, was nicht zu sehn ist, er starrt: äfft ihn ein Wahn?
 Ein Riese mit entflammtem Fesicht betritt den Plan.
 So ist der Aufstand wirklich und wahr, kein Märchen mehr!
 Das Volk sucht nach dem König, allein das Reich ist leer.
 Ein Zimmer nach dem andern ist unbewohnt verschlossen.
 Man öffnet unverdrossen.
 Zweihundert Zimmer werden mit Hieben aufgebrochen,
 Dann findet ihn der Aufstand, in ein Klosett verkrochen.

Herr König, bricht am Ende die Waage der Geduld,
 Ist Blut in einer Schale und in der anderen Schuld.

(Alfred Margui-Sperber)

Cel ce gândește singur și scormone lumina
 A dat o viață nouă și-un om de fier, mașina,
 Ființă zămisiță cu gândul și visarea,
 Nenchipuit mai tare ca brațul și spinarea.
 Cu ea brăzdezi pământul în lung și lat și sameni,
 Și una ține locul la mii și mii de oameni.
 Topitorii, cuptoare, mori, puțuri, fierăstraie,
 O sarmă dă lumină, o țevă vâlvătaie,
 O lampă duce graiul și dă-n văzduhuri vești
 Că omul zămislește puterea din povești.
 Se face depărtarea mai scurtă decât pasul,
 La mii de poști s-aude și se cunoaște glasul.
 Vorbești cu fundul lumii la tine, din odaie,
 Secunda-ntrece veacul și timpul se-ncovoie
 Pe-o sfoară cât e firul de păr și se agață
 Vecia, nesfârșitul, pe un crâmpei de ață.
 Se-nalță slabul, omul, pe aripi în Tării
 Și-aduce de acolo noi legi și mărturii.
 Iată-l, scoboară-n hăuri cu coiful lui rotund
 Și răcăie oceanele pe fund,
 El trece prin văltoare, prin cremene și gheață.
 Pornise de cu seară, s-a-ntors de dimineață,
 Și nu l-a ars dogoarea, nu l-a-mpietrit nici gerul.
 E țara lui pământul și l-a-mpletit cu cerul.
 Și-aprinde lângă Argeș luleaua, și văpaia
 Din pipă încă-i arde, ajuns pe Himalaia,
 Și pâinea coaptă-acasă, într-un cuptor domol,
 I-o gustă pinguinii tot proaspătă la Pol,
 Și, în sfârșit, urmașul lui Prometeu, el, omul,
 A prins și taina mare, a tainelor, atomul.
 El poate omenirea, în câteva secunde,
 S-o-ntinerească nouă pe veci, ori s-o scufunde.

E timpul slugă veche și robul celui rău,
 Tu, omule și frate, să-ți fii stăpânul tău.

Maschine ist der Eisenmensch benannt,
 Den er, der einsam denkt, dem Licht entwand.
 Aus Denken und aus Traum gezeugtes Wesen,
 Kein Nacken, Arm ist je so stark gewesen.
 Sie pflügt und sät das Land die Kreuz und Quer,
 Und eine schafft's für tausend und für mehr.
 Schmelzöfen, Sonden, Mühlen, Sagen, Rammen,
 Ein Draht verbreitet Licht, ein Rohr speit Flammen,
 Und Lampen sprechen, geben Lüften Kunde:
 Der Mensch steht mit der Märchenmacht im Bunde!
 Die Ferne schrumpft, man greift sie fast mit Händen,
 Und länderweit kann man die Stimme senden,
 Aus seinem Zimmer bis zum Grund der Welt.
 Es hat das Nu die Ewigkeit geschmält,
 Gekrümmt an einem Haare hängt die Zeit,
 An einem Faden die Unendlichkeit.
 Der schwache Mensch schwebt auf zum Sternkreis
 Und holt sich neuen Glauben und Beweis.
 Im runden Helm taucht er zur Tiefe nieder
 Und wühlt den Grund auf und erhebt sich wieder.
 Durch Wasserwirbel dringt er, Eis und Stein.
 Am Abend fort, kehrt er am Morgen heim.
 Vom Bande unversengt, vom Frost verschont,
 Lebt er auf Erden, aber Weiß vom Mond.
 Die Pfeife ist, am Argeș angefangen,
 Am Himalaja noch nicht ausgegangen.
 Sein Hausbrot wird aus heimischen Bereichen
 Den Pinguin am Pol noch frisch erreichen.
 Es hat der Mensch, Prometheus Stamm entsprossen,
 Das Ungeheimnis des Atoms erschlossen.
 Die Menschheit kann in einer Weltsekunde
 Verjüngt erstehen oder geht zugrunde.

O Mensch und Bruder, allem Bösen Knecht,
 Sei endlich Herr in deinem eignen Recht!
 (Alfred Margul-Sperber)

STIHURI NOI

1956

STIHURI PESTRIȚE

1957

NEUE VERSE

1956

BUNTE VERSE

1957

Zi cu zi, îmi faci cadou,
 Puică galbenă, un ou,
 Și nici n-ai avut habar
 Că-mi lași zilnic în cuibar,
 Parcă lunecat din cer,
 Dintr-o stea, un giuvaer.
 În uimirea mea adâncă,
 Uit că oul se mănâncă
 Și mă uit, mărire ție!
 Ca la o minunăție.
 Țasta-i oul de găină?
 Țasta-i ochiul de slănină
 Țasta s-a vândut în piață
 Ieri și azi de dimineață?
 Nu se poate! Ce, nu știi
 Că nu vând bijuterii
 Mama Voica și Dumitra
 Nici cu coșul, nici cu litra?
 Precupeți de har și nimb?
 Marfa asta nu-i pe schimb.
 Prin petala de opal
 Se străvede un cristal,
 Și-ntr-un sămbure de ceapă,
 Strânsă-n tainele de viață,
 Încolțește veșnicia
 Asta ți-e bijuteria.

Puică, ouăle matală
 Nu le capeți pe parale,
 Că sunt lucruri geniale.
 Aoleu, ce proastă ești!
 Nici măcar nu te gândești!

Tag für Tag mit viel Geschrei
 Machst du zum Geschenk ein Ei,
 Gelbe Henne mir, und weißt
 Ja nicht einmal was das heißt:
 Ein Juwel, vom Himmel fern
 Mir gesandt aus einem Stern!
 Hab vor Staunen ganz vergessen,
 Daß wir Hühnereier essen,
 Und ich preise dich geblendet,
 Die uns dieses Wunder spendet.
 Dies hier ist ein Hühnerei?
 Dies hier ist ein Schinkenei?
 Solches wird an Wochentagen
 Auf dem Markte losgeschlagen?
 Ausgeschlossen! Kann nicht sein!
 Goldgeschmeid und Edelstein
 Kann man auf dem Markt nicht kaufen,
 Wo sie sich um Brezel raufen!
 Feilscht um Gnade man und Heil?
 Solche Ware ist nicht feil.
 Durch die Blüte von Opal
 Schimmert seltsam ein Kristall,
 Und durch einen Nebelschleier
 Der geheimen Lebensfeier
 Reift die große Ewigkeit -
 Das ist deine Kostbarkeit!

Liebes Hühnchen, hör einmal:
 Was du denkst, ist mir egal;
 Deine Eier sind genial!
 Wie du dumm bist, ach die Qual -
 Denken ist ja nicht dein Fall!

(Alfred Margul-Sperber)

O FURNICĂ

O furnică mică, mică,
Dar înfiptă. va să zică,
Ieri, la prânz, mi s-a urcat
De pe vișinul uscat,
Pe picioare, pentru căci
Mi le-a luat drept niște crăci.

Mărunțica de făptură
Duse, harnică, la gură
O fărâcă de ceva,
Care-acasă trebuia
Așezat în magazie
Pentru iarna ce-o să vie.

„Un' te duci așa degrabă?
Gândul meu mahnit o-ntreabă,
Încă nu te-ai lămurit
Că greșești și-ai rătăcit?
Cu merindea îmbucată
Te-ai suit până-n cravată
Și mai ai până-n chelie
Două dealuri și-o bărbie.
Nu vrei, tată, să-ți arăt
Cum iei drumul îndărăt?

Să-ți mai pui o întrebare:
E aproape de culcare;
Unde dormi, aici, departe?
Într-o pagină de carte?
S-ajungi virgulă târzie
Într-un op de poezie?“
Mă gândesc ce-i de făcut
S-o feresc de neștiut,
Îngrijat de ce-o să zică
Maica stareță, furnică.
De-o lipsi din furnicar
Și-o așteaptă în zadar.

EINE AMEISE

Eine kleine aber stramme
Ameis, die am Weichselstamme
Auf und ab geschäftig strich,
Ach, verirrt sich auf mich;
Denn sie hatte wohl mich Alten
Auch für einen Ast gehalten.

Und das kleine feine Wesen
Hatte vorher aufgelesen
Eines Krümchens winzigen Rest,
Den es hielt im Mäulchen fest,
Für das Vorratshaus bereit,
Atzung für die Winterzeit.

Wohin gehst du eilig hin?
Fragt bekümmert sie mein Sinn.
Hast du es noch nicht gefaßt,
Daß du dich verlaufen hast?
Mit dem Mundvorrat, dem frommen,
Hast du meinen Hals erklimmen;
Bis zu meiner Glatze sind
Es noch viele Meilen, Kind!
Willst du, Liebling, nicht, daß leise
Ich den Weg zurück dir weise?
Jetzt noch eine kleine Frage:
Bald ist's aus mit diesem Tage;
Sag, wo willst du schlafen heute?
Wohl im Buch auf einer Seite?
Wirst du dann zum Beistrich nicht
Einer Zeile im Gedicht?
Ach, wie läßt sich vor Gefahren
So ein kleines Ding bewahren?
Was wird Oberin Ameis sagen,
Wie im Ameishaufen klagen,
Wenn sie sich vor Sorge quält,
Weil die kleine Ameis fehlt!

(Alfred Margul-Sperber)

FRUNZE

1961

BLÄTTER

1961

RĂSCRUCE

Deşteaptă-te în sufletul meu, soare,
Ca-ntr-o făcliile pădurii,
Străbate-mă cu sărbătoare
Şi dă-mă-n leagăn cu vultūrii.

Rouă, stropeşte colţul ierbii mele
Şi unge-mi-l cu mir.
Duios şi fraged să mi-l spele
Miròsul lui curat de trandafir.

Ploaie, din bobul de pământ
Pământul meu în două mi l-am frânt.

Brad, îţi întinde rădăcina
Ca să mă caute şi prindă.
Ia-ţi din căldura mea răşina,
Fă-ţi din belşugul meu merindă.

Daţi-i năvală uriaşă
Robului vostru, cel de voie bună!
Fluture, ȧese-mi o cămaşă.
Ȧarină, ascunde-mă de lună.

Sunt, poate, desfăcut, sunt, poate, ostenit
Călcând pe aripi şi pe punţi de iască?
Nu! Insul meu se cere însutit.
Daţi-i răgazul să renască.

KREUZWEG

Du sollst im Herzen, Sonne, mir erwachen,
Wie Fackeln auf den Wälderwegen.
Und mich mit deinem Feiertag entfachen
Und mit den Adlern in die Wiege legen.

Beträufe meines Frasses Keim, o Tau,
Und salbe ihm mit deiner Gnade
Daß sanft und süß der Rosenduft der Au,
Der reine, seine Erwachen bade!

Regen, mit meines Erdkorns Walten
Habe ich meine Erde entzweigespalten!

Tanne, sende deine Wurzeln aus,
Daß sie mich suchen und fangen!
Nimm meine Wärme und mach Hart daraus!
Mein Überfluß wird dir als Vorrat langen.

Strömt von allen Seiten ein
Auf euern frohgemuten Knecht!
Falter, webe ein Hemd mir zurecht,
Acker, verbirg mich vorm Mondenscheinen!

Ermüdet mich, schaffst mir daß schreiten Beschwerden,
Auf Flügeln und Brücken von Zunder? Nein!
Mein Ich will verhundertfach sein!
Gebt Zeit mir zum Wiedergeboren werden!

(Alfred Margul-Sperber)

DE CE-AȘ FI TRIST?

De ce-aș fi trist, că toamna târzie mi-e frumoasă?
Pridvoarele-mi sunt coșuri cu flori, ca de mireasă,
Fereastra mi-este plină
De iederi împletite cu vine de glicină.
Beteala și-o desface la mine și mi-o lasă,
Când soarele rămâne să-l găzduiesc în casă.
O prospețime nouă surăde și învie
Ca de botez, de nuntă și ca de feciorie.

De ce-aș fi trist? Că pacea duioasă și blajină
Mă duce ca o luntre prin liniști de lumină?
E un surâs și-n vrafal de cărți, să mă alinte.
Vieți noi tresar vioaie din foste oseminte.
Văd frunza că scoboară din ramuri câte una.
Le ruginise bruma, le argintase luna.
Aud și grânguritul de dragoste cu jele,
Oprit cu porumbieii pe coama casei mele.

Luceferii de noapte, scăpărători, i-adun
Din cerul ca o coadă deschisă de păun.
Singurătatea-mi doarme culcată-n somn alături,
De-a lungul, între pături.
Mă-ntreabă câteodată, trezită dintr-un vis:
- „Ești tot aici cu mine și tot cu mine-nchis?”
Nu mă sfiesc de dânsa, nici ei nu-i e rușine
Că fuge să se-ascundă de lume lângă mine.

De ce-aș fi trist? Că nu știu mai bine să frământ
Cu sunet de vioară urciorul de pământ?

Nu mi-e clădită casa de șită peste Troțuș,
În pajiștea cu crânguri? De ce-aș fi trist? Și totuș...

WAS SOLL MEIN TRAURIGSEIN?

Was soll mein Traurigsein? Der Spätherbst ist mir taut.
Aus jedem Erker schwenkt den Blumenkorb die Braut.
Aus meinem Fenster schwellen
Glyzinen, die dem Laub des Efeus sich gesellen.
Wenn ich bei mir die Sonne als Gast bewirtet habe,
So läßt mir beim Scheiden ihr Flittergold als Gabe.
Und eine Frische lächelt, also sie sich erneue,
Wie Taufe und wie Hochzeit, wie alles keusche Scheue.

Was soll mein Traurigsein? Wenn Friede mich fortan
Durch lichte Stille schaukelt so sanft wie eine Kahn?
Das mich liebkost, das Lächeln, bleibt auch im Bücherstoß
Und aus Gebeinen wächst ein neues Leben groß.
Die Blätter fallen einzeln aus dem Gezweig im Kreis:
Reif lieb sie rostbraun werden, im Mondschein silberweiß.
Ich höre auch voll Schwermut des Lallen aller Liebe
Das mit den Tauben rastet auf meines Hauses Giebel.

Nachts in der Sternenhimmel ein Pfauenschweif entfaltet:
Ich muß sein Funkeln pflücken, eh' morgens es erkaltet.
An meiner Seite ruhend im Schlaf die Einsamkeit,
Mit mir die ganze Zeit,
Frag mich zuweilen, wenn sie erwacht aus ihrem Traum:
„Bist du mit mir noch immer versperrt in diesem Raum?“
Ich bin gar nicht befangen, auch sie hat keine Scham,
Daß sie, die Welt zu meiden, zu mir die Zuflucht nahm.

Was soll mein Traurigsein? Weil es mir nicht gegönnt
Den irdnen Krug zu kneten, daß er als Geige tönt?
Steht nicht im Trosttal mein Haus mit Schindeln noch
Im Buschgewirr? Was soll mir dann Traurigsein? Und doch.
(Alfred Margul-Sperber)

S-AȘTEPT?

S-aștept să vie viața cu coșurile pline
Și să-mi aștearnă daruri din zări până la mine?
S-aștept în noaptea goală s-aud suind un pas
De prieten fără nume, străin și fără glas?
Cu aripi adormite în dimineața lunii
S-așteptăm să mi se-ntoarcă în streășină lăstunii?
S-aștept poate-amintirea să-și mai încerce cheia
La poarta dintre dafini, s-aștept cumva scânteia
Luminilor pierdute în pulbere și scrum?
La mine nu mai urcă de-a dreptul nici-un drum;
De-abia o cărăuie, o dâră ca de fum.
Nu intră nici-o ușă, n-am prag, n-am pălimar,
Doar stelele se-ngână cu noaptea-ntr-un arțar.
Ce să aștept să-mi vie și ce să înțeleg,
Când peste mine timpul se prăbușește-ntreg?

WARTEN?

Erwart' ich daß das Leben mit vollen Körben naht
Und mir mit lauter Gaben aus Fernen streut den Pfad?
Erwarte ich die Schritte in Nächten ohne Frist
Das Freundes ohne Nahmen, der fremd und stimmlos ist?

Soll ich mit trägen Schwingen, von Mond und Schlaff beschwert,
Erwarten, daß die Schwalbe zum Hausdach wiederkehrt?
Daß einmal noch Erinnern den alten Schlüssel nimmt
Zum Pförtchen unter Lorbeern, daß noch der Funkel glimmt
Des Lichtes, längst erloschen in Staub und Asche schwer?
Zu mir geraden Weges führt keine Straße mehr.
Vielleicht ein kleiner Pfad noch, Fußspuren dünn wie Rauch
Und Tür und Schwelle fehlen und ein Geländer auch.
Nur Sterne gaukeln kosend die Nacht ins Weißdornstrauch.
Was soll ich noch erwarten, was kann ich noch verstehn,
Stürzt über mir die Zeit ein, um mit mir zu vergehn?

(Alfred Margul-Sperber)

Singurătatea mi-e întotdeauna
 Și pretutindeni bună-nsoțitoare,
 Asemuindu-mi sufletul cu luna
 Care îngheață viața, cum răsare.

Mișcarre-n jurul meu încetinează,
 Se micșorează uliți și cetate,
 Și oamenii, trecând pe la amiază,
 Au gânduri și cuvinte depărtate.

Cui să vorbesc de nu știu ce mă doare?
 Cine s-asculte sufletul e-n stare
 Cu degetul trecut în cingătoare,
 Fără să-mi ceară să-i vorbesc mai tare?

Tu pricepeai din gest. Într-o privire
 Păstrai comoara ce-mi lipsea
 Și cunoșteai și din închipuire
 Ce bolți de cer vegheau deasupra mea.

Dar când venea s-asculte îndoiala
 La ușa-ntredeschisă către vis,
 Îți auzeam pantoful și podeaua...
 Și-atunci știam că ușa i s-a-nchis.

Immer und überall weist
 Sich die Einsamkeit, die mit mir wohnt,
 Als Gefährtin mir treu, wie der Mond,
 Der das Leben beim Aufgehn vereist.

Bewegungen schwanken und wanken;
 Klein werden die Stadt und die Gassen;
 Die vorübergehn, Menschen, verlassen
 Mit Worten mich und Gedanken.

Dem ich's klag', meine Wunde erschaut er?
 Kann er meine Seele erhaschen?
 Mit Händen in Hosentaschen
 Hört er zu und sagt dann: Sprich lauter!

Du verstandst jede Regung. Dein Schauen
 Bewahrte den Schatz, der mir fehlte.
 Und dein Erraten erwählte
 Die schützende Wölbung im Blauen.

Kam Zweifel zur Türe bei Nacht,
 Durch die ich die Träume erlitt,
 Vernahm deinen Schuh ich, den Schritt
 Und wußte die Türe bewacht.

(Alfred Margul-Sperber)

FRUNZE PIERDUTE

Cincizeci de ani, de când încerci, mereu,
Condeiu, gândurile și cerneala,
N-au mai ajuns să-ți curme, fătul meu,
Frica de tine și-ndoiala.

Te temi și-acum de ce te-ai mai temut.
De pagina curată și de rândul,
Și de cuvântul de la început.
Te sperie și litera și gândul.

Foile tale scrise, de hârtie,
Se rup și zboară, ca dintr-o livadă
Frunzele zmulse-n vijelie,
Fără ca piersicul să și le vadă.

La fiecă cuvânt, o șovăire
Te face să treari și-ai aștepta.
Parcă trăiești în somn și-n amintire
Și nu știi cine-a scris cu mâna ta.

VERWEHTE BLÄTTER

Die fünfzig Jahre, die du, Zug um Zug,
Gedanken, Tinte, Feder übst im Leben,
Sie waren, Freund, noch immer nicht genug,
Die Angst in dir, die Zweifel zu beheben.

Vor jeder reinen Seite ist dir bang
Und jede Zeile ist dir eine Schranke.
Bei jedem Wort schreckt dich ein Leben lang
Der Buchstabe sowohl wie der Gedanke.

Alle beschriebnen Blätter, Blatt um Blatt,
Verwehn, verfliegen, wie in einem Garten
Die Blätter, die der Sturm entblättert hat:
Nie wird der Fruchtbaum sie zurückerwarten.

Bei jedem Worte läßt dich ein Bedenken
Erzittern; gerne bliebst du so gebannt.
Als lebstest du in Schlaf und Angedenken,
Lauschst du in dich: Wer schrieb mit deiner Hand?

(Alfred Margul-Sperber)

Osânda nu se schimbă, e pe viață.

Domnul mi-a pus alături o ceață,
Și-un puț adânc, răzbit într-alt tărâm,
Să sec izvorul, ceața s-o dărâm;
Căci mântuirea mea pentru o viață nouă
Era să le sleiesc pe amândouă.

- „Când ostenești, - mi-a spus, - de una,
Cealaltă e alături totdeauna.
Adâncul odihnește din înaltul
Și vei fi rând pe rând tot altul.“
Și m-a bătut pe umăr și s-a dus
Într-alte zări, încolo, prin apus.
M-am bucurat cu inima, vezi bine,
Că Domnul are ncredere în mine.
Atâta dar și-atâta har
Nu se putea să fie în zadar.

Și am rămas în tot pustiul mare,
Singur, pe-o măgură călare,
Cu brațele sumese și cu scule
Și cu nădejdi aprinse îndestule.
Domnul gingășul și milosul foarte
Avea de dat porunci și-ntr-altă parte,
Împărăția fiindu-i fără de sfârșit,
Și-n bunătatea lui având de miluit
Cu sfintele-i hatâruri și pomeni
Și alți aleși dintr-alte neamuri de moșneni.

Mi-am încercat uneltele cu mâna,
Am măsurat cu ochii și ceața și fântâna.
Una ducea în slavă, și alta, jgheab și vad,
Se cobora prin cremene în Iad.
Eu, ceața o s-o rup cu târnăcopul,
Și apa o s-o scot cu năpârstocul,
Și după ce le sfărâm și le sec

Das Urteil einmal ausgesprochen, gilt fürs Leben.

Mit dichten Nebeln hat mich Gott umgeben,
Und grub den tiefsten Brunnen in die Erde.
Soll mir im andern Leben die Erlösung werden,
Muß ich die Nebel in ein Nichts zerteilen,
Im Brunnen darf kein Tropfen Wasser bleiben.

„Macht dich das eine müde“, gab er zu verstehn,
„Mußt du das andre immer vor dir sehn!
In Tiefen wirst du für das Hohe handeln
Und Wechsel wird dich immerfort verwandeln.“
Dann stieß er mich ermunternd in die Seite
Und schulterklopfend suchte er das Weite.
Mein Herz war sehr erfreut durch das Vertrauen.
Der Herr erwählte mich, will auf mich bauen!
Solche Geschenke und so großer Segen,
Die wird der Herr nicht ohne Grund vergeben.

So blieb ich in der Wüste wilden Weiten
Allein zurück - auf einem Hügel reitend.
Mit Hoffnungen, die meinen Mut entflammten,
Und Händen, die nach solcher Arbeit brannten.
Der überaus freundliche Herr hatte eben
Auch anderenorts noch Befehle zu geben.
Sein Reich hatte schließlich nirgends ein Ende.
Daß jedermann Güte und Segnungen fände,
Muß Gott auch andre Völker bedenken
Mit heiligen Spenden und hohen Geschenken.

Ich prüfte das Werkzeug in meinen Händen,
Besah mir die Arbeit an allen Enden:
Zum Himmel reicht eine mit Furten und Rinnen,
Die andre führt bis in die Hölle, tief innen.
Wenn ich mit der Hacke die Nebel zerteile,
Hab ich für den Brunnen Holzeimer und Seile.
Ist der Nebel zerteilt, der Brunnen liegt trocken,

Îmi iau calabalâcul meu și plec.
 Cât o să ție asta? Hai, să zic, o lună
 Și gata. Și-am făcut o treabă bună.
 Poate să fie lucru mai frumos
 Decât să lași frânghiile în jos.
 Și negura să o desfaci subțire
 În jurubițe, ție, fulgi și fire?
 De vreau, o ție velințe și plocate
 Și-o fac zuveleci și scoarte-mpărechiate
 Și, de voi da-o, negură, deoparte,
 Se va vedea și dincolo de moarte.
 Și-o să mă duc să caut pe Domnul preamărit
 Și o să spui: - „Eu, Doamne,-am isprăvit.
 Vrei să-mi mai dai o-ncredințare?
 De-orice destoinicii mă simt în stare.
 De-acि nainte somnul meu întarcu-l
 Și-aș doborî și stelele cu arcul.“

Dar ciutura, când fuge pe frânghie,
 Am așteptat-o ani și ani să vie
 Și s-a întors de prin adâncuri goală.
 Izvorul nu-și dă unda și mă-nșală,
 Și plinul ei se scurge printre doage
 Și nu vrea să ajungă la gura cui o trage,
 Să-i soarbă clocotirea, de care-i însetat.
 Nici muntele de ceață nici nu s-a clătinat.

Precum a fost porunca și fuse legământul,
 Cine și-l calcă, Domnul, sau robul lui, cuvântul?
 Credeai să se găsească un prost atât de prost,
 Să găurească vântul? - Acela eu am fost.

Tu, suflet, nu-ntreba, nemântuit,
 Care din cei doi semeni te-a mințit,
 Domnul din ceruri, bun, sau Necuratul.
 Că-ți mai sporești osânda și păcatul.

Mach ich mich mit meinem Kram auf die Socken.
 Wie lange wird's dauern? In dreißig Tagen
 Ist alles erledigt. Gutes Werk - wird man sagen.
 Vielleicht kostete es mich weniger Mühn.
 Als immerfort Eimer nach oben zu ziehn,
 Einfach die Nebel zu handlichen Stücken,
 Zu trännen und Fäden und Löckchen zerpfücken?
 Wenn es mir gefällt, web ich Tücher und Bänder,
 Decken, Teppiche oder Gewänder.
 Ist das erst mit all dem Nebel geschehn,
 Kann man bis über den Tod hinaus sehn.
 Dann geh ich und suche den Herrn der Macht
 Und sage: „Mein Herr, das Werk ist vollbracht.
 Willst du mir nicht noch eine Arbeit bereiten?
 Ich fürchte mich nicht vor den Schwierigkeiten.
 Och schlafe auch nicht mehr und bin immer munter,
 Ich schieß selbst die Sterne vom Himmel herunter!“

Doch als ich den Eimer hinuntergelassen,
 Da brauchte ich Jahre, ihn wieder zu fassen.
 Dann hab ich ihn leer aus der Tiefe gezogen.
 Die Quelle hat mich um ihr Wasser betrogen,
 Die Fülle ist mir durch die Ritzen geronnen -
 Ich hab ihr nicht einen Schluck abgewonnen,
 Ich zog keinen Tropfen aus dieser Quelle.
 Kein Flöckchen des Nebels wich von der Stelle.

Wie war der Befehl - wie war das Versprechen?
 Wer, Herr oder Knecht, wagte Worte zu brechen?
 Hast du gehofft, einen Trottel zu sehn,
 Der Winde durchlöchert? Du siehst mich hier stehn.

Du, unerlöste Seele, frag nicht, laß den Zweifel,
 Wer dich betrog von deinen beiden Herren,
 War es der Gott im Himmel, wars's der Teufel?
 Du würdest Schuld und Urteil nur vermehren.

(Heinz Kahlau)

PSALM

Călare-n sea, de-a fuga pe vânt, ca Făt-Frumos,
Am străbătut şi codrii şi ţara-n sus şi-n jos,
Dar ajungând în piscuri, de râpi încrucişate,
Să birui înălţimea văzui că nu se poate.

În strălucirea nopţii, mari stelele şi oarbe,
Chemându-mă-n Tărie, prăpastia mă soarbe.
Am apucat pe drumul pustiei, cel mai lung,
Şi tot nu pot pe nici-o potecă să te-ajung.

Te-am urmărit prin stihuri, cuvinte şi silabe,
Ori pe genunchi şi coate târâş, pe patru labe.
Zărind slugărnicia şi cazna mea umilă
Ai să primeşti flămândul, mi-am zis, măcar de milă.

Încerc de-o viaţă lungă, să stăm un ceas la sfat,
Şi te-ai ascuns de mine de cum m-am arătat.
Oriunde-i pipăi pragul, cu şoapta tristei rugi,
Dau numai de belciuge, cu lacăte şi drugi.

Învierşunat de piedici, să le sfărâm îmi vine;
Dar trebuie,-mi dau seama, să-ncep de-abia cu tine.

PSALM

Im Sattel des Windes hab ich als Prinz, wie im Märchen, gesessen.
Hab Länder und Wasser die Kreuz und die Quere durchmessen.
Dann kam ich auf schluchtendurchfurchten Bergen zu stehn
Und wußte: Ich werde mich nie auf dem obersten Gipfel sehn.

Mich lockten im Glanze der Nacht die blinden Sterne hinauf
Zu schwindelnden Höhen - und tief tat der Abgrund sich auf.
Obwohl ich den Pfad durch die Wüste, den allerlängsten begann,
Traf ich dich niemals auf keinem der Wege an.

Ich bin dir nachgelaufen, in Versen, in Worten und Noten.
Auf Knien und auf allen vieren. Du hast dich mir immer verboten.
Ich machte mir vor, daß du mich, wenn du die Qualen erkennst,
Die ich so willig erlitten - aus Mitleid den Deinen nennst.

Ein langes Leben schon hätt ich dich gern eine Stunde gesprochen.
Doch wenn du mich sahst, hast du dich immer verkrochen.
Wo immer ich deine Schwelle berührte mit traurig geflüsterten Sprüchen,
Da schoben sich Ketten und Riegel gewaltiger Schlösser dazwischen.

Erzürnt von den Hindernissen, trug ich Gewalt in den Sinnen -
Doch muß ich, ich sehe es ein, mit dir erst beginnen.

(Heinz Kahlau)

CADENȚE

1964

GLEICHSCHRITTE

1964

PE O HARPĂ MEDIEVALĂ

Vino-mi iarăş, lângă suflet, şi să plângeţi amândoi.
Voi pleca, şi către seară vei rămâne întristată,
Câtând pasul amintirii printre frunze şi-n trifoi.

Tu, de sufletul meu spânzuri ca o iederă-uscată
Dezlipită de fereastra turnului cu-ogive multe.
Cine-şi pune-n vânt urechea, şoaptele să i le-asculte?

Aşteptarea simţi că ţine cât un şes pustiu de viaţă.
Ai ghicit că-mbrăţişarea e zălogul cel din urmă.
Te zăresc într-o poveste cu cerdac şi cer în faţă,
Măsurând în fiecare seară ziua ce se curmă,
Şi tresari la-nvăluirea liniştilor dintre plopi,
Încercând din amintire umbra ei să ţi-o dezgropi.

Ceri văzduhurilor pâcla tainelor să şi-o despice
Şi să-ntoarcă drumul negru, aşternut ca un plocat,
Însă ochii-n pleoape, umezi, vor veghea, ca două spice,
Până ultima nădejde le va fi şi secerat.

AUF EINE MITTELALTERLICHE HARFE

Komm aufs neu zu meiner Seele, daß ihr weinen könnt zu zweit.
Denn ich scheide gegen Abend, du jedoch bleibst hier voll Trauer,
Wirst in Laub und Klee die Spuren suchen der entschwunden Zeit;

Hängst an meiner Seele, gleichwie dürre Ranken an der Mauer
Losgelöst vom Fenster in den hochgewölbten Turmgelassen.
Wer hält hin zum Wind die Ohren, um sein Stöhnen zu erfassen?

Wie des Lebens Öde, hat dein Warten kurze Dauer nur.
Du erriest: das letzte Pfand ist die Umarmung zarter Hände,
Dann erscheinst du wie im Märchen, mit dem Himmel vor dem Flur,
Mißt am Abend deinen Tag du, immer kürzer bis ans Ende,
Jäh erschauernd vor den Pappeln, die mit Stille dich umgaben,
Und versuchst, aus dem Gedenken ihre Schatten auszugraben;

Flehst zum Himmel, er enthülle die umflorten Rätselsphären,
Rolle dir zurück den schwarzen Weg, dem Läuferteppich gleich,
Doch die feuchten Augen werden dich beschützen, wie zwei Ähren,
Bis sie niedermäht der letzten Hoffnung harter Sensenstreich.

(Zoltan Franyó)

De când nu mi-ai mai cântat
Sunt, vioară, întristat.
N-ai putea ști ce mă doare
De tot cad într-o-ntristare?
Întristat de ce să fiu?
Că-i devreme, că-i târziu?
Și n-am cine să mă-nvețe,
De mi-e dor sau mi-e tristețe,
Ce să știu, la întreat,
Că ceva s-ar fi-nțâmpnat.
Dor de ce-ar putea să-mi fie?
De-altă nevinovăție?

Nu-mi dau seama ce-ntristare
Negrăită, iar mă doare.
Întristările ți-s multe.
Cine să ți le asculte?
Cine ți le înțelege
Întristările pribege?
Căci nici eu nu le-nțeleg
Să le-nșir, să le dezleg.
Te-ntristează când și dacă
Alții cântă, răd și joacă?
Scripcă veche, mai demult,
Doar tăcerea ți-o ascult,
Nu-mi dau seama ce-ntristare
Decât altele te doare,
Oare trebuie să-mi pară
Că-a murit ceva-n vioară?
Ori, vioară, simți mai bine,
N-a murit ceva din mine?

Seit mir nicht mehr singt dein Klang
Ist, o Geige, mir so bang.
Weißt du nicht, warum in grimmer
Trauer ich versank für immer?
Weshalb peinigt mich ein Leid?
Ist zu früh, zu spät die Zeit?
Gibt es keinen, der mich lehrte,
Ob mich Wunsch, ob Gram verzehrte?
Daß ich, wenn die Frage da
Aufsteht, weiß, was mir geschah,
Welch ein Wunsch mich konnt erregen?
Einer andern Unschuld wegen?

Mir ist fremd, welch ungenannte
Trauer tief in mir entbrannte.
Dich betrüben viele Wehen.
Wer nur könnte sie verstehen?
Wer die Leiden auch begreifen,
Die am Irrweg mit dir streifen?
Denn ich bin zu schwach und kann
Nimmer lösen diesen Bann.
Grämt es dich, wenn andre gerne
Jubeln, tanzen nah und ferne?
Altes Wrack! Schon lang erfuhr
Ich von dir ein Schweigen nur,
Weiß nicht, warum diese rauher
Wirkt als jede andre Trauer,
Geige, scheint mir, daß soeben
Still erlosch in dir das Leben,
Oder - weißt du es - so leise
Starb nun in mir selbst die Weise?

(Zoltan Franyó)

BABA MOARTEA

Baba Moartea, zgârci și piele,
Se strecoară prin zăbrele,
Pe un pat, într-o odaie,
Arde-o fată, de văpaie.

A-nsemnat ceva pe poartă
Mâna ei de piele moartă?
Calcă mut, ca pe târligi.
Nu se-ntoarce când o strigi.

Ce cați în cătun, putoare,
Cu o fustă în spinare?
Te-am mai prins la câte-un gard,
Unde ochii zac și ard.

Uite-o, băjbăie-n ogradă.
Morților, veniți, grămadă.
Veniți, maici, flăcăi, fărtați.
Zmulgeți crucile și dați.

Dac-am pus mâna pe ea,
Poate nu ne-o mai scăpa.
Furcile și coasele
Să-i sfărâme oasele.
(1959)

VETTEL TOD

Vettel 'Tod, Haut, Knorpel und Knochen,
Kommt durch die Latten des Zaunes gekrochen,
Denn in der Stube, hinter der Mauer,
Lodert ein Mädchen im Fieberschauer.

Da, auf der Klinke, kennt sie nicht jeder,
Zögert die Klaue aus totem Leder?
Sie schleicht durch das Dorf, unhörbar und stumm -
Und rufst du ihr nach, sie dreht sich nicht um.

He, du Stinkaas! Was hast du zu suchen
In unserem Dorf, du Scheuche! Verfluchen
Wollen wir dich, weil wir dich kennen!
Du kommst nur, wenn Menschen im Fieber verbrennen!

Seht doch, das tappt schon durch den Garten,
Kommt schnell, ihr Toten alle - nicht warten.
Kommt doch, ihr Mütter, Burschen und Brüder -
Reißt euer Kreuz aus, schmettert sie nieder!

Kriegt ihr das Luder einmal zu fassen,
Darf man es nicht mehr entwischen lassen.
Mit unsren Sensen, Forken und Rechen
Werden wie dieses Gerippe zerbrechen!

(Heinz Kahlau)

ÎNTOARCE LA BRAZDĂ

Pământ al țării mele și al meu,
Nu m-ai uitat? E pasul meu. Sunt eu,
Cea mai nevređnică odraslă de plugar.
Primește-mă, prea-bunule, în brațe, la hotar.

Am hoinărit până la Marea mare,
Peste mai multe rânduri de hotare,
Cu fluierul, cu câinele-asmuțitul
În brâu și cu tovarășul cuțitul.
C-am învățat din vreme, de la tata,
Să-l sufăr fără teacă și de luptă gata.

Am tras și eu în tine o brazdă, nu degeaba.
Mă asuprea nevoia, mă-nghesuise graba.
Am pus altoaie-n spin și mărăcine.
Primește-mă, Pământule, cu bine.

Fusei un pom hoinar în lumea toată
Cu poamele mai rumene câteodată,
Simțindu-le din ramuri cum se coc
Și-ntinerit, dar trist de-atât noroc.

M-ai ridicat cu poamele-n lumină,
Copacul mă durea din rădăcină,
Căci scânteiat de stelele streine,
Pământule de-acasă, ea rămăsese-n tine.

RÜCKKEHR ZUR FURCHE

Du Heimerde, auch die meine, - mich
Vergaßest du? Das ist mein Schritt, der ich
Dein unwürdigster Bauernsprosse bin.
Schließ mich in deine Brust mit frohem Sinn.

Ich konnte bis zum Großen Meere schlendern,
Durch viele Grenzen und in vielen Ländern,
Mit Flöte und dem Hetzhund, weit und weiter,
Im Gürtel stak das Messer, mein Begleiter.
Stets riet mein Vater mir, bedacht zu walten,
Und meine Waffe kampfbereit zu halten.

Auch ich zog eine Furche in dich, und nicht vergebens.
Mich trieb dazu das Elend, mich zwang die Not des Lebens.
In Stacheln pfpfropfte ich, in wilde Triebe,
Empfange mich, o Erde, voller Liebe.

Als Wanderbaum durchzog ich ferne Welten,
Mir Früchten, die mitunter roter grellten,
Empfand ihr Reifen schon in jedem Ast
Verjüngt, doch von dem Glück auch gramerfaßt.

Indes der Baum die Früchte sonnenwärts
Erhob, fühlt aus der Wurzel ich den Schmerz;
Da fremder Sterne Funken auf ihn herniederstieben,
Ist er, o Heimerde, dir dennoch treu geblieben.

(Zoltan Franyó)

CUPRINS (INHALT)

PREFAȚĂ de Paul Schuster	V
VORWORT von Paul Schuster	XI
NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI de Ion Acsan	XVII
ANMERKUNGEN ZUR AUFLAGE von Ion Acsan	XX

CUVINTE POTRIVITE - WOHLGEFÜGTE WORTE - 1927

TESTAMENT	2
TESTAMENT (Heinz Kahlau)	3
CÂNTEC DE ADORMIT MITZURA	6
SCHLAFLIED FÜR DIE KLEINE MITZURA (Heinz Kahlau) ...	7
MUNTELE MĂSLINILOR	8
DER ÖLBERG (Heinz Kahlau)	9
TÂRZIU DE TOAMNĂ	10
SPÄTHERBST (Alfred Margul-Sperber)	11
PSALM (Aș putea vecia cu tovărășie)	12
PSALM (Ich könnte die Ewigkeit samt ihren Siebensachen) (Alfred Margul-Sperber)	13
VÂNT DE TOAMNĂ	14
HERBSTWIND (Alfred Margul-Sperber)	15
MĂHNIRI	16
BANGIGKEIT (Alfred Margul-Sperber)	17
PSALM (Sunt vinovat că am râvnit)	18
PSALM (Ich trage die Schuld: ich habe begehrt) (Alfred Margul-Sperber)	19
PRIGOANA	20
DIE WILDE JAGD (Alfred Margul-Sperber)	21
CREION	22

SKIZZE (Alfred Margul-Sperber)	23
MORGENSTIMMUNG	24
MORGENSTIMMUNG (Alfred Margul-Sperber)	25
INSCRIPTIE PE PARAVAN	26
INSCRIPTIE AUF EINEM WANDSCHIRM (Alfred Margul-Sperber)	27
ÎNTOARCERE ÎN ȚARÂNĂ	28
RÜCKKEHR ZUR ERDE (Alfred Margul-Sperber)	29
DESCÂNTEC	30
BESCHWÖRUNGSLIED (Zoltan Franyó)	31
LUMINĂ LINĂ	32
LIESES LICHT (Alfred Margul-Sperber)	33
INSCRIPTIE PE O CASĂ DE ȚARĂ	34
INSCRIPTIE AUF EIN LANDHAUS (Alfred Margul-Sperber)	35
NICIODATĂ TOAMNA	36
NIEMALS WAR DER HERBST NOCH (Alfred Margul-Sperber)	37
HERUVIM BOLNAV	38
KRANKER CHERUB (Alfred Margul-Sperber)	39
CÂNTARE	40
GESANG (Alfred Margul-Sperber)	41
PSALM (Ruga mea e fără cuvinte)	42
PSALM (Ganz ohne Worte ist mein Gebet) (Heinz Kahlau)	43
BELȘUG	44
FÜLLE (Alfred Margul-Sperber)	45
EX LIBRIS	46
EX LIBRIS (Alfred Margul-Sperber)	47
PSALM (Nu-ți cer un lucru prea cu neputință)	48
PSALM (Ich will von dir nur, was dir möglich ist) (Heinz Kahlau)	49
POATE CĂ ESTE CEASUL	50
VIELLEICHT KOMMT NUN DIE STUNDE (Heinz Kahlau)	51
DOLIU	52
TRAUER (Heinz Kahlau)	53
PSALM (Te drămuiesc în zgomot și-n tăcere)	54
PSALM (Ich wittere dich im Lärmen und im Schweigen) (Alfred Margul-Sperber)	55
INSCRIPTIE PE BIBLIE	56
INSCRIPTIE IN EINER BIBEL (Heinz Kahlau)	57

PRINTUL	58
DER PRINZ (Alfred Margul-Sperber)	59
EVOLUȚII	60
ENTWICKLUNGEN (Heinz Kahlau)	61
JIGNIRE	62
KRÄNKUNG (Heinz Kahlau)	63
OSEMINTE PIERDUTE	64
VERLORENE GEBEINE (Alfred Margul-Sperber)	65
VODĂ ȚEPEȘ	66
VLAD DER PFÄHLER (Heinz Kahlau)	67
ÎNTRE DOUA NOPTI	68
ZWISCHEN ZWEI NÄCHTE (Heinz Kahlau)	69
CALIGULA	70
CALIGULA (Alfred Margul-Sperber)	71
RESTITUIRI	72
RÜCKERSTATTUNG (Heinz Kahlau)	73
DESPĂRTIRE	74
ABSCHIED (Alfred Margul-Sperber)	75
PSALMUL DE TAINĂ	76
HEIMLICHER PSALM (Alfred Margul-Sperber)	77
ÎNCHINĂCIUNE	80
ANDACHT (Alfred Margul-Sperber)	81
SFÂRȘITUL TOAMNEI	82
HERBSTENDE (Alfred Margul-Sperber)	83
PSALM (Vecinul meu a strâns cu nendurare)	84
PSALM (Mein Nachbar rafft erbarmungslos zusammen) (Heinz Kahlau)	85
VRACIUL	88
DER QUACKSALBER (Alfred Margul-Sperber)	89
DENIE CU CLOPOTE	92
GELÄUT IN DER KARWOCHE (Heinz Kahlau)	93
BLESTEME	94
VERFLUCHUNG (Alfred Margul-Sperber)	95
MIEZ DE NOAPTE	100
MITTERNACHT (Alfred Margul-Sperber)	101
DUHOVNICEASCĂ	102
KETZERBEICHTE (Heinz Kahlau)	103
LINGOARE	106
SIECHTUM (Alfred Margul-Sperber)	107

DE-A V-ĂȚI ASCUNS	110
VERSTECKSPIEL (Heinz Kahlau)	111
INCERTITUDINE	114
UNGEWISSHEIT (Alfred Margul-Sperber)	115

FLORI DE MUCIGAI - SCHIMMELBLUMEN - 1931

FLORI DE MUCIGAI	118
SCHIMMELBLUMEN (Heinz Kahlau)	119
CINA	120
DAS ABENDMAHL (Zoltan Franyó)	121
STRECHE	122
BREMSENSTICH (Heinz Kahlau)	123
ION ION	126
ION ION (Alfred Margul-Sperber)	127
TINCA	128
TINCA (Heinz Kahlau)	129
SERENADA	130
SERENADE (Heinz Kahlau)	131
FĂȚĂLĂUL	132
DER ZWITTER (Alfred Margul-Sperber)	133
DIMINEAȚA	136
FRÜHE (Alfred Margul-Sperber)	137
CÂNTEC MUT	138
STUMMES LIED (Heinz Kahlau)	139
MORȚII	142
DIE TOTEN (Zoltan Franyó)	143
RADA	144
RADA (Alfred Margul-Sperber)	145
CEASUL DE APOI	146
DER JÜNGSTE TAG (Heinz Kahlau)	147

CĂRTICICA DE SEARĂ - ABENDBÜCHLEIN - 1935

CÂNTEC DIN FRUNZĂ	150
AUF EINEM BLATT GESUMMT (Heinz Kahlau)	151
MAICA SCINTILA	152
SCHWESTER SCINTILA (Alfred Margul-Sperber)	153
MIERE ȘI CEARĂ	154

HONIG UND WACHS (Alfred Margul-Sperber)	155
HAR	156
HEIMSUCHUNG (Alfred Margul-Sperber)	157
CÂNTEC DIN FLUIER	158
LIED AUF DER HIRTENFLÖTE (Heinz Kahlau)	159
ORĂ TÂRZIE	160
ZU SPÄT (Heinz Kahlau)	161
TRANSFIGURARE	162
VERKLÄRUNG (Heinz Kahlau)	163
LOGODNA	164
VERLÖBNIS (Alfred Margul-Sperber)	165
ÎNGENUNCHIERE	166
KNIEFALL (Alfred Margul-Sperber)	167
CÂSNICIE	168
EHE (Heinz Kahlau)	169
GHICITOAREA	170
RÄTSEL (Alfred Margul-Sperber)	171
BĂRĂGANUL	172
DER BARAGAN (Alfred Margul-Sperber)	173
O ZI	174
EIN TAG (Heinz Kahlau)	175
PRIVEGHERE	176
NACHTWACHE (Heinz Kahlau)	177
DE DINCOLO	178
AUS DEM JENSEITS (Heinz Kahlau)	179

HORE - REIGENTÄNZE - 1939

IARBA TREAZĂ	182
WACHES GRAS (Heinz Kahlau)	183
NU V-AM SĂDIT	184
NICHT ICH HAB EUCH GEPFLANZT (Heinz Kahlau)	185
FRUNZĂ PALIDĂ, FLOARE GALBENĂ	186
BLEICHES LAUB, GELBES LAUB (Alfred Margul-Sperber)	187
MOȘTENIRE	188
ERBSCHAFT (Heinz Kahlau)	189
A VENIT	190
VORBEI (Heinz Kahlau)	191
BÂLCI ÎN ALDEBARAN	194

JAHRMARKT AUF DEM ALDEBARAN	
(Alfred Margul-Sperber)	195
DENIE	196
ABENDANDACHT (Heinz Kahlau)	197
CÂNTEC DE BOALA	198
GESANG VON DER KRANKHEIT (Alfred Margul-Sperber)	199
DACICĂ	202
DAKISCHER KRUG (Heinz Kahlau)	203
STRIGOI PRIBEAG	204
HEIMATLOSES GESPENST (Heinz Kahlau)	205
DOI COPII S-AU DUS	206
ZWEI KINDER GINGEN FORT (Heinz Kahlau)	207

ALTE CUVINTE POTRIVITE -
ANDERE WOHLGEFÜGTE WORTE - 1940

EPIGRAF	210
ÜBERSCHRIFT (Alfred Margul-Sperber)	211
SCHIVNICIE	212
EINSIEDELEI (Heinz Kahlau)	213
INSCRIPTIE	214
INSCRIPT (Heinz Kahlau)	215

ŞAPTE CÂNTECE CU GURA-NCHISĂ -
SIEBEN LIEDER MIT GESCHLOßNEM MUND - 1940

DURERE MEA	218
MEIN SCHMERZ (Heinz Kahlau)	219
MAI MULT PĂMÂNT	220
MEHR ERDE (Heinz Kahlau)	221
TOT O SARICĂ	222
BAUERMANTEL (Heinz Kahlau)	223
SINGURE VIN	224
SIE KOMMEN VON SELBST (Heinz Kahlau)	225
TOATE STELELE	226
ALLE STERNE (Heinz Kahlau)	227
DE PE PODUL RÂULUI	228
VON DER BRÜCKE EINES FLUSSES (Heinz Kahlau)	229
DORMI?	230
SCHLÄFST DU? (Heinz Kahlau)	231

UNA SUTĂ UNA POEME -
HUNDERTEINS GREDICHTE - 1947

ÎNTOARCERE	234
RÜCKKEHR (Heinz Kahlau)	235
PĂSTREAZĂ	236
BEWAHRE (Heinz Kahlau)	237
COȘARUL ALB	238
DER WEISSE SCHORNSTEINFEGER (Alfred Margul-Sperber)	239
CUPRINSUL	240
INHALT (Alfred Margul-Sperber)	241
DE CÂND MĂ ȘTII	242
SEIT DU MICH KENNST (Heinz Kahlau)	243
DE MULTE ORI	244
WIE OFT (Heinz Kahlau)	245

PRISACA - IM BIENENGRUND - 1954

TÂLHARUL PEDEPSIT	248
DER BESTRAFTE NICHTSNUTZ (Oskar Pastior)	249
FETICA	250
KLEINCHEN (Oskar Pastior)	251
ZDREANȚĂ	252
STROLCH (Oskar Pastior)	253
INIMĂ DE CÂINE	254
DER GUTMÜTIGE (Oskar Pastior)	255
CLOCITOAREA	256
DIE BRUTMASCHINE (Oskar Pastior)	257

1907 - PIEZAJE - 1907 - LANDSCHAFTEN - 1955

DOINA	260
DOINĂ (Alfred Margul-Sperber)	261
DOINĂ DIN FRUNZĂ	262
DOINA AUF EINEM BLATT GESUMMT (Alfred Margul-Sperber)	263

CÂNTARE OMULUI - GESANG VOM MENSCHEN - 1956

A FOST O NOAPTE OARBĂ	266
EINE BLINDE NACHT (Alfred Margul-Sperber)	267

CEL CE GÂNDEȘTE SINGUR	268
ER, DER EINSAM DENKT (Alfred Margul-Sperber)	269

STIHURI NOI - STIHURI PESTRIȚE -
NEUE VERSE - BUNTE VERSE - 1956-1957

GIUVAERE	272
EIN KLEINOD (Alfred Margul-Sperber)	273
O FURNICĂ	274
EINE AMEISE (Alfred Margul-Sperber)	275

FRUNZE - BLÄTTER - 1961

RĂSCRUCE	278
KREUZWEG (Alfred Margul-Sperber)	279
DE CE-AȘ FI TRIST?	280
WAS SOLL MEIN TRAURIGSEIN? (Alfred Margul-Sperber)	281
PASUL DULCE	282
DER SANFTE SCHRITT (Alfred Margul-Sperber)	283
S-AȘTEPT?	284
WARTEN? (Alfred Margul-Sperber)	285
FRUNZE PIERDUTE	286
VERWEHTE BLÄTTER (Alfred Margul-Sperber)	287
HARURI	288
GNADEN (Heinz Kahlau)	289
PSALM (Călare-n șea, de-a fuga pe vânt, ca Făt-Frumos)	292
PSALM (Im Sattel des Windes hab ich als Prinz, wie im Märchen, gegessen) (Alfred Margul-Sperber)	293

CADENȚE - GLEICHSCRITT - 1964

PE O HARPĂ MEDIEVALĂ	296
AUF EINE MITTELALTERLICHE HARFE (Zoltan Franyó)	297
MONOTONIE PE VIOARĂ	298
MONOTONER GEIGENKLANG (Zoltan Franyó)	299
BABA MOARTEA	300
VETTEL TOD (Heinz Kahlau)	301
ÎNTOARCEREA LA BRAZDĂ	302
RÜCKKEHR ZUR FURCHE (Zoltan Franyó)	303

Tipărit: *Semne*